



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΙΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΑΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΣ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 1



ΜΙΛΑΔ ΕΟΡΤΗΣΙ (Χριστούγεννα)

Μιλὰδ έορτησινι 'Αλλαχίν τόνυγα-
για ίχσάν έτιγί έν πόγούκ χετιγε-
νιν γέβμι μαχσουσή μακαμηντά ιτζρά
έτέριζ. "Έγερ άτεμελερ άσρλάρτζα καρνα-
ληντά γασατηντάν σόγγρα. 'Αλλάχ άν-
λερ ιτζούν κόνεσι γάλλ έμιζ όλσά ίτι,
πού βακρά άλένεν ζιρ όλουμαγά σα-
γιάν πір σεί όλμάζμη ίτι; Λάκιν Μιλὰδ
έορτησι πού χετιγετέν ταχά πόγούκ πір
χετιγεγί χατρημηζά κετιρίρ. "Ο κόντε

ΜΙΛΑΔ ΕΟΡΤΗΣΙΝΙ ΚΩΣΤΕΡΕΝ ΡΕΣΜ

'Αλλάχ Κεντί "Ογλουή, τζοτζουκλαρή
περεκετλεμεσι ιτζούν πір τζοτζούκ χα-
λιντέ τογμαγά, βέ τικέρ χέπ άτεμελερι
περεκετλεμεσι ιτζούν πόγούκνέδπ άτέμ
όλμαγά κόντερτί.

Μιλὰδ έορτησι 'Αλλαχίν χετιγεσινιν
γέβμι μαχσουσή όλτουγηντάν, πίζιμ τά-
χι πασκαλαρά χετιγέ έτεμιζ ιτζούν μού-
νασιπ πір βακή τηρ Μουχαππέ: γιάχοι
σερκαπτάν νάσι τζάνού κόνουλτέν χετι-
γελέρ βερίρ ισέκ, πού κείριγέτ πίζι γε-

τιγελέρ καπούλ έτεμετέν ταχά ζιγιατέ
μεσούτ έτέρ. Τζέκ Κυριακή μεκτεπλερι-
νιν φακιρλερέ χετιγελέρ αλμάκ ιτζούν ό
κούν ιανέ έτεμελερι πέκ χός πір άτέ-τιρ.
Πού σαχρετεκί ρέσμ πір φαμιλιανήν
Μιλὰδ έορτησινι ιτζρά έτεμετέ όλτουγη-
νή κώστερίρ. Τζοτζουκλαρ νέκατάρ κείρ-
λι κάρουνόυγιρλαρ! Πού τζοτζουκλαρ-
τάν χέρ πιρί, πιρί πιρλερινέ πιρέρ χετι-
γέ έτεμιζλερ, βέ άνλεριν τζόύμλεσι τάχι
κεντιλεριν βαλιτέσινι ταχαρηντάν χετιγε-

γι μαχαλλερτέ ισιαν έτιγορλαρ ισέ τε, αβλαρηνήν κεσιλιγι ιτζούν ιτιγιάζ έτικιλερί ούσουλου βέ κετζιρτικιλερί γιαπανι όμρού τεπίλ έτετζεκλέρ τιρ. Γιαπανιλερέ καρσέ έτικιλερί γιανκλσληκ-λαρή ικράρ έτμεγέ χαζήρ πουληνάν 'Αμερικαληλάρ κεντιλέρ κιπί μετιν πύ όμρ κετζιρίπ, αίρή αίρή άραζι κηταλαρηνήν τασαρρούρ έτσινιλέρ ιτζούν βαχσίλερί τα-λιμ έτμεγέ σόι ού γαιρέτ έτμεκτέ τιρ-λέρ. Μεζκούρ γιαπανιλερίν όγλάν βέ κηζ-λαρηνήν τζογού κεντιλέρ ιτζούν μαχ-σούσεν άτζηλημή όλάν μεκτεπλερτέ τα-λιμ έτιλμεκτέ τιρλέρ βέ ούμτ έτέριζ κι πού βαχσίλερ τέζιγε μετενιγέτ γουκουκ-λαρηνήν καπούλ έτετζέκ πύρ γάλ κέσπ έτερέκ, 'Αμερικαληλάρ ιλέ κεντι άραλα-ρηνήν τεβάν έτέ κελμεκτέ όλάν τούσ-μενιγιν καλτήρηλμασηνήν καπούλ έτε-τζεκλέρ.

ΉΡ ΚΑΡ ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΣΗΝΤΑ ΙΧΤΙΓΙΑΡ ΔΖΑΚ

Ήουντάν πύρ κιάτς σενέ άκτέμ πύρ τα-κήμ μούχεντισιλέρ 'Ιλγενός έγιαλετινίν σμάλι γάρπ ταραρηντά κεντι γεβρι ισ-λερινί γέμαν πιτιρμιές όλτηκλαρή χαλτέ, σιττέτλι πύρ κάρ φουρτουνασή ζουχούρ έιλετινιτέν, κεντι κονακλαρηνά μούτε-βέτζιτζιγεν χαρακέτ έτιλιέρ. Ρούζιάρ πέν σιττέτλι έσμεκτέ, βέ κάρ σάικι ινσκην κοζούνού κάρ έτετζέκ σουρεττέ νούζούλ έτιπ τοπλανμακτά ιτι. 'Ανιέρ «Κεντι κο-νακλαρηνήζα γετιστιν» τεγιού ζάνν έ-τικιλερί πύρ σηρατά καρτά άγιάκ ιζλε-ρινέ ράστ κελτίλερ. Πού ιζλερί κεμάλη τινακάτλε γιοκλαγιήπ, τεχσέτελρινί μου-τζίπ όλμάκ ούζρε κεντι άγιακλαρηνήν ιζ-λερί όλτηκλαρηνή κέσφ έιλετιλέρ. Πέσ-πελλι κόρουνμεκτέ ιτί κι, άνιέρ πόγιόυκ τζαγιερληκτά γιολλαρηνήν σάστηρησλάρ όλουπ, κετζεγι σογουκτά βέ καρτά κε-τζιρμεγέ μετζπούρ όλατζάκ όλουρλάρ ι-σέ, άνιερτέν χιτζ πιρί σαπαχά κατάρ σάγ κάλμαγιατζακίτι. 'Ανιερν τζούμλε-σι κορκού βέ σογουκτάν τιτρεμεκτέ ικέν πάζ μούχεντισιν κοζούνέ κεντι άτλαρην-τάν 'Ιχτιγιαρ Δζάκ» ισιμίλε μαρούφ ό-λάν πύρ άτ ιλιόντζε μούμαιλίγι. 'Ινσα-νην κοζούνού κάρ έτέν πού καρτά κονα-γιμηζά κιτμέκ ούζρε πιζέ πιρί γιολημη-ζή κόστερε πιλίρ ισέ, άνή τα 'Ιχτιγιαρ Δζάκ έτέ πιλίρ. Πέν άνήν γιουλαρηνήν τζηκαρήπ άνή άζάτ πρκαήρημ, βέ νερε-γε κιτέρσε άνήν άρκασή σηρά κιτέριζ.

Ζαννήμτζα ό πιζέ γιολουμουζή κόστερε-τζέκ τιρ,» τετι.

"Ατ κεντινι άζάτ πουλούντζα, κόγια ιτιματτά, τολαγιή ιστιγάρ έτέρτζεσινε πασνήν χαβαγια άτή βερτί. Πάτεχου ρούζιαρή κοκλαγιήπ, «Χάιτε τζότζουκ-λαρ, άρκαμτάν κέλινιζ, πέν σιζι πού πε-λατάν κουρτατζάγηνμ» τέρτζεσινε γιόυκ-σέκ πύρ χορουλουτ τζηκαρή. 'Αντέν σόγγ-ρα γενι πύρ τζιγετέ τόνούπ γιούρούμεγέ πασλατηγηντά μούχεντισιλέρ πόλουγιού

ΚΟΜΕΛΑΣΤΙΚ ΑΓΑΤΖΗ

Κολομβοσήν 'Αμερικαγιά όλάν γιολ-τζούλουκλαρηντάν πινιτέ κεντι άρκατασ-λαρηντάν πιρί Χαγίτη άτασηντά τζοτζουκ-λαρήν πύρ νέβ άγάτζ ζαμκηντάν για-πλημής τοπλάρλε τόπ δινατηκλαρηνήν κόρ-τού ισέ τε, ζαμκήν χακικί κήμιετι όντάν πέν τζόκ βακκήτ σόγγρα πινιτί. Μεζ-κούρ ζάμκ τούνγιανήν φαρκλή κησμελα-ρηντά πουλουνούπ, λαστικ ισιμίλε μα-λόυμ όλάν πύρ ματτέ όλουπ, χέμ τέε-



ΚΟΜΕΛΑΣΤΙΚ ΑΓΑΤΖΗ

άνήν άρκασή σηρά κιττιλέρ. Πύρ μιλ κα-τάρ κιτμετζέν άνιέρ κεντι κονάκ άτεσ-λερινίν μούφερριζ άλεβινι κόρτούλερ, βέ γιόυκσέκ σετά ιλέ Χούρρα τεγιού νιτά έτιλιέρ Σάγ σελιμ χήφζ όλουμαλαρην-τάν τολαγιή 'Αλλαχά σκιρανέ χισσι-γιατλαρηνή ιζχάρ, βέ κολλαρηνήν ιχι-γιαρ Δζακήν ποίνουνα σαρήπ, ιτζρά έ-τιγι σέι ιτζούν άνά τεσεκκούρ έτιλιέρ.

νουπί χέμ τε μερκέζι 'Αμερίκα όρμανλα-ρηντάν κούλλιγέτλε τζηκαρηλήρ. Λαστι-γίν πουλουνουγι άγάτζ πουτζάκ ιλέ τζη-ζηληγηντά τησάρη σούτ κιπί πύρ ματ-τέ άκάρ, βέ πού ματτέ κουρουτουλουρ ισέ έλαστικί πύρ ζάμκ χειγιετι κέσπ έ-τέρ. Μεζκούρ ματτέ κόνεσετέ κουρου-τηγηντά άτζήκ πύρ ρένκ κέσπ έτέρ ισέ τε, γερλιλέρ άνή άτέσλε κουρουτηκλα-ρηντά, σατηλμακτά όλάν σιγιάχ λαστικ χειγιετινι άλήρ.

χαίβανι βέρμεις τῆρ. Παλατέ κορτούγιου-
νούζι καζαζετέ κεινίν πῖρ παρτζασή πι-
ζὶ σου ἐφκαρά ζαχίπ ἐτέρ κι, κειμιτζιλί
φεννιντέ κέσπι μεγαρετέ ἐτενλέρ κεντί κε-
μιλερινί τάιμα καζαχιά τζαρηλμάκ τεγ-
λικεσιντέν ἐμίν ἐτέμεγιρλαρ ισέ τε, πού
κουσλάρ τάιμα ζαράρ ου ζιγαντάν περὶ
τιρλέρ.

ΤΖΑΝΗΝΗ ΟΥΤΖΟΥΖ ΣΑΤΜΑ

Πουντάν πῖρ κατζ σενέ μουκαττέμ
τόστημῇ πιρινί πεκλημέκ ούζρε, Τζικα-
γοτά πόγιούκ πῖρ μαγαζατά δουρου-
γιουρ τίτιμ. Χαθά πῖρ ἄς φουρτουνα-
λή δλούπ, κιατιπλεριν τάχι δλ κατερ
ισί τζοκ τεγίλι. Γιανημιά τρεγέ γιασ-
λανήπ τρεσεγινί τάχι τικκατσόζ-
τζασηνα ούζερινέ κογιαράκ τουρ-
μακτά δλάν πῖρ τζοτζούκ βάριτι.
Σιγιάζ σατζλαρή βέ πέν τζαλιπ
κόζλερι δλούπ, τζεγρεσι τάχι σαγ-
λάμ βούτζουτλου ἱτιγινέ ἀλαμέτ
δλάν πού τζοτζουγῇ γιόζουνέ τογ-
ρού πακτῆμ. Μαγαζατάν ἔσγιά σα-
τήν ἀλμῆς δλάν πῖρ γανῆμ, πα-
ρασηνή τετιγέ ἐτέρ ικέν παρανήν
πῖρ μηκαταρηνή ἐλιντέν τόντού. γητ-
μετκιαρλατάν πιρσι παραγιή τεβ-
οιρτί φάκατ γερτέν γιουδαρλανα-
ράκ μεζκούρ δγλανῇ γιανηνά σε-
σιτζέ κελτιγινί κορτούγιούμ 25 σέντ
κημετιντέ δλάν πῖρ σικκειγί γητ-
μετκιάρ κόρμετιγιντεν ἀλματῇ. Ἀ-
γιακτά τουράν δγλάν γεριντέν κη-
μηλτάνμακσηζην παρανήν ούζερινέ
παστή βέ πασκαλάρη παραγιή ἀ-
ράρ ικέν, χιτζ πῖρ σεϊτέν μαλού-
ματῇ γιόκ κιπὶ κεντί τάχι ὅτε περὶ
πακμακτά ἴτι.

Ἔο ἀρατά «πουνούν νετιτζεσι
νέρεγε βρατζάκ τεγιού» τούσουνερὲν του-
ρούπ πακμακτά ἴτιμ. Πάτεχου ἀτζέλετεν
δγλανῇ γιανηνά τογρού χιτερὲκ, «Ογ-
λουμ, χιτζ μεσαπεσιντέ δλάν 25 σέντ ἱ-
τζούν τζασηνή σατατζάκ μησην; παρὰ ἀ-
γιασηνήν ἀλτηντά ἱτιγινί πιλμέζμειν;
ἀνῇ σαχτινέ κερὶ βέρ; βέ πουντάν ποί-
λε ἄσλα, ἄσλα πού κιπὶ πῖρ ἀμελτέ
πουλόνυμα» τεγιού κουλαγηνά φρηλη-
τατῆμ.

Πουνούν ούζερινέ δγλάν δλού κιπὶ
σφαρτή; βέ ἐγίλιπ παραγιή γερτέν ἀ-
λαράκ, «Χανῆμ ἐφέντι, ρετζά ἐτέρμ,
ἄφρ εἰλέ πενί — πού ἐττιγίμ χίμσεγε
σσίλέμ» — πουντάν ποίλε πού κιπὶ πῖρ

ἀμελτέ πουλόνυμαγιατζαγῆμ. βαλιτεμίν
χατρη ἱτζούν δλσούν, ἄφρ εἰλέ» τεγιού
κεσίπ πῖρ σέσλε ρετζά ἐτερὲκ ἀκίζεγί
χατουνά σουντού.

Πού δγλάν πέν κεντισινί τανήγιουρημ
τεγιού ζάν ἐτέγιουρ ἴτι. Πέν ἀνῇ πιλμέζ
ἱτιμ ισέ τε, ἀντέν σόγγρα κίμ ἱτιγινί σουάλ
ἐτερὲκ ἀνλάτῆμ. βέ πού δγλάν πῖρ κατζ
σενέ ταχά κεντί χηζμετινέ τεδῆμ ἐτίπ
γιόυκσέκ πῖρ μεδχῇ τουταράκ ἐμνιγέτ
καζαντῇ βέ ζάν ἐτέρμ πουνούν κιπὶ
πῖρ καπαχατῇ τέκραρεν ἱρτικιάπ ἐτμετι.
Μεζκούρ δγλανῇ ἱρτικιάπ ἐττιγί κόννα-
χηντάν κουρταμακ ἱτζούν Ἀλλόγ πενί
βασητά γαλιντέ κουλλαντῇ.

Σεβκούλου ἐβλάτλαρημ, ἱλκ χηρησῆ-

ΑΜΕΡΙΚΑ ΒΑΧΣΙΑΕΡΙ

Ἀσπαρηακί τασβίρ γάλα μετζούτ ὁ-
λάν βαχσι βέ Ἰγγλιζ καπιτελερινίν κού-
ζελ πῖρ ἀλακαληρηνή κώστερ κι, ἀνῇν
τάιμα τεδῆμ ἐτμεσί κερὲκ ἴτι. Ἀμερικα-
γιά ἱλκ τερά χιτζρέτ ἐτέν Ἰγγλιζιέρ πέν
τζοκ κούτζλούκλερέ τεσπτούρ ἐτμέκλε
περαπέρ ἀτζληγῇν νέ ἱτιγινί τάχι πιλτι-
λέρ. Κορτούγιούμουζ τασβίρ γιαπανιλεριν
Ἰγγλιζιέρ χετιγέ ἐτμέκ ἱτζούν πῖρ κε-
γίλ κελιρτικλεριντέ Ἰγγλιζιερὶν μεμῶου-
νιγέτλε καπούλ ἐτμέλερινί, βέ κούτζούκ
πῖρ τζοτζουγῇν τάχι χετιγερινί κελτιγινί
χαπέρ ἐτμέκ ούζρε κεντί βαλιτεσινίν για-
νηνά κώστηγηνῇ κώστερ.

Βουκού πουλάν πού γούσινι ἀλακά ἱ-



ΑΜΕΡΙΚΑ ΒΑΧΣΙΑΕΡΙ

λῆχ ἀμελί σιζὶ ζητανά τογρού κόνου-
ρετζέκ δλάν ἐν πόγιούκ ἀτῆμ τηρ ἱτζ-
κινίν ἱλκ κατεχί, σιζὶ σουουντά πούς πού-
τουν ἱτζιντέ γάρκ δλατζαγηνῇ πεκρηλκ
μεζαρηνά τογρού κόνουρούρ τζοκ τερά
ἐτίλεν ἱλκ γεμίν ἀγῆζ ποζουκλουγού τα-
πιατηνῇ σιζέ ἐπετί πῖρ γούι ἐτέρ. Κού-
νάγλε κερλενιμῆς πῖρ τζανῇν τεμιζλεν-
σι πέν κούτζε τῖρ. Βάρ εἰλεσι φαζιλετλέρ
κι ἀνλερι κολαϊλήκλε γάιπ ἐτέ πιλῖρ ἱ-
σενιτζε, ἔγερ ἀνλερι πῖρ τερά γάιπ ἐ-
τετζέκ δλούρ ἱσενιτζ, ἐπέτεν ἀνλερέ μα-
λῆκ ὀλμαμακ ούζρε γάιπ ἐτετζέκσινιζ.

κί ταράρ ἱτζούν χαιρλή δλού. Παλα-
τέ κούρουνέ γιαπανιλιέρ Ἰγγλιζιέρ ἀδ,
βέ σάιρ χετιγελέρ κελιρτικλερι σηρατά,
Ἰγγλιζιέρ τάχι κεντί μεμλεκετελεριντέν
κελιρτικλερι χετιγελερινί βερερέκ, μετε-
νιγέτ περεκετελερινί ἀνλερέ ἱλκ ἐτίλιερ.
Τζί φαίτι κι ἀπανσῆς καυλή μουχαρεπε-
λεριν ζουχουρού ούζερινέ ταρσέιν σα-
στηρῇ, βέ βαχσιλιέρ γιαβάζ γιαβάζ ζαίρ-
λενερὲκ, Ἰγγλιζιερὶν μούταγελέ ἐτέμε-
γετζεκλερι πῖρ μαχάλ πουλμάκ ἱτζούν
γάρπ ταρσά τογρού τζεκιμμεγέ μετζ-
πούρ δλτουάρ. Σίμτι γιαπανιλιέρ Ἀμε-
ρίκα γούκούμετινίν κεντιλερέ-βάρκ ἐττι-

ΑΡΡΕΒΙΑΦΘΡΟΣ.

ΤΖΟΥΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΕΛΗΝ.

« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΥΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΕΣΙΝΔΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΣΥΛΛ. ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 12

ΤΕΝΙΖ-ΚΟΥΣΛΑΡΗ

Τενίζ κουσλαρή μουχτελίρ σείρ ού χαρεκέτ κουββετλερινέ μαλικ ελμαλαρή τζεχεντιέν πασ-κά τζούμε χαϊβανλαρτάν κιαρ-λή τηράρ. Πού κουσλάρ χαβα-τά ούτζμακ, γερτέ γιούρουμεκ, βέ σουτά μαντάρ κιπί γιούζμεκ κουββετλερινέ μαλικ ελουπ, χέρ γέρ ανλέρ ιτζούν πέρ τερ.

Μαρτί κουσού τενίζ κουσού ελουπ, τενίζ γιαλησηντά, γιαχότ ιτζ ταρκαπλαρτά βακχέ κόλλερέ γιακχην μαχάλλερετέ ισκιάν έτέν χέρ άτεμέ μαλούμ τερ. Μεζκούρ κουζέ Πιογάζ ιτζι τζόπτζουσού Ισ-μίίλε τεσμιγέ ελουνούπ, που κα-τάρ τεμίζ βέ πάκ κέρουνέν που χαϊβανήν 'Ισταντόλ κιπί βασι πέρ σεχρίν πισλικλερινι γεγερέκ για-σασαή τογρουσού πέν άτζιπ κό-ρόνιούρ.

Μαρτί κουσουνήν ούτζμακ ι-τζούν ελάν κουββετι κερέν 'Α-μερίκα βέ κερέν 'Ιγγλιτέρα κη-γιηλαρηνήν 1,000 μιλ μεσαρε-σιντέ βέ πέν βασι 'Ατλαντικ ώ-κεανοσή ούζεριντέ κόρτουγιού-μούζ φουρτουνα μαρτισι νάμ κου-σουνκι ιλδ ρουπάρ έτιλτιγιντέ πέν άζ τηρ. Πού κουσλάρ γιορουλμάκ πάλμετικλερι κιπί, κεμιλερτέν τε-νιζέ άτηλάν κηρηνητηλαρή τοπ-λαμακ ιτζούν κούνιέρτζε κεμι-λεριν άρχασή σιρά κιντικλερι σιρατά ρα-χατλανμάκ ιτζούν πέρ γερé κονμαλαρή νατίρεν κόρβιούρ. Μαρτί κουσηνήν πασ-κά πέρ νεβι ταχά ελουπ, κεμιτζιλήρ ά-νήν ζουγουρηνή φουρτούνα ζουγουρηνά πέρ άλαμέτ άττ έτικλεριντέν, άνή φουρ-



ΤΕΝΙΖ ΚΟΥΣΛΑΡΗ

τούνα μαρτισι Ισμίίλε γιατ έτερλέρ. Ρούζ-άιάρ νέ κατάρ σετίτ, βέ τενίζ νέ κατάρ φουρτουναλή ελουρ ισε, ταλγαλαρήν τη-σαρή τζηκαρτηκλαρή τενίζ χαϊβανλαρηνή γεμέκ ιτζούν που κουσλάρ τάχι ελ κα-τάρ χαττέν ζιγιατέ τζόκ τοπλανηράρ.

Κεμιτζιλήρ κηπλέ νουμαγια πάκηπ, σεμσίν γιόουσεκλιγινι ελτζερέν κεντί γιολ-λαρηνή πουλτουκλαρή μισιλλού, μεζκούρ κουσλάρ τάχι, σασήμαγιαρακ τέχραρεν κεντί μαχάλλερινι πουλά πιλσινιέρ τε-γιού 'Αλλάχ άνλερέ άτζαίπ πέρ χίσσι

μουτλού σαματά βέ κείριλι χεζμελερινί ισιτμέκλε, άνλεριν σαατελι πύρ βακη-
λαρή δλτουγηνή τζέκ κερεβέ τούσούντου.
"Όγλανλάρ ίκινέ πόλουνούπ, καρτάν κα-
λελέρ γαπαράκ κάρ τοπλάρή ιλέ δλ κα-
λελέρ ούζερινέ χούτζουμ έιλετιλέρ.

Πύρ μουτίετ που ίστέ χόε πύρ χαλ-
τέ τεβάν έπιτιλέρ τζούνκι που γαβγατά
(χούτζουμέ) μεσούλ δλουέ δλανλάρ
χρησλαρηνή ζάπτε έίτιπ, λατίφ ταπιάτ
ίχγάρ έιλετιλέρ λάκιν νέ βακή κι Δα-
νήν παραρή φούτούχατ κέσπ έτεμεγέ
πασλάτ ίσέ, τίκέρ παραρτά δλάν κα-
λενίν τιτίξ άμυρί χρησλαμμάγ πάσλάτ.

Μερκουμ καρτή παραρτά δλανλάρ
"Τζότζουκλαρ, που γάκκ τεγίλ τπρ" τε-
μιά, βέ πουνουν ίτζούν κεντί λατιγκια-
ματηντάν τησάρη τζηκμήξ ίκέν, γιανα-
γηντάν έγι νισάν άλγημής πύρ κάρ το-
πού γετί. Πουνουν ούζερινέ άνιτε γιού-
ζού γαζάπ ιλέ κηζαρήπ Δανά "Όινά-
μαχίαν πύρινέ βουρμάκ άπάζακ πύρ ές
τιρ," τεγιού χήρς ιλέ πάγηρτή. Δάν
πού νά γάκκ σεκbatάν χούτζεμιάξ δλα-
ράκ κουβδέτλε

"Πέν έτεμτιμ" τετί.

"Έτιπ."

"Έτεμτιμ τέγιρουμ."

"Έτιπ."

Πού ίκί δγλανλάρ τεκμίλεν χήρς ού
γαζάπτά κελίπ τόγιόσμεκ ούζέρ πύρι πι-
ρινέ γιακλασθήλάρ. Τείξέ "Άννα ίσέ έι-
λεντέξ δλάν γαβγατην χακιά γαδγά δ-
λατζαγηνή ζάνν έιλετί.

Μερκουμέ Δανήν κουλλαμμάκτά ι-
τιγί λισάν βέ χαρεκετι γαφιλ τεπετίδούλ
έίτιπ, "Νεδ, γακίκατεν πέν έτεμτιμ
πάνά ίναμάξ μη σην; πέν τεσεσούρ έ-
τέρμ κι δλτού άνή έτενι πουλουρ ίσέμ,
ιστιντάν έτέρμ, λάκιν πιζίμ πύιλέ γαδ-
γά έτεμμεζίν άσλή νέ;" τεμεσινέ τεατζ-
τζούπ έτίτι.

Νεδίν έλλερι κέσπεγίπ κεντινίν πύι-
λέ γαφιλ πύδρ γαζάπ δλμαστηντάν
χιτζάπ έτίπ, βέ μχιτζούπ πύρ σμαλ ιλέ
"Πέκ άλά ζαρηρή γιόμ ούιλέ ίσέ,
χάιτε καλελεριμιάξ άιτελιμ," τετί.

Κάρ τοπλάσμασθ άκσάμ ταμυή τζα-
ληνανά κατάρ τέκραρ κέιρ βέ μεσερεβέ-
λε τεβάν έτίτι.

Τζότζουκλάρ κηζαρημέ γιούζλε βέ
νερεσλερί κεσιλμιάξ δλτηγή χαλτέ ιτζερι
κιρμεκτέ ίκέν, Δανήν πετερί κούζλερι-
νί όκουμακτά ίτιγί κιαγηντάν καλτη-
ρήπ, "Έί, κίμ γεντί;" τεγιού άνλερέ
σουαλ έτίτι.

Θωμάς "Νεδίν παραρή" τεγιού τζε-
βάπ βερτί.

Λάκιν τείξέ "Άννα

"Κάιρ, Δάν γαλεπέ έτίτι" τετί. "Άν-
τέν Δανήν νέ γιοιλά κεντί σέρτ άρ-
κατασθ κεντινί γαζάπλαντηρημέ ίκέν νερ-
σινί ζάπτε έτιγινί άνλερέ νάκλ έτίτι.

"Κέτζ γαζάπλανν τζεππαρτάν, βέ κεν-

τί ρουγηνή ζάπτε έτέν σέγρ φέγρ έτεν-
τέν έρζάλ τηρ."

Πετερί "Έββετ, δγλουμ, κεντί νερ-
σινέ γαλεπέ έτιγινί ίτζούν χακιά φατιγ
σέν σιν" τετί. Πετερνίν που μετγιεσιν-
τέν τολαγή Δανήν γιούζού κηζαρή
ίσέ τε, τζότζουκλαρ μαχσούς πύρ τάρζ-
λε τουίγυλαρηνή σέτρ έτεμεγέ τζαλησ-
μάκ ούζρε, "Τάχμ βακή δλτουγηνά σε-
βινίρμ, κάρ ιλέ τοπλάσμάκ άτεμί χατ-
τέν ζιγιάτ άτζηκτηρηρ" τετί.

KEMININ TIREFINE SAPHAMAK

"Υγιγιάρ πύρ καπτάν, τενιζτέ φουρ-
τουναλάρ κενχίκαμηντά κέμυτέ πουληνάν
άτεμλεριν τάλγá βέ ρούζιάρ βασητα-
σήιλε τενιζέ τούσούπ τελέρ δλτηκλαρη-
νή, φάκατ χιτζέ πύρ δγλανήν που σου-
ρεττέ τενιζέ τούσμεσινί τέρ χατήρ έτμε-
τιγινί πύρ τερά ζιρ ού πεγιάν έιλεμιάξ
τιρ. Πουνούν σεπετί σου τηρ κι, κεντί
άγηρληγηνά νισπέτεν πύρ τζότζουκ κε-
μινίν τρεγινέ πύρ άτεμτέν τάχά σκη-
τζα σαρηλά πιλίρ. Άτεμλέρ άγηρ δλ-
τηκλαρή τζιγέτλε τρεγέ ταλγαλάρά μου-
καβεμέτ έτετζέκ τερετζέτέ σκη σαρη-
λάματηκλαρη χαλτέ, τζότζουκλάρ τάμα
σηκητζα σαρηλά πιλιρλέρ. Όμρ φουρ-
τουνασπηντά τάχι γάλ τάμμ πύιλέ τιρ.
Πόγιόμους άτεμλέρ άλ έλ ούμούμ. ά-
γηρ τηρλάρ πάζεν άνλεριν ούζερινέ κου-
ναγλαρήν, φενά άτελερίν, βέ κεντιλερί
Ίησουσά καθίγεν ίμάν έτεμεκτέν μέν έ-
τέν νεσελερινί άζίμ σηκλετί μεδτζούτ
δλτηγή άιπί, άνι βακητά άνλεριν ίμα-
νί ούζούν βακή χόσάν ισιμαλ δλουν-
ματηνηντάν, έκσεριγέ ζαίρ πύρ χαλτέ
πουλουναμάγλε, άζίμ τετζριπελέρ γού-
τζούμ έιλετικλεριντέ άνλέρ σούπρούδούπ
κόσούρσυμκεκλή τεχλικεσιντέ τιρλέρ
ράκα κούτζούπ πύρ τζατζουήν που άιπί
πύρ άγηρληγή δλματηνηντάν, Χελασ-
κισαρά σηκητζα γαπηρηαρά, άνά κούβεν-
μέκ βέ άνά ίτιματ έτέμεκ πέν ταπιβέ
κολάι τηρ. Πύρ τέκ τζότζουκ πιλέ γάιπ
δλμακαλη τηρ. Πόγιόμους άτεμλέρ τζο-
τζόκλουκλαρηντά Ίησους Χριστός σα-
ρημαγá πάσλαμής δλαπαλάρ ίτι, πόγιόμ-
τούκλεριντέ "Άνά καθίγεν σαρήλμαμα-
λαρηντά πέν άζ τεγλικά δλουρ ίτι. "Έ-
γερ Γείλ Κολετζινίν κούτúπ χανεσινέ
άιτετζέκ δλάν, έιβαρλαρήν ούζεριντέ πό-
γιόμμεκτέ δλάν πύρ τακμή γενί τικλιμιά
άσμαλάρ μούσχατέ έτέροσιν ζιρα γέρπ πύρ
σηνίρ ίκμάλη ταχσίλ έσνασπηντά γενί
πύρ άσμά τίκέρ. Μεζκούρ άσμαλάρ δλ κα-
τάρ ναζικί βέ ζαίφ τιρλέρ κι, πέν κούτζούκ πύρ
τζότζούκ πιλέ κεντινίν πάξ βέ σεγατέ
παρημακλαρήιλε δλ άσμαλάρτάν πύρινέ τας-
λαρήν άρασπηντάν τζεκιπ κοπαρά πιλίρ.

Λάκιν που άσμακλαρήν πύρ τζέκ σενελέρ
δρατά πόγιόμμεσινέ μούσκατέ έίλε, κουβ-
δετλί πύρ άτέμ, γιάχού γιρμιά άτέμ βάρ

κουβδετλερίιλε άνή τζεκετζέκ δλαπαλάρ,
σαρηλητηρή έιβαρτάν άνή τζεκιπ κοπα-
ράμαχιατζακλαρ τηρ. "Ιμι σέν τάχά
κούτζούκ πύρ τζότζούκ ίκέν Ίησους Χρι-
στός σαρημαγá πάσλάρ ίσέν, πόγιόμ-
μούς πύρ άτέμ, γιάχού καρή δλτηγήν
ζεμάν χιτζέ πύρ σέι σενί Άντέν άγηρ-
μαγá μουκετίρ δλμαχιατζακ τηρ.

AKSH SETHAIGA SOTAA ETMEK

Τζαχίλ βέ ίστέ άτεμλέρ πάζεν ά-
λμλεριν ζαχίρεν σεμερεσιζ όγρασμάλα-
ρηνή ισιγιά έτερλέρ ίσέ τε, παλαρή
ταρά κελετζέκ δλατ, τζαλησκάν άλμλε-
ριν κεντιλερί άνλερεν κουραρά πιλτιγινί
νί πουλατζακλάρ τηρ. Άλιμ πύρ ζάτ πύρ
κετζέ Φλοριδατά κιαν πύρ κάλ ούζερν-
τεκί πύρ καγηντά γιοιτζούληκ έτεμεκτέ
ίκέν, 20 άγιάκ ούζακτά δλάν νεσελερί
κάρμεγετζέκ τερετζέτέ κατή δλάν πύρ
τούμανά τουτουλάτ.

Καγηνητζή "Πίζ κούν άιτηνηληγηντά
γιάχού γάνήν παραρά γακακέ έτετζε-
γινιζί πιλέμετιγημίζεν άκαλλι τούμάν
ταγηληντζαγια κατάρ πεκλεμελιζ
τεγερέν κούρεκ τεκμεκετέν φεραγάτ έιλε-
τί. Καγηνηγήν ίτζιντέ δλάν γιοιτζού, πύρ
τεγλικά σπρασπηντά, πάχη ταπιβέ κιντέλε-
ρί πιλμεκτέν νέ βέτζιλε ισιταπέ έτιλέ
πιλτιγινί άνλερέ κόσπερτί. Μούμαίλιγ
που γουσουσά τέγιρ κι, "Πέν τέρ γάλ
καγηνητά άγιαγá καληήπ νιτά έιλετίμ
τζάπουτζακ πύρ άκσι σετά κελτί πέν άκ-
σι σετανήν κελτιγί παραρή κόσπερερέκ,
"Ιστέ έν γιακήν μαγάλ δρατά τηρ" τε-
τί. Μεζκούρ τζιγέτε τογρού γιερήμ μιλ
κατάρ κούρεκ τεκιντικέν σόγγρα σαγιλέ
βασήλ δλτήκ. Καγηνητζήλάρ "Κέρ νέ κα-
τάρ πίζ πούτουν όμρούμούζού ήρμάκ ού-
ζεριντέ κετζιμιάξ ίσέν τε, πύρ τούμανά
τουτουληγηνητζή βακή κεντί γιοιλαρη-
μητζή πουλμάκ ίτζούν δ κιντέ σετά πύρ
τεπίρ χιτζέ χατηρηνηζά κέλμεμιά ίτι" τε-
γερέν τεατζέζούπ ίχγάρ έπιτιλέρ. Μουτζε-
πιντζέ άμείλ έτιγίμ καίτε σου ίτι Πύρ
πούς βακτηντά ρουτουπέτλε τολμούς δ-
λάν γαδά σεταγηή κουρού γαδbatάν τα-
χά έγι νάκλ έίλερ.

Πουντάν ίκί νετιτζέ ιστιντatz δλου-
νούρ. Σετά τάχά τζαπουκ γιοιτζούληκ
έτιγιντέν, άκση σετά τάχι τάχά τζα-
πούκ άβτέτ έτέρ, βέ σετά τάχά άτζήκ
σουρεττέ ισιτιλίρ. Πού γουσουσλαρή γα-
τηρτά τουταράκ, πύρ κίμσε, πέν άζ τετζ-
ριπέτ βέ πέν σούράτ έν γιακήν καρά γιά
όρμανήν ταχμιν μέσασπηντιγινί έτέπιλίρ.

Άμερικάν Μισιονερλερί Σιρκατί παραρηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΜ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΛΙ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.

ΙΣΤΑΝΟΥΣΑΛ
ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλδανδζήλάρ Γιοκούσου— Άμερικάν Χάν.

τά έββελα νά μαλούμ όλάν πίν πουνάρ πικίρ Μαρνανήν κόρουμκού έλτηγής μαγαράτάν άκμαγά πασάττή, βέ Μαρταγιά άνήν σουγινηήν κάρ βέ τοπαλλαρή σαγαλμακ κούρετ βέ γασσιγετινέ μαλίκ έλτηγής Ιλχάμ έτιλί. Ίπτατα γιάληνηζ έζαχίλ κούλουλέρ που χικγιαγεγι έναντηλάρ Ισέ τε, έρνανήν έπισκοποσή Μαρνανήν ρούγιασηνήν σαχιγλιγετινέ σεγατέ έιλετιγιντέν, πίν τζόκ μεμλεκετελέρτέν πατήλ Ιτικατλάρα Ινανάν Καθολικιέρ ε βακηττά, περού μεζκούρ μαχαλή ζιγαρετ έμμεκτέ πουλουμηλάρ τηρ. Σιμί μεζκούρ μαγαράτ πικίρ Μαρνανήν πίν χεικελί όλούπ, πουναρήν έτραφηνά τιδάρ τέκιμιές τηρ. Ίζαγίλ κιμσελέρ μούτζιζενιν βουκού πουλτηγηνά Ιτικατ έτικλεριντέν, πουναρήν σουγινηήν σισελερίε τολτουρήπ περαπελεριντένε κότουρούλέρ.

Φαπρίκα σαχιπλεριντέν πίν έρατά γιαπηλάν πίν τζόκ κούζελ νεσνελερί πιζέ κόστερμέκ ούζρέ πιζί ότατάν έταγιά κεζτιρί. "Έλπετε μερούμ πιζ κεντινί Ιοντέν μέν έτιγμιζέ πετέλ, πιζιμ τε πάξη σέί σατουν άλμαμηζή μεμουλ έτιγιορ Ιτί κι, πιζ τε μεμνουγιέτε ούλε έιλετίκ.

Βενεδικτέ τζάμ γιαπημακλήκ γεγι πίν σενακτ τεγίλ τηρ. Πουντάν άλτή άστ έββελλερί Βενεδικ Ιλέ γιακηνηντά πουληνάν Μουράνο άτασηντά γιαπηλάν τζάμ, τουνγιατά έν μεσκούρ τζάμ όλούπ άσρλάρτζα πούλε τεζάμ έιλετί. Ζάνν όλουνούγιορ κι Ιλκ τζάμ άγινελέρ Βενεδικτέ γιαπηλμήζ τηρ. Πού νέδ άγινεριν Ιτζατή μαγρουληγην τερακκησηνά γιαρτήμ έτιγιντε σούτγέ γιόκ τηρ, ζίρα νιτζέ άκηλσής κιμσελέρ άγινετέ κεντι κεντιλερινί βέ έσάπληαρην πεγενημέκλε, χάιλη βα-

Σενατοσή Ίμπερατωρά γαλίσ άλτουντάν γιαπηλμήζ πίν κιασέ χετιγέ έτί.

Βενεδικιλέρ κεντι σενατληαρηνέ κεμάλη τικατέλε μουγαράζά έτιλέρ, βέ ριβαγετέ ναζάρεν, Φράνσα Ιλέ Άλμανιατά μεζκούρ σενατή πασκαληνα όιρετμεγι καντηρηλήζ όλανλάρ Βενεδικ γουκούμετι ταρφηνηντάν ταγίν όλουνάν άτεμλέρ βασητασήλε κατ έλουνηράρίτε.

ΔΑΝΗΝ ΓΑΛΕΪΕΣΙ

"Κέτζ γαζαπλανάν τέππαρτάν, βέ κεντι ρουγηνή ζάπτε ένέν σέχρ φέτχ έτεντέν έφζάλ τηρ."

Δάν άινεριν όδούντε τουρμήζ κεντι σέρτ βέ κηβρησήκ σατζηνή κεμόλη κουβέτλε φρητζάλατηγής σηρατά που σόζλερίε τεφάτλε τεκράρ έιλετί.



Παππασλαρά μαχσούς όλάν που ζιπί χιλέ βέ τεσισένιν μουβαφράκ έλτηγηνή, βέ πούλε άλτζακλαντηρητζή πατήλ Ιτικατήν σαχιχ Χριστιανληγην γερινέ κεζτιγινί κόρμέκ τογρουσή τεσσούρ όλουνατζάκ πίν γουσούς Ισέ τε, άσλμ μεσελέ που τζαχίλ κιμσελερίε τινιζαγινί ταχά φενά χατασηνά σέβκ έμμεκαζιν που χατατάν κουρταρμανήν πίν γιοληνή πουλμάκ τηρ.

ΒΕΝΕΔΙΚ ΤΖΑΜΗ

Ίουντάν πίν κατζ σενέ μουκαττέμ Βενεδικτέ πουλουνηγηνήζ έσαντέ, σεγατέ πουλουνάν πίν κατζ τζάμ φαπριαλαρηντάν πινίν ζιγαρέτλε, τζάμ τελλέρ βέ περαπεριμιζέζέ πουλουνάν τζατζουκλάρ Ιτζόδν ρενκιαρένχ τζαμλαρτάν γιόζούκ, τούιμέ βέ σαιρέ γιαπηηλαρή σηρατά μαχίρ Ιστζιλερί σέίρ ού τεμασά έιλετίκ.

ΤΖΑΜΤΑΝ ΓΙΑΠΗΑΜΗΣ ΒΕΝΕΔΙΚ ΚΑΠΑΛΗ

κητ κετζιριλέρ που τζούμλε Ιλέ περαπέρ που άντζακ έγι πίν σεγίν φεναγιέ Ισιμαλ όλουνμασή τηρ. "Ο βακηττάν έββελέ άγινελέρ σιμαγιή κουσουρηλή σουρεττέ κόστερέν τζιλά βεριμιζ ματεντέν γιαπηλήρ Ιτι. Τζιζά βέ νενεκενιν μαχλουτασηνέ πίν τζάμ ούζερινέ σερμεγι Ιλκ τεσαβσορ ένέν άτεμλ σίμιτι χιτζ κιμσέ πιλμέζ. Πού σαχιφτεκί ρέσμ πιζέ Βενεδικτέ γιαπηλάν πάξη κούζελ σείλερί κόστερέρ Ισέ τε, άνλεριν ρενκίλερί κόρούλέμιζ. Πουντάν πίν κατζ γιόζζ σενέ άκτέμ Άλμανία Ίμπερατωρή Βενεδιγιζιγαρετ έτιγιντέ, μούσαριλεγιέ τζαμτάν γιαπηλμήζ πέν ναζικ πίν κιασέ χετιγέ έτιλί. Ίμπερατώρ κιασένιν πίν κουσουρη άνήν τζαπουκ κηρηλήρ Ιτιγινί πεγιάνλε, άνακσάιν κιασεγι έλιντέν τούσουρούπ κηρητή. Πουνήν ούζερινέ Βενεδικ

"Ο κεντι κεντινέ "Πού όιρενμεσι κολάι πίν άγέτι κερμέ Ισέ τε, ναζάρη τικατημή τζέλπ έιλετιγιντέν, μουτζεπίντζε άμέλ έμμεσι γάιλη κούτζ πίν σέί όλμαλή τηρ," τετί. Πού γανέ γαλκή άρασηντά χέρ τζατζούκ χέρ κούν Κιτάπη Μουκαττεσέν πίν άγέτ έζπέρ έτερέκ καχβέ άλτή τακμή βακητηνά σόιλεμέκ άτενιτέ όλούπ, μεζκούρ άγετι τεσσούρι άμέλ Ιτιγιάζλε πούτουν κούν ένασηνητά άνήν άκηιαμηντζα χαρακέν έμμελερί άναλασηνηζ πίν κειριγιέ τηρ.

Έββελέκί άσάμ πίν τζόκ κάρ γιαγμήζ όλούπ, μεκτεπέν σόγγρα Δανήν πίν κατζ μεκτέπ άρκατασλαρή παγτζετέ ρούζιχάρ βασητασήλε τεσκιλ όλουνμούζ κάρ γεγηνητηλαρή Ιλέ όιναμάκ Ιτζόδν άνήν Ιλέ έβέ κελτιλέρ.

Τεϊζέ Άννα πεντζερενιν γιανηνιά ότουρμούζ τικίς τικέρ Ικέν, όγλαληαρην

μάχθ οὐ τελὲρ ὀλουσάρι τηρ. Ἰγγιλιτερρανὴν πεπελερί οὐζεριντέ κεζίτ τολασάν ἐν σὸν κοῦρτ, πουντάν χάλιη σενέ μουκαττέμ ἀβέζινην κουρσσην βασιτασσίλε βουρουλούτ τελὲρ ὀλουσός τηρ. Ἀλμανία χούκουμειτ κουρτλαρην πασὴ βέ τεριλερί ιτζούν μουκιράτ βάτ ἐτμέκλε σάκι ἀνλερίν βούτζουτην, μεϊτανάν καλτηρμής τηρ. Φάκατ Σαρκί Εὐρωπανὴν τζόκ σήκ σεκενεσί ὀλμαγιαν μεμλεκετελεριντέ, νίτεκιμ Τούρκιανὴν πάζι ταρκαρλαρηντά κουρτλάρ πὲκ τζόκ τηρ, βέ ἰζόουμούζ δονούντε ὅλάν ρέσμ. Κακακλαρὴν ἀνλερίνέ βέτζιχλε ἀβλατηγηνήν κόστερμεκτέ τηρ. Δῶν βέ Δηνιεπερὴρμακλαρὴν κεναρηντά ὀλάν χανλερίν κουρπιντεκί κενίς τζαγρηληκλαρτά, ἀνλέρ κουρτλαρὴ ἀτά πι-νιλι ὀλαράκ κοβακλαρλάρ, βέ κοῦρτ γιορουλούτ κεντινί μούταφαδ ἐτμέκ οὔζρε κερὶ τόντουντε, Καζάκ ἀνήν ποίνουνα ἰλμεκλί πὶρ ἵπ κετζιρίο κι, πού ἵπ χαιδανή σάκι γικαρή πογάρ, βέ πάτεχου ἀβέζιη κεντὶ αἰνητάν ἐνίπ πόγιούκ πὶρ σπα ἰλὲ κουρτὴ ὀλ-τούρούρ.

ΚΙΡΗΑΜΗΣ ΔΑΜΪΑ

Ὁ γλούμ "Εδβαρδ κετζενλερτέ διλέν τακαμὴ βακτηντά μεκτεπτέν ἐδὲ κελίρκεν γιαννηντά πασάκ πὶρ ἀρκατὰσὴ τα βάρ ἰτι. Ἀνλερίν ἱκισί τε τὰς ἀμακτά ὀλτηκλαρὴ χαλτέ, "Εδβαρδ καζάεν σοκὰ λαμπαλαρηντάν πιρινί κρητή. "Εδβαρδ πὲκ ἀτζελέ ἰλὲ, κηζαρμής βέ καταχατλή πὶρ τζεγρέ ἰλὲ, βέ χέρ κενὶν κεντινίε πακτηγὴ, βέ πολίς μεμουρλαρὴ κεντι ἀρκασὴ σπρά κελμεκτέ ὀλτηγὴ τού. Σύντζεσίλε ἐβέ κοστού, βέ γιαμπής ὀλτηγὴ σεγὶ βαλιτεσινέ χατέρ βερτί. "Εβέ κελίτ ματτεγὶ ἰσιτιγμτέ, ἔλπεττε, φενέρ βέ χανλερίν γιακηνηντά τὸς ἀμακ-νὴν νέ τερετζέ γανάλχης βέ τεχλικελί ι-τιγινί, βέ ἐτετζεγὶ ἐν ἀλὰ σεγὶν μεκτεπ-τέν σαλή βερλιτικτέν σόγγρα γὰζ χανε-γὲ κίτιπ κιατιπέ ἐτμὶς ὀλτηγὴ σεγὶ χα-πὲρ βερμὲκ, βέ λαμπαγηνή κρητηγὴ ι-τζούν νέ κατάρ γουρούς βερμεσί λαζήμ κελτιγινί ἀνάλμακ ὀλτηγηνή "Εδβαρδὰ κόστερμεγέ τζαλητότημ. "Εδβαρδ σάικι τακά ἐτέμεγιπ, πολιςλερίν μεκτεπέ κε-λετζεγιντέν κορκτηγηντάν νάσι τούρλου τούρλου σουαλλέρ ἐτμεκτέ ἰτι. Ἀνήν βιτζ-

τανή μούζταρπ ὀλουπ, χατὰ ἐτιγιντέν τολαγὴ πὲκ σκατεσοῖζ ἰτι. Σεριατάν. ἀ-νὴ ποζμούς ὀλτηγὴ ἐτζιλιτέν κορκακτά ἰτι.

Μεκτεπτέν σαλή βερλιτικτέ "Εδβαρδ γαζχανεγὲ κίτιπ μούτρί κόρεκ, ἰτζρά ἐτμὶς ὀλτηγὴ σεγὶ βέ ἀνὴ νέ βέτζιχλε ἰτζ-ρά, βέ ἀντέν τολαγὴ ἐσέφ, βέ λαμπ-γιη κρημάκλε μεϊτανά κετιρμὶς ὀλτηγὴ ζαράκ οὐ ζιγανή ἐτεμεγέ ἀρζού ἐτιγινί πεγινά ἔιλετι. Μούτρί ἔρτεσι κενού κελ-μεσινί ἀνὰ τεντίχ ἐττι. "Εδβαρδ ἔρτεσι κούν ἀνήν γιαννηνὰ κιστίκτε, μούτρί ἀνὰ κελίτ καταχατηγὴν ἱκράρ ἐτιγὶ ἰτζούν ἀνὴ ἀρβ ἐτιγινί πεγινά ἔιλετι. Μούτιριν πού μουαμελεσί "Εδβαρδὴν τέκαραν με-σοῦτ βέ μεσοῦρ ὀλμασσην μούζιτ ὀλ-

Σίμτε πενὶ τινκλέ, ζίρα πενίμ σανά βερετζέκ μούζτέμ βάρ τηρ. Κούνακλαρ-λαρὴ κούνακλαρηντάν ἱκράχ ἐτμεσίλε περατέρ σεβμὶς ὅλάν Ἀλλὰχ κεντὶ ἱνα-γετιντέν νάσι «Κεντὶ ἵπνι βαχτινί βερ-τί, τὰ κι Ἀνὰ χέρ ἱμάν ἐτέν χελίχ ὀλ-μαγηνή, ἀντζακ ἐπετὶ χαγιατά μαλίκ ὀ-λά.» Κούνακλαρηντζή Ἀλλαχτάν σέτρ ἐτεμεγέ γιάχὸτ κίτζεμεγέ τζαλητόμαγην-νηζ, Ἀλλὰχ χέρ σεγὶ κόρούρ βέ πιλίρ ὀλτηγηντάν, σὶς πουνή ἀσλα γιαπάμαζ-σηνηζ. Φάκατ Ἀνὰ κελίτ χέρ σεγὶ Ἀ-νὰ σούλέγινιζ, κούνακλαρηντζή ἱκράρ ἐ-τιγινίζ χαλτέ Ἀλλὰχ σίζι ἀφβ ἐτετζέκ, σὶς τε σελαμέτ βέ μεσερρετέ ναιλ ὀλα-τζακσηνηζ.



ΛΟΥΡΔ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

τού. Ἀρτηκ ἀνήν πολίς μεμουρλαρην-τάν κορκουσὴ γιόκίτι.

Πού κίτιπ σπράλαρτά ἐν ἀλὰ ταρίκ, καταχατὴ ἱκράρ ἐτμέκ τηρ. Σόγγρα νετι-τζεσί χέρ νέ τε ὀλσά, πὰκ πὶρ βιτζιτάν ἰλὲ μεσοῦτ πὶρ ρουχὰ μαλκ ὀλατζάκσην.

Πού κούτζούκ βακκὰ πανὰ πόγιούκ πὶρ τέρας διρετμεκτέ κόρουνόγιμορ. Σέν κοουτούς πὶρ Ἀλλὰχὰ κερσὴ κούνάχ, ἐτ-μὶς, Ἀνήν σεριατηνὴ ποζμούς, βέ πὶρ τζόκ γιαρμαζληκλαρτά πουλουνμής ὀλ-τηγηντάν, βιτζιτανὴν σενί χόουμ ἐτέρ. Σέν σαατεσοῖζ ὀλούρσην, κούνακλαρὴν σεπεπιντέν Ἀλλαχὴν γουζουρηνὰ τζηκ-μακτάν τζεκινίρσην, βέ χακκλή σουρεττέ κορκάρσην κι σέν κεντὶ κούνακλαρηντάν τολαγὴ τεκτίρ ὀλουνατζάκσην.

ΛΟΥΡΔ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

Φρανσανὴν ἴτζενοῦτ ταραρηντά. Πει-ρήνη ταγλαρὴ τιπιντέ σου γιακηνλαρτά σόχρετ κέσπ, βέ κεντισινέ γιούζ πινλέρ-τζε ζιγιαρετζιλιέρ τζέλιπ ἐτμὶς ὅλάν Λούρδ νάμ κὲ μεβτζούτ τηρ. Κόγιούν γιοκαρὴ ταραρηντά ριβαγετε νάζάρεν Ἰούλιος Καί-σαρ ταραρηντάν γιαπηλμής ἐσκι πὶρ κα-λανὴν χαρπελερί βάρ ἰσέ τε, ζιγιαρετ-τζιλερί ὀραγιά τζέλιπ ἐτέν σέι πού χα-ραπελέρ ὀλμαγηνή, τζέλιπ ἐτέν σεγὶν νέ ὀλτηγηνή πεγινά ἐτετζέγιζ.

1858 σενεσιντέ 14 γιασὴντὰ Μαρία Σουπιρὼν νάμ κηζ πικίρ Μαριανὴν κεν-τινίε κόρουνόυτ, «Πέν Χριστοσὴν βαλιτεσί-ιμ» τετιγινί πεγινά ἔιλετ. Ἄινι βακη-



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΔΥΤΙΑ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 11



ΚΑΖΑΚΛΑΡ

ΚΑΖΑΚΛΑΡ

Κίμ βάρ τήρ κι Καζακλάρ ιλὲ ἀνλε-
ρίν κούτζούκ ἀτλαρηνήν τζαπουκλήγῃ βέ
τακατλαρῇ χακκηγνὰ ἰστίμεμις ὀλοούν;
ζῖρα 200 σενετέν ζιγιατέ πῖρ μὲντετετέν
περοὺ ἀνιέρ Ρουσία Ἱμπερατωρλαρηνὰ
τῖζενκ βακτηγνὰ πασῇ ποζούκ φάκατ πὲκ
φαῖτελι ὀλάν τῖρ σουδαρί ἀλαγῇ βερ-

μισιέρ τῖρ. Μόσκουα σεχρινὶν γιανμασῇ
πῖριντζι Ναπολεωνή κεντί ἀσκερλερίλε
περαπὲρ τὰ κησῇν ὀρτασηγνὰ Φρανσαγιὰ
κερί τόνμεγέ μετζιπούρ ἐτιγιντέ Καζακ-
λαρὴν σάιμι πούτουν Φρανσηζ ὀρτουση-
νὴ μάχβ οὐ τελέρ ἐτμελερινὶ Φρανσηζ-
λάρ ἀσλαγατηρτάν τζηκαράμαγιατζακλαρ.

Ἄσκερλικτέ ὀλμαγιακλαρ ἀλεσσεβιγε
χαιδάν βέ παλῇ ἀβτζηληγῇλε λετζινιρ-
λέρ, ζῖρα τζιφτιζιλικλε τιτζαρετετέν πὲκ ὀ
κατάρ γὰζ ἐτμεζιλέρ. Κουρά ἀβτζη-
ληγῇ ἐτμέκ ἀνλερίν πὲκ σεβτικλερί ἔι-
λεντζελερτέν τῖρ τῖρ. Μεμλεκετελερίν σε-
κνεσεὶ σῆκ βέ τζὸκ ὀλτηγῇ γαρπὶ Εὐ-
ρωπατὰ κουρτλάρ σάιμι πούς πούτουν

ταμζή μούτελαά έτεν τζοτζουκλάρ κεν-
τι κεντιλερινι που βέτζυλε ούτζ άγιακ-
λή καπιακλαρά τετίλ έτμεγι τούσου-
τούκλερινέ σούπχε έτέριζ.

Κόρόυγορσρη κι τζοπάν τεπτέλ τεγίλ
τιρ. Μερκούμ κεντί κογιουνλαρηνά ναζα-
ρέτ έτιγι σπρατά κεμάλη γαιρέτλε τζο-
ράπ γιά σαιρέ όρέρ. Παγιήρ ούζεριντέ
γιαγιηλμακτά κόρτουγιούν κογιουνλάρ κε-
τίζεν παχαράτ βούτζουτλεριντέν κηρηλ-
μής γιούνέ νέ βακή ολτηγηνή πιλμεζ-
λέρ φάκατ τζοπάν κεντινίν γιούν ίπιλιγι
γιουμαρηνήν άντέ, γιαπηλημής ολτηγην-
νή πιλίρ. Κέζαλκι Τούρκιανήν νιτζέ κού-
λόλ τζοτζουκλάρη κεντι πετερλερινίν κο-
γιουνλαρηνήν κεντί γιανλαρηνταν κοσ-
τηκλαρηνή σείρ έπτικλερι σπρατά "Ισ-
τέ πενίμ κελετζέκ κής τζοραπλάρημ" τε-
γιέ πιλίρ.

ΡΑΠΨΗΝ ΤΟΥΣΙΝΗΝ ΠΙΡ ΠΑΣ- ΠΟΡΤ ΓΕΡΙΝΕ ΚΕΤΖΜΕΣΙ

Πού άρτην ούτζούντζού ρασηντα
Τζενουπί Άμερικατά βακή Άρδζεντιν
τζουμουριγετι πούς πούτουν Ρεϊς Ρόζα-
σής γουκούμέτι μουτλακασή ταχτηντά
ίτι. Ρεϊς Ρόζας ούστά βέ ζαλίμ ολαράκ
έν ένά μερτεπετέν που μεδική βα-
σής ολουός, βέ που μεδικήτέ πουλην-
τηγή μούτετετέ 600 ού μούτετζαβίζ κη-
σελερι κατλ έτμίζίτι. Σιγιασί σσεπλερ-
τέν νάσι όραγιά Ευρώπα μουχατζιρλε-
ρινι ταβέτ, βέ σεναγί βέ τιτζαρετί γι-
μαγέ έίλετί. Φάκατ χιτζέ πέρ έτζεπέ
χούκούμετ γιάχσο όρτου χητζμετερινέ
καπούλ ολουνάμαζίτι. Πού μούττέτ ζαρ-
φανά μεμλεκετιν ίτζερί ταρφαρληντάν
κελίμς ολάν πέρ κέντζ κεντισινίν Άλ-
μάν νέσλο ού ζουρριγετιντέν ολτηγηνά
ταίρ πέρ σεχατεναμέ άλμακ ούζαρέ Άλ-
μάν Κονσολοσηνά μούρατζακ έίλετί.
Μερκούμ κεντζίν έλιντέ που κιπί πέρ σε-
χατεναμέ πουλουνματηκίτζα άσκεριγιέ
άρμεγέ μετζπούρ ολατζακ ίτί κι, που τα
Ρόζας κιπί πέρ ζατήν τάχτη χούκούμε-
τιντέ κούτζόκ πέρ σεί τεγίλ ίτι. Μεζ-
κούρ νεβτζιβάν Ισπανγιολτζαχη πέκ σου-
ζουλέτλε σόιλετιντέν, βουκού πουλάν
μούκλαμε ό λισαντά ίτζαρά έτίλτι.

Κονσολός: "Εί τόστουμ, σενίν άσπλ
σιλσιλέ σεχατεναμέν νέρετε τιρ;"

Κέντζ: "Πενίμ χιτζέ που κιπί σεχα-
τεναμέ γιόκ τηρ."

— "Χιτζέ πασάκ σεχατεναμέν γιόκ
μου;"

— "Χάιρ, έφέντιμ."

— "Ούίλέ ισέ βαλιτεινίνι πουραγιά
κετίρ."

— "Άνλεριν ίκισί τάχε τζοκτάν βε-
ράτ έτίλερ."

— "Φάκατ ζαννημάτζα Άλμάντζα τε-
κελλόμ έτε πιλίρσιν, τεγίλ με; χιτζέ ολ-
μάτζα πέρ κατζ σόζ."

Κέντζ σούκούτ έίλετί.

Κονσολός: "Πού πέρ μούσκιλ μεσελέ
τιρ. Σέν μεϊτανά τελίλ κεντριμετιτζέ, σε-
νίν Άλμακιά σιλσιλεσιντέν ολτηγηνά νά-
σπλ σεχατεναμέ βερέ πιλίρμ."

Κέντζ "Άλλαχήν μετζζουτιγετινέ σού-
χε οлмаτηγη κιπί, πενίμ τε Άλμακιά
σιλσιλεσιντέν ολτηγηνά σούπχε γιόκ τηρ.
Χέμ πετεριμ χέμ τε βαλιτέμ Άλμακιά-
τάν πουραγιά κελίμς ολουό, πέν όρατά
τογμούστη. Πέν γιολάν σόιλέμεγορσημ."

Κονσολός τούσούντζεγέ ταλμής ολα-
ράκ, ότε περί κέζινμεγέ πασλατή. Κεν-
τζίν σμαστηντά ίστικαμέτ άλαμετι μού-
σαχτε όλουμακτά ολουό, άτζηκάν βέ
σερπέσττζε σόιλεμεκτέ ίτι ισέ τε— άπαν-
σής Κονσολοτήν χατηρηά πέρ σεί κε-
λί. Μούμαίλεγ κέντζ ταλίπίν όνούντε
τουραράκ, "Τόστουμ, τζοτζουκληγηντά βα-
λιτενίν σανά όρετινί γιτζέ πέρ σεί, μέ-
σελα, πέρ ίλαχί, πέρ τουά τεχατούρ έτ-
μεγορμητην;" τετίτε, κεντζίν κόζλερι
ήσπλμαράκ, βέ, "Εββέτ, έφέντιμ" τε-
γερέκ, πέρ τζοτζούκ κιπί κώλ παγλαγιήτ,
Τουά Ραππανίγί Άλμάν λισανηντά τογ-
ρού βέ πύλα τερεττότ τεκράρ έίλετί. Με-
κούμ τουαγιή σόιλεγιτί πιτριπιγί σπρατά
που τουαγιή τιζλεριντέ όρεντινί βαλιτε-
σι χατηρηά κετινιγντέν, κόζλερι τολουα-
τού. Γιόιρμι σενέ μερκομηήν Άλμακιά
σιλσιλεσιντέν ολτηγηνά ταίρ χέρ σεγί
κουββέί ζακρεσιντέν σιλίπ σούπούρδ
πέρ ταρφαρ κόστουρούς ίτι ισέ τε, που
τουά άνήν φικρί ούζεριντέ τεριντζε νάκς
όλουμητζέ ίτι.

Πού πουραγηνή κεντιλινιγντέν βέ πατίλ
όλμασπ, κεντζίν βακαρλή τάδρ ού χείγετι
κεντί βαλιτεσινίν χατηρηά κελμεσιντέν μού-
τεσεσίρ ολμασπ, βέ ίχταρ έίλετιγί σόζλεριν
κουτσιγετι ίλε περαπέρ ματτενίν σαχίχ
όλτηγηνή ισπάτ έίλετί. Πίτζάτ Κονσολός
πέκ μούτεσεσίρ ολαράκ, "Εί κέντζ βα-
ταντάσμή! σίμτι σενίν άρζού έτιγιν σε-
χατεναμεγί σανά έμνιγέτλε βερέ πιλί-
ρμ" ζίρα άντζακ Άλμάν πέρ βαλιτέ Τουά
Ραππανίγί σανά σενίν άνά λισανηντά τα-
λίμ έτμίζ όλά πιλίρ" τετί.

KENTZ ON ΠΑΣΗ

Φρανσής όρτουσηντά όν πατήληκ με-

μουριγετιντέ πουλουνάν πέρ όγλάν, σε-
ρζός ίκέν μεμουριγεττζε κεντιντέν πόγιόκ
όλάν πέρ ζατήν βουρού. Μερκομηήν που
μουμαλεσί πέκ άγής πέρ τζούναζ όλ-
τηγηντά, πέρ τιβάνη χάρπ χουζουρη-
ντά μουκαμε όλουνούτ κουσθήνλα βου-
ρουλμαγιά γούκμ έτίλτι, βέ ίλακην ίτζ-
ρασηνί πεκλεμεκ ούζαρέ γατσά άτηλήτ.
Μερκομηή άρβ έπτριμέκ πατηντά πέρ
τζέχτ έτίλτι ισέ τε, που τζέχτ μούβαρ-
ράκ οлмаτη. Φάκατ μιραλάί που όν πα-
σηγιή πέκ σεβτινιγνέν, άρβ ίστιχάκ
ίτζούν άλετ τεδάρ τζέχτ έίλεγιλ, έν νι-
γαγέ πέρ ταχά ίτζκι ίτζέρεσ όλτουρούλ-
μεσί σαρτήιλε πέρ άρβ κιαγητή έλε κε-
τζιρμε έ ναιλ όλτου. Μιραλάί μαχκούμ
βέ κέντζ όν πασηγιά ίστιχάκ έτίλτι
άρβ κιαγητηνή χαπέρ βερμεγέ κιτί.
Πετπάχτ κέντζ όν πασή μιραλάί ίτζερί
κρητιγί σπρατά "Άχ! μιραλάί, πάκ πε-
νίμ σεραλετιμ πενί νέ γαλέ κεριμίζ
τιρ," τετί.

Μιραλάί "Τεγελίμ κι σέν πούτουν όμ-
ρούντε ίτζκι ίτζμεμεκ σαρτήιλε σανά άρβ
όλουνατζαγηνή χαπέρ βερσέμ, νέ τέρσιν;
φάκατ έγερ ίτζκι τατατζάκ όλουρ ίσέν,
γιαγτηνή ζάι έτετζέκσιν," τετίτε, όν
πατή "Μόμκινσιζ σεί, έφέντιμ, ίτζκι ίτζ-
μεκσιζίν γιασαγιάκμ. Άσλα ίτζκι ίτζ-
μεμειμιγίμ;" τεγιού σουάλ έτίλτε, "Άσ-
λα" τεγιού μιραλάί τζεβαπ βερτί. Ζε-
βαλλά κέντζ μεγοριγετε τούσερέκ, "Πε-
νί ίτζκι ίτζμεκτέν χιτζέ πέρ σεί μέν έτέ-
μεζ. Πενίμ που σαρτή χήρζ έτμέμ τζα-
ρεσίζ τιρ" τετί.

Μιραλάί κέντζ όν πασηγηνή μουτα-
σής ολτηγηνή γαιρέτι μιλλιγεσινέ μούρα-
τζατέλε "Σενίν ναμουση" χακκή ίτζούν
γεμίλ έτμενι ίστέριμ" τετίτε, όλάνν
τζανή κεντί τερουνιγντέ άλεδλεντί. Μιρα-
λαγιήν σόζού άρζού όλουνάν τεσιρι γα-
σής έτίτι. Κέντζ άσκερ έλινι σεμαγιά
τογρού καλτηραράκ μιραλαγιή γιτάπεν,
"Πάκ, μίραλάί πουντάν πόιλε Άλλαχήν
γιαρτημήςιλε άσλα ίτζκι τάτμαγιατζα-
γηνμ" τετί. Πού όγλάν σανλή σερεπλι
όλάν άσάκιρι ίμπερατωριγενίν κομαντα-
φί όλτου, βέ, "Σατή άσάκιρι γαστάκ ό-
λούρ ισέ τε, άσλα τεσλίμ οлмаζ;" τε-
γιού σόιλετιγί σόζ ρουχίλε βατηνή χήρζ
έίλετί. "Ιμτι κόρόύγορσσηγί κι ίτζκι γη-
λανηννή σομακσή άτεμίν ούζεριντέ νέ κα-
ταρά μάλ όλουρ! Πού γουσουός άζ κα-
τή κι κέντζ όν πασηγηνή χαγιατηνήν ζάι
όλμασηνά σεπέπ όλούγορι ίτι.

Άμερικάν Μισιονερλερι Σίφρεζι ταρφηντά
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΟ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΙΟ.

ΙΣΤΑΝΧΟΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόζωνόζηλέρ Γκοκούσού— Άμερικάν Χέν.

ρεί ἀρζ άνλερέ άγηήν πιζέ κόρουντόου-
γιούντέν πέν πόγιόυκ έλουφ, παρλάκ βέ
κούζέλ πέρ τζίσμ κόρουνμελί, φάκατ ά-
τζάπ πέρ κείφιγέτ τίρ κι άγηήν γιάλη-
νής πέρ βέ άνι ταρφή τάίμα πιζέ τόν-
μούς έλτηγηντάν, άνήν σατχηνήν για-
ρσηγηντάν κόυρέί άρζ άσλα κόρούμελί.

Τούνηματά Χριστιανική ήλ έμετε-
νιγέτ νουρή χουσουσηντά χάλ τάμμ
πώίλέ τίρ. Άτζάπ τίρ κι τζίνσι ινσα-
νήν πέρ κησημή κούζέλ κιλισελερέ
ίπατέτ έτμεκτέ, κεντί έβλατλαρηνή
άλά μεκτέπ βέ κολετζλερέ κόντε-
μεκτέ, έγι κιταπλάρ βέ γαζεταλάρ ό-
κουμακτά, βέ έν μαχιρανέ σουρετέ
γιαπηλημής τακίκ μακίναλαρηήν μει-
τανά ήτιριτικλερί σείλερίν σεφασηνή
σούρμεκτέ έλτηκλαρή χαλτέ, νέβι πε-
σερίν σάίρ πέρ κησημή τεπτελλίκ, πού-
περεσπλίκ βέ τζόκ καρή άλμακ ου-
σουλή ταχτηντά γιασάμακτά, ινσάν
έτι γεμεκτέ, βε γιούζλεριντέν κουρ-
τουλμακ ιτζούν ίχτιγικλαρή τίρι τι-
ρί κόμμεκτέ τίρλέρ.

Φάκατ πού καρανήκ ζαίλ έλμακ-
τά ίτιγιντέν, ίτιματημήτζεζα άζ βα-
κητηνάν κόυρέί άρζ ούζεριντέ πού ρε-
ζαλετελερίν ιτζρά έλουνηγή πέρ μα-
χάλ κάλμαγιατζακ τηρ. Γαζεταγια
τέρτζ έτιγίμίζ πού πεντέ μαχσούς ό-
λάν ίκί ρεσμλέρ, ίτιματημήτζεζα πουν-
τάν 100 σενέ σόγγρα τάμμ πού ά-
ταλαρηήν γερλίλερινέ πέν γαρίπ κό-
ρούνετζέκ τίρ. Ίλκ ρέσμ, γερλί λισα-
νηντά «δής δής» τενιλέν βέ τεπίλι
χέιγέτ έτις έλάν ίκί κιμσελερί κό-
τερίρ. Άντζακ ρέις βέ άγήρ ούτζρέτ
βερμίζ έλάν κιμσελέρ άνλερίν κιμ
έλτηκλαρηνή τίρλέρ. Κατήν κησημή
ήλ έτζότζουκλαρήν άνλερέ πακμασή
μεμνού τηρ. Πού «δής δηκλάρ» ίγ-
κάκη γάκκ έτίκ, ζιγαρέτ, βερζί, βέ
σάιρεγί τερτίπ βέ ταγίν έτερλέρ. Αύ-
στραλιανήν σμάλη σάρκ ταρκαρηντά
κιάν Γενί Πριτανία βέ Γενί Ήρλάνδα
άταλαρηντά τηρ κι πού άτετλέρ τζαρί τίρ.

Τιέρε ρέσμ άταλαρτάν τοπλανμής πού-
τλάρ βέ σιλακλαρή κόστερτιγί κιπί, πουν-
λαρηήν όρτασηντά γερλίλερίν κουλλαν-
τηκλαρή κεμιλέρ κόστεριμίζ τίρ. Πού
σοπά βέ μηζρακλάρ τόπ βέ τούφενκλέ-
ρε σιλακλαμής πέρ όρτου καρσούσηντά
κούφρεσιζ ίσελέρ τε, τάίμα χάί βέ τζόύμ-
λεγε καίρ έλάν Ίεοδανήν χουζουρηντά
πού πούτλάρ ταχά κούβσεσιζ βέ ζαίρ
τίρλέρ.

ΛΑΝΔ ΤΖΟΥΑΝΗ

Φρανσανήν τζενούπι γάρ ταρφη-
τά Γαρών ήρμαγή ήλ Ίσπανία χουτου-
τή άρασηντά Λάνδ τενιλέν πέρ ναχιγέ-
βάρ τηρ. Ναχιγερίν πόγιόυκ παγιή ούζε-
ριντέ τεθέ τικενλερίλε σάίρ πέρ κατζ
τζίνς γιαπανά έλταρηντά μάτα πέρ σεί
τασρήλάρ.

τζοπανλάρ γιούκσεκ καπκαπλάρ ήλ γιού-
ρούρλέρ. Καπκάπ ούζεριντέ τουρμάκ άζ
βακητηνάν τζάν σηκάν πέρ σεί έλουρ ι-
σέ τε, πού Φρανσής τζοπανλάρ, περα-
περλερίντζε, κεντιλερίν ότουρμαλαρηνά
μούνασιπ σουρετέ γιαπηλημής βέ μού-
νασιπ ούζουληκτά πούληνάν πέρ σηρήκ
τασρήλάρ.



ΛΑΝΔ ΤΖΟΥΑΝΗ

νέσθ ού νόμμά πούλμαγιαν κουμλή τζόλ-
τέν ίπαρέτ τίρ. Έχαλί τζοπανλήκ έτε-
ρλέρ. Κόζούν όνούντέ έλάν ρέσμ άνλερίν
κεντί σούρούλερινέ νέ βέτζγλε μουκίγέτ
έλτηκλαρηνή κόστερίρ. Κερέκ κουμήν
κεντί άγιακλαρηνά γιαπησμάση, βέ κούμ
ιτζιντέ γιούρούμεκ νά χός έλμασή, βέ
κερέκ γιούκσεκτέ πούληντηκλαρή βακήτ
κεντί σούρούλερινί ταχά άλά βέ φαίτε-
λί σουρετέ κόζέτ πιλτικλερί σεπέπιντέν

Τζότζουκλαρημηζτά πιζ τε καπκαπ-
λάρ ούζεριντέ κέζμενί κείρινι τζήκαρη
ίτικ. Πού γιαζ πούληντηγημής γερέτ
καπκαπλάρ ήλ κέζιπ έίλενέν τζότζουκ-
λάρ κόρτούκ. Τζότζουκλάρ ιτζούν τούν-
γιατά πόγιόυμούς κιμσελερίν ούζερινέ πα-
κατζάκ κατάρ γιούκσεκτέν χός πέρ χίς
τίρ. Φάκατ πιζ περαπεριμίζτε Λάνδ κού-
λούλεριν έτικλερί κιπί, άσλα πέρ ό-
τουράκ ασήματηγημηζ μισιλλού, γαζε-

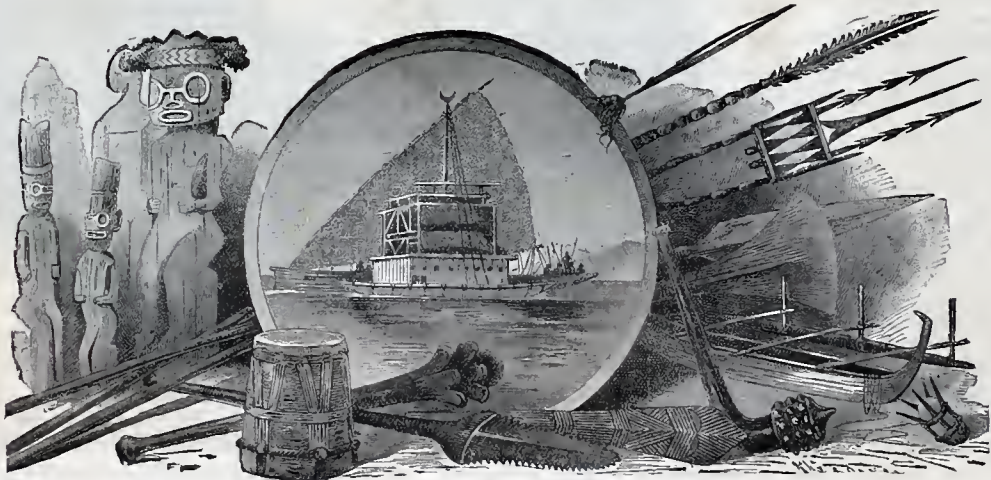
λερέ Ιτατ έμεκτέν άσλα ιμινά έμε-
τιμι χαλτέ, μερκουμήν που Ιτατ ή ι-
μινά έμέκ Ιτζούν γιάληνηζ πır Ιθαρετέ
μούχτάτζ όλάν άτεμινκί κίπίτι. 'Ιούνιος
άγινην πır κούνουντέ πır ταχήμ γα-
ριπλέρ χαπαχανεγέ κελτιλέρ. Πουνλαρ-
τάν πır Ιγτιγιάρ πır ζάτ, βέ σάιζλερί

έμερεγέ χιμμέτ έμέζ μισιν;» teti. Μερ-
κούμ περεττούτ έτιγι, βέ γιούζουντέ άζ-
γην πır πακήζ δλητηγ χαλτέ, κούτζούκ
κής κεντί έλλερνι ουζαταράκ άνά «'Ισ-
τέρσεν, σενί έπετζέγιμ» teti. Άνήν άζ-
γην πακησ ή τέρχάλ ζαίλ ελούπ, πır
πετέρ κατάρ ναζικιανέ σουρεττέ τζοτζου-

τίσμεζτεν, κόζλερί κόζ γιασλαρή ιλέ τολ-
τού. Τά θ κούντέν περού Δζίμ φερκλή
πır άτέμ ελμούζ τηρ. Χιτζ πır μαχπούς
άνήν κατάρ άζ ζαχμέτ βερμέζ. Όλά πι-
λίρ κι μερκουμήν τα πır κούτζούκ τζο-
τζουγή βάρ τηρ Φάκατ θ κεντί έφκι-
ρηνή κιμσεγε πεγιάν έμετινυντεν, που



ΔΗΚ ΔΗΚΛΑΡ



ΠΟΥΤΛΑΡ ΒΕ ΣΙΛΑΧΛΑΡ

χανημλάρ ελούπ, χανημλαρτάν ικισινύ
κούτζούκ τζοτζουκλαρή βάρ Ιτι. Κλαγούζ
τζοτζουκλαρτάν πırνι κούτζαγηνά άληπ,
τικερί τε, καριλέ νερετιπανλαρτάν γιοκα-
ρη κατάρ τζηκήντζαγια κατάρ γιδουρού-
γιδύ βερτί. Δζίμ τάιμα δλητηγ κιπί κούσ-
κούν βέ άζγην τζερχερί ελαράκ Ισλετι-
γι χαλτέ, κλαγούζ άνά «Δζίμ, που κη-
ζή πır άζ γιοκαρή τζηκαρμαγά γιαρτήμ

γ ή γιοκαρή καλητηρή. Νερετιπανήν γιο-
ρησηνά τζηκτζηκαρηντά κηζτζηγάζ μερ-
κουμή όπτού βέ νερετιπανήν πασηνά γε-
τιστικλεριντέ άνά «Σίμι σέν τε πενί όπ-
μελίσιν» teti.

Δζίμ πır καρή κιπί κηζαρτή, βέ κηζ-
τζηγάζην πı κούνάχ γιούζουνέ πακτηκ-
τάν σόγγρα άνήν γιαναγηνή όπτού. Μερ-
κούμ τέκραρ νερετιπανήν άιτ πασηνά γε-

γουςουσά χιτζ κιμσενιν μαλούματη γιόκ
τηρ, βέ λάκιν πır τζοτζούκ βασητασί-
λε που κατάρ σουράτλε γασήλ όλάν τε-
πεττούλ Ισπάτ έτέρ κι θ κεντί φενά γιολ-
λαρηγή τέρκ έτέ πιλίρ.

ΤΖΕΝΟΤΙΗ ΤΕΝΙΖΑΕΡΤΕΚΙ
ΑΤΑΛΑΡ

Έγερ άγιήν σεκενεσι βάρ Ισέ, κού-

ΑΡΡΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΙΖΟΥΝ.

« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΣ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 10

ΦΙΓΓΑΛ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

Σκωτζιανήν τζιγέτι γαρπιγεσιντέ βα-
κή άταλάρ άρασηντά σεκενεσίζ Στάρ-
φα άτασή βάρ τηρ. Άτανήν τζεβρεσι
άντζακ πір πουτζούκ μιλ ισέ τε, όλ
κατάρ μουτζίπι μαχζουζιγέτ τίρ κι
γιαζ βακτηντά χέρ κούν μεζκούρ ά-
τανήν Όπάν νάμ σεχριντέν Σάφφα
άτασή ιλέ μεζκούρ άτανήν κουρπιντέ
πουλουνάν Άγιον άτασηνή ζιγιαρετέ
κελμιζ όλάν κιμσελερί χαμιλ πір βα-
πόρ χαρακét έτέρ.

Σταφφανήν πόυτούν σεδαχιλιντέ
μαγαράλάρ μεδτζούτ όλουπ, πουνλαρ-
τάν έν πόγιούγιού ρεσμέτ άστεριλέν
τίρ. Πού μαγαρά φερκλί γιόυκσεκ-
λικλερτέν βέ γέρ άλτηντάν τζηκμά
καγιά άμουτλαρτάν τεσκιλ όλουμής
όλουπ, 227 άγιαγά κατάρ ιτζεριγιέ ζι-
πιτάτ έτέρ. Κιρετζέκ γερετέ έν κενιζ
γερί 42, βέ έν ιτζερι ταραφή 21 ά-
γιακ κατάρ τηρ. Μαγαρανήν τόσεμεσι
τάίμα τευίζιν μαδι σουγιουντάν ιπα-
ρέτ ισέ τε, τεπεττούλ έτέν τζέζρ ου
μεττέ άόρέ, μαγαρανήν γιόυκσεκλιγί
φερκλί όλούρ. Σουγιήν σαχνητάν τα-
βανά κατάρ όλάν βασάτ γιόυκσεκλιλ
60 άγιακ κατάρ τηρ. Γιολτζούλάρ μα-
γαργιά για καγιηκλάρ ιλέ κιερελέρ,
για τα μαγαρανήν κεντιλερίν μουχα-
ζαση ιτζούν πір τέλ ουζατηλμής όλάν
γιαυλαρή πογιούντζα γιούρουρλέρ.

Φίγγαλ Ισμί έσκι πір καχρεμανήν Ισ-
μιντέν άλτηνμής της. Ριβαγετέ ναζάρεν,
πού καχρεμάν Όρλανδανήν τζιγέτι σμα-
λιγεσιντέ πір ρεϊς όλουπ, ταρίμι Μι-
λαδών 283 όυντέ κατλ όλουμής της. Κέ-
ζαλικ ριβαγετέ ναζάρεν, πού μαγαρά Σκω-
τζία ιλέ Όρλάνδα τζεππαρλαρνηήν σά-



ΣΤΑΦΦΑ ΣΕΒΑΧΙΛΑΝΤΕ ΚΙΑΪΝ ΦΙΓΓΑΛ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

πηκα πιρί πιρλερινί ζιγιαρετέ έττικλερί μα-
χαλτέ βακή όλουπ, τευίζ άλτηντά Όρ-
λανδανήν σιμάλ ταραρνηντάν μαγαργιά
κιτέν τόσενμιζ πір γιόλ βάρ τηρ.

Πουντάν πір κατζ σενέ μουκαττέμ ι-
κί κέντζ μαγαρχγιή τερτίς ου τετκίλ έτ-
μεκτέ Ικέν, ιτζερι κίρεν πόγιούκ πίρταλ-
γιά άνλερί γάρκ έιλετί.

ΗΠ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΥΣΕΣΙΝΙΝ ΝΕ-
ΛΕΡ ΓΙΑΠΑ ΉΙΑΤΙΓΙ

Μασατζούσετζ έγιαλετινιν Νού Πέρ-

φωρδ σεχριντέ κιάν πір χαψογαετέ
Δζίμ ναμηντά πір μαχπούς βάρ τηρ κι,
ήλ έλ έπέτ κούρεγέ χούκμ όλουμής της.
Τά κετζέν παχαρά κατάρ χέρ σατ Ισ-
γιακ έιμεγέ χαζήρ όλάν πένκ όύμιτσιζ βέ
τεχλικελί πір ζάτ σηρετίιλε τανηλμής Ι-
τι. Δζίμ ούμουμι πір γεγετζάν πλανηή
κουρούπ, κεντί ρεφικλερινίν πιρί ταραρνη-
ντάν έλε βεριλτί. Μερκούμ ούμουμι πір Ισ-
γιακ τζηκαρμαγιά τζαληστή ισέ τε, τέχ-
ραρ έλε βεριλτί. Πάτεχου δ κεντί φιντέ
ού φεσατηνά τεδάμ έιλετί βεριλέν έμρ-

χανέ γιαπά πλιρ, βέ άτεμλέρ δλ φουκαρά χανεγέ κεντινίν γιατικιάρ χανεσί τεσιμιγέ έτερλέρ ιτι. Ιστέ πιζ μεζκούρ γιατικιάρ χανενίν τής καπουσή όνούντέ τουρούγορηζ. "Ο μούκελλέρ πέρ χανέ τιρ. Πού χανέ γερούσκέν βέ πόγιούκ δλουπ, πόγιούκ σαλονλαρή βέ κουλλελερί, κατιφέ χαλιλερί, ζαρίρ άγινελερί βέ πέρ πιανοσή, βέ πιλμετίγμ σάίρ πέρ τζόν σελερί βάρ ιτί κι, κιάρφεσι τε αλά βέ κούζελ ιτι.

Ιστέ Μάρκ Μαντωνήν γιατικιάρ χανεσί πού τηρ βέ Μάρκ Μαντωνά ιτζιτι χέπ ρακηγιή σατάν άτέμ κεντί χανέ χαλκή άζασή ιλέ περαπέρ πουρατά σακιν δλουπ, έν παχαλή βέ κούζελ έλάν έλπισέ χιγινιέρ.

Πού χιγιαγενίν μανασηή άνχλατήνη;

—•••••

ΜΑΜΩΤ

Ταχρίπεν πουντάν 100 σενέ άντέμ πέρ παληκτζή Πάγρη Μούντζεμτέι σμαλινίν Σπιριαγια μάχους έλάν σαχλιντέ φίλ τισί άραότηρμακατά, βέ Λένα νεχρινίν άγίζη κούπτιντέ ικέν περράκ πέρ πούζ κόμεσί ιτζιντέ τονμούς έλάν πόγιούκ βέ σιγιάχ πέρ νεσνέ κόρτού. Παληκτζήνην μεζκούρ ματτεγι όρατάν τζηκαρτζάκ νέ βασιστά νέ τε μείλι δλματηγηνταν, βακίητ βέ κούνεσίν σόλελερί άνή κεντινίν σογούκ μαχπασιντέν μεϊτανά τζηκαρήντζαγια κατάρ δλ χαλτέ τέρκ δλουπού. Τόρτ σενέ σόγγρα πούζ σάιμ πύς πούτουν έριτιγιντέν, πού τζεσμενέλι βέ πέν έσκι βακηττάν καλμά Μαμωτήν βούτζουτην μεϊτανά τζηκαρτή κι, κόρούνούστζε σιμικί φιλέ πέν πενζέρ ιτι ισέ τε, πόγιούκλόκ βέ τερσινίν ρενκί τζιχετί ιλέ φερκλί ιτι. Παληκτζήνην έν ζιγιατέ ναζάρη τικατηνή τζέλιπ έτέν σεί γεάληνηζ άζού τίσλερι δλτηγηντάν, άνιλερί κσιπ τζηκαρτή, βέ 100 όκα άγηρληγηντά πουλαράκ, άνιλερί πέρ φιλ τισί τατζιρινέ ταχρίπεν 10 λιραγια σαττή.

Ίκι σενέ σόγγρα λασέ γάγετλε πούζουλμούς χαλτέ πουλουντή. Πούζ ιτζιντέ καλτήρη πέρ τζόν σενέ μούττενιτέ δλ κατάρ χιαμίλ σουρεττέ χήφζ δλουνομός δλάν έτ, άνή κεμάλη ιστάχ ιλέ γεγέν κόπεκλερέ ταχί δλμούς ιτι. Κόπεκλεριν τέρκ έττικλερινί κουρτλάρ ιλέ σάίρ

βαχσί χαϊβανλάρ γεμίς ιτι. Κατίτ, γιάνι χαϊβανήν κουρού κεμικλερί πέρ έν πατζάκ ιστιανά δλαράκ χιαμίλ ιτι. Κέζαλιπ πέρ κουλάκ ιλέ τερσινίν κηρημζήτζα καχ-βέ ρενκιντέ δλάν πέρ πατζασή πουλουντού. Πουνλάρ ιλέ τέκρερεν σατούν άληνημής άζού τίσλερι Μ. Άδάμς ταρραφηντάν Σέν Πετερσδουρτζακί μούζεχανέι ιμπερατωριγέ νάκλ δλουπού. Έκσιόκ δλάν έν πατζαγην γερινέ πασκά πέρ πατζάκ κονουλτού, άζού τίσλερι γερλερινέ νακηλήτ, βέ πού κούνκι κούντέ πόγιούκ Ρουσία μούζεχανεσιντέ πού κετζις άραληρήν τζαναβαρή τουρμακατά τηρ. Κετζιμίς βακητληρήν πού κημετλι γιατικιαρηγή τερτίς ού μουνάγενέ ιτζούν κελμίς δλάν ζιγιαρετζιλέρ άρασηντά Στουταγρ-δην πόγιούκ τεσρίχ αλμι έλάν Δόκτωρ Φράας έν ζιγιατέ κόζε τζαρπάρ. Δόκτωρ Φράας κεντινίν άσλα γιρουλμαζ κουσβέτ ού μούταθεμετί ιλέ τήπηκ μεζκούρ τζαναβάρ άπύ πέρ τζαναβάρ γιατμαγιά πασλατή. Κατιτίν φερκλί κεμικλερί Εύρωπανήν μουχετελιφ ταρραφρηντά πουλουνούπ Στουταγρδά κότρουλτού. Κατιτίν κεμικλερί κούζελτζε τερτίπ δλουνητκάν σόγγρα, Δόκτωρ Φράας άνήν ιτζούν Σέν Πέτερσδουρτζ μούζεχανεσιντέ κόρτούγιού νομουνελερέ πενζέρ πέρ τερί γιαπτήρητ, βέ πού βέτζχλε γιαπτήρη Μαμωτή μούμκιν μερτεπέ παληκτζήνην κάρ ιτζιντέ πούλτηγη Μαμωτά πενζεττί. Πέρ βακίητ σόγγρα γιαππλάν πού τζαναβάρ Προφεσσόρ Ουόρδ ταρραφηντάν ιστιρά έτίλιπ, Νού Γιόρκ έγιαλετιντέ κιαίν κεντινίν Ροτζεστερτεκί μούζεχανεσινέ κότρουλτού. Πού τζαναβάρ δλ κατάρ πόγιούκ τίρ κι, πέρ κιασέ έν πατζακλήρην άρασηντά τουρούπ τα τερνίν χιτζ πέρ γερινέ τοκουνάμαζ. Άγιακλαρήν ταπανλαρή πέρ γιαρδά κουτρηντά δλουπ, άζού τίσλερι άρασηντά 14 άγιάν ούζουνληγηντά πέρ τεινέκ βάζ δλουνά πλιρ.

ΚΟΥΝΤΟΥΡΑ ΠΟΓΙΑΤΖΗΛΑΡΗ ΑΡΑ-ΣΗΝΤΑ ΙΚΡΑΜ

Έφεντινίν πέρ κουντούρασηή πογιασήν τεγιού κουντούρα πογιαγιάν πέρ τζούκ τζαγρητή. Κεντί έσναρηνήν τζαπούκ χαρακετλι άζασηνά νισπέτεν τζούκ γιαδάτζα έφεντινίν γιανηνά κελτί, βέ σαντηγηνή άνήν άγιαγη άλτηνά γερλεστίρτί. Κεντί φηρτζαλαρηνή τζηκάρμαζταν πασκά πέρ πόγιούτζεκ τζούκ

τζούκ σεγριτίπ ούσουλ ιλέ κούτζούκ τζούκ πέρ ταρράφ γιτερέκ, «Κίτ, σέν ό-τούρ, Ίακωβ» τετί. Έφέντι τέρ χαλ μεζκούρ λαγηνκσιζ ζάνν έττιγι μουαμελετέν κούτζενερέκ, γενί κελέν τζούτζουγά χιττέτλε πέρ ταράφ δλμασηή έμρ έιλε-τί. Τζούτζουκ τζεβάπεν, «Άχ! έφέντιμ, άντέ πέρ σεί γιόκ τηρ» πέν δ ίσί κεντινίν γερινέ έτετζέγιμ κόρούγορηνηζ κι ό πέρ άιτάν ζιγιατέ πέρ μούττεττέν περού χασταχανετέ χαστά γιατήγιορτί, βέ ταχά τζόν ιζ κόρμεγέ μουντετίρ δλματηγηνταν, πιζ όγλανλάρ χέρ νέ βακίητ πός βακτημηζ δλούρ τα κεντισινέ μουαβενέ έτέ πλιρ ισέκ έτέρτζ,» τετί. Έφέντι δλ πέρ τζούτζουγά τόνερék, «Όίλέ μι; Ίακωβ, τετίκτε, τζούτζούκ,» Έφέντιμ, έγερ άνή πρικήρ ισενί, δ πενίμ γερινέ πογιαγιατζάκ τηρ,» τεγιού τζεδάπ βερτί. Έφέντι, «Έλπεττε, χάιτε πακαλήμ. Άλτηγηνήζ χέπ ούτζρετί Ίακωβά πρικήρηνηζ, όίλέ μι;» τετίκτε, δλ πέρ τζούτζούκ «Έββέτ, κερék πέν κερék σάίρ τζούτζουκ-λάρ κεντισινίν γερινέ πέρ ιζ έττιγμικιζέ βεριλέν ούτζρεττέν πέρ σεί αλμάγιηζ, ό κηπί χαστά πέρ τζούτζουκτάν ούτζρετ αλμάκ αλτζακληγηντά πουλουνάν πιασιανί τόγέριμ, έββέτ, τόγέριμ» τετί. Πογιαλαμά ίσί τεμάμ δλτηκτάν σόγγρα, μερκούμ έφέντι όγλανήν έλινέ πέρ τζαργέν σηκηότηρητ, «Σιζίν έγι πέρ τζούτζούκ δλτηγηνήζ ζάνν έττιγμτέν, πουνήν 2 γουρουσηή σιζ άληνηζ τα άρανηή Ίακωβά βέρινιζ» τετίκτε, τζούτζούκ «Χάίρ, έφέντιμ, ό κηπί πέρ σεί έτέμεμ. Σέν κεντινίν μούστερεσι δλμάνλε παρά άνά άφτιρ» τεγερék, βέ τζαργεγι Ίακωδήν ούζερινέ άταράκ, πέρ εκ κηπί κεντισινέ μαχ-σούς έλάν πέρ μούστερινίν άρακσιή σιρρά σεγριτί. Πού πόγιούκ σεχρτέ κεντιλεριν έσκι πούσκόκ έλπισελερι άλτηντά σεδκ-λι βέ μουχαπτετλι καλπλερι δλάν χάιλη όγλανλάρ βάρ τήρ κι, άτθάρ ού χαρακιάτζα κεντιλερτέν ταχά πόγιούκ, ταχά ζενάιν βέ ταχά ιτιπαρλή κημσελερέ φίλιν γιόλ κόστερε πλιρλέρ.

Άμερικάν Μισιονελερί Σιρκετ ταρραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΑΦ.

ΙΣΤΑΥΗΟΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλζανδύλζαρ Γιοκουσού— Άμερικάν Χάιν.

σή 28½ άγιάν γιόυκσεκλιγιντέ τιρ. Ρεσμετέ κόρουλν έτεμελέρ που χεικελιν γιανηντά νέ κατάρ κούτζούκ κάρουντούγιένου νάζαρη ιτιπαρά άλλρ ισέκ, που τε νασούπλερι ταχά αλά άνκλαγια πιλίριζ. 'Απουλ Χέβλ χεικελιν πασηνήν ουζουληγή όρτά πολλή τόρτ άτέμ γιόυκσεκλιγινέ μούσαβί τιρ.

'Απουλ Χεβλιν πετενι κούμ. Ιτζιντέ καλμής Ισέ τε, σίμιτι πάζη Φρανσηλαρην μασαρηίλε έστειριλιπ κουμτάν τησαρη τζηκαρηλμακτά τηρ. Σόν τερά κουμτάν τζηκαρηλμασή, ταχρίπεν πουντάν 3,400 σενέ μουκαττέμ τόρτουντζού Θωμμησιν έγιάμη σαλτανατηντά βουκού πουλού.

ΤΕΚΕΡΛΕΚΛΙ ΕΛ ΑΡΑΪΑΣΗΪΛΕ ΓΙΟΛΤΖΟΥΛΗΚ ΕΤΜΕΚ

Τούρκιατά άτέμ πέρ γιόυκ χαιβανή μακαμηντά τηρ. 'Ιν τερά όλαράκ Τούρκιαγια μάχους πέρ σεγρί ζιγιαρέτ έτέν πέρ Εύρωπαληνήν νάζαρη τικατηνή τζέλιπ έτέν γαρίπ μενζαρελερτέν πέρ χαμμαλλαρην κεντί άγής γιόυκλερινιν αλτηντά έγιμμελερί τιρ. Ταχά κενίς βέ ταχά τούζ σουρεττέ τόσενμής σοκακλάρ όλσά ιτι, που ίσιν σάικι χέπισι άτλάρ βασητασήλε κάρούλν, βέ χαμμαλλάρ κεντί άρκαλαρηντά γιόυκ τασηγιατζακλαρηνά κούτζούκ έλ άραπαλαρή κουλλανηρλάρ ιτι.

Τζινματζιντέ, άλ έλ χουσούς ίμπερατωρληγήν σιμάλ παραφηντά ίνσανλάρ κεντί κουβδελερινι πασά πέρ σουρεττέ κουλλανηρλάρ. 'Ιστέ πουρατά ίκί κιμσενιν πέρ τεκερλεκλί έλ άραπασηγήν τεκερλεγερέκ γιόυρούτούκλερινι κάρούγιορσην. 'Ατεμελέρ τινιλιλιν όύζεριντέ ότουρτηλαρηντάν, τεκερλεκλέρ άνλεριν άγηρηκλαρηνή τασηματζιάρ, βέ τούζ γιάχσ ό νισλί γερλερετέ άνλεριν ίσι κούτζε τηγίλ τιρ. 'Ατέμ πέρ άτ κατάρ τζαπουκ χιτμέζ Ισέ τε, που βέτζυλε γιολτζουλήκ έτμέκ ταχά όύτζουζά μάλ όλουρ, Τζινλιλέρ τε άλ έλ όύμουμ άτζελέ έτμεζλέρ.

Ριδαγετέ νάζαρεν, που ουσούλ σείγιαχάτ έτμενιν ραχάτ πέρ ουσουλή Ισέ τε, που χαλτέ τεκερλεγιν όλ πέρ ούτζουντά όλάν άτεμιν πέρ τόστ όλμασά λαζημετέν τιρ. Ρεσμετεκί άτεμελέρ πέρ πιρινιν καρντασά χιπλί κάρουνμεκτέ τιρλερ.

Γιάληνη, πέρ τεκερλέκ μεζεζούτ όλτηρηνηντά, γιόυκ ίκί ταρπατάν τάχι μουβαζενετέ όλμαλή τηρ. 'Εγερ γιολτζουλαρτάν πέρ τεβριλίρ Ισέ, τικερινιν τάχι

τεβριλετζεγί μουχακκάκ τηρ. Φάκατ άτ νέ φισκέ άτήπ νέ τε πέρ ταρπαά κάτζματηρηνηταν, που χιπλί πέρ καζατάν μείτανά χελετζέκ μουχαταρά πύγιόυκ όλμάζ.

ΜΑΡΚ ΜΑΝΤΩΝΙΝ ΓΙΑΤΙΚΙΑΡ ΧΑΝΕΣΙ

Μάρκ Μάντων 15 γιασηντά ίκέν πέρ γιατικιάρ χανέ ίνσασηνά πασλαγιήπ 50 γιασηντά πιτιοτί. Μερκούμ κετζέ κούντουζ, πάζεν πούτουν κετζέ βέ Κυριακή κούνου Ισλέρ, βέ άνή γιαπήπ πιτιμρέκ Ιτζούν πέρ άτζελέ έτμεκτέ κάρουνούρ ιτι. Μάρκ Μάντων καζαντηγή χέπ παραγιή

τζαρπήπ γιοργανλαρή πέρ ταρπαά κούτουρτό, βέ άνλερι άσλα κερί κετιρμετι, βέ ζεβαλλή μασούμ σογούκ αλαράκ χασαλανήπ βεφατ έιλετί. 'Εν νίχαγε χανετέ πέρ σέι κάλματη. Σερίλ βέ καλπί κηρηκ ζεβτζεσι τάχι άζ βακηητάν βεφατ έιλετί. Πού τζούμλε ιλέ περαπέρ Μάρκ Μάντων ταχά ζιγιατέ γαιρέτλε μεζκούρ γιατικιάρ χανεγί πιτιρμεγέ τζαληστή. Πέν άνή κάρτούγιόμυτέ, ό 50 γιασηντά ιτι Ισέ τε, γιατικιάρ χανεσι Ιτζούν τζαληστήπ τζαπαλαμακλε όλ κατάρ έρηγίπ τζούρουμύδ Ιτί κι άνή κούτζε πέλά τανηγιά πιλίγιερ Ιτίμ. 'Ανήν έσβαπή πούς πούτουν έσκιγίπ παρτζαλανμή, βέ έλλερι, γιόυ-



ΤΕΚΕΡΛΕΚΛΙ ΕΛ ΑΡΑΪΑΣΗΪΛΕ ΓΙΟΛΤΖΟΥΛΗΚ

—κί που πάζηλαρην ριδαγετιντζε 50,000 ταλερέ παλιγ όλμούς ιτι, άνήν ούγρουνά σάρπ έίλερ ιτι. Πάτεχου μουκετιρ όλτηγή κατάρ πόρτζ αλτή, βέ άρηκ χιτζκιμσέ άνά πόρτζ παρα βέρμετιγιντε, ό κεντί ζεβτζεσινιν έλπισεσινι, γιοργάν βέ τζαρσάφ μισιλλέυ γιατάκ λεθαζιματηνή, βέ χανεσιντέ πουλουνάν σάιρ ζικημέτ έσγιαγιή κούτουρούπ, κεντί γιατικιάρ χανεσινι πιτιμρέκ Ιτζούν ταχά ζιγιατέ παρα έλέ κετιρμέκ ούζρε σαττή.

Ριδαγετέ νάζαρεν, πέρ κούν έβέ κελίπ, ούγιουμακτά όλάν τζοτζουρηνή σητζάκ σακλαμάκ Ιτζούν όύζερινέ όρτούλμούς όλάν γιοργανλαρή άλμακ όύζρε Ικέν, ζεβτζεσι κεντινι μέν έτμεγέ τζαληστή Ισέ τε, ό έλί Ιλέ μερκουμεγί γερέ

ζού, βέ σάικι πούτουν βούτζουτή, μεζκούρ γιατικιάρ χανενιν τασλαρηνή γερλερινέ κór Ικέν βούτζουτή ούζερινέ τούσμελεριντέν χασήλ όλάν γιαραλαρήν Ισσερετλερι Ιλέ τολού ιτι.

Σίμιτι πενίμλε περαπέρ κελ τε σανά Μάρκ Μαντωνήν γιαπμακτά όλτηγή γιατικιάρ χανεγί κότερεγιμί. Πού γιατικιάρ χανέ σεγρίν πίζ σοκακλαρηνήν πιρλεστίγί πέρ κούζελ κησηνητά πουλουνούρ. Τζόκ κιμσελέρ που χιπλί σείλερι πέρ μεζαρηκτά γιαπαρλάρ. Φάκατ Μάρκ Μάντων Ισσετιγί χιπλί χαρακέτ έτμεγέ άζάτ όλτηρηνηντά, άνή πουλουνά πιλέν έν κούζελ πέρ μεβκητέ πινά έιλετί. Μερκούμ όλ 50,000 δολαρή αλτή, άνήνλε χανεσιζ τζοτζουκλαρά κούζελ πέρ φουκαρά

χέτι τζενουπισιντέ Νεϊλος νεχρινίν γαρπί
σαχλιντέ κιανίτι. Πού σέγρ Μησρήρ μεα-
ρίφ ου μεζχεπινίν μερκεζι όλούπ, τιδαρ-
λαρή βέ μαπετλερινίν κούζελλιγι τζιγε-

φισ βέ Καχιρέ σεχρλερι άρασηντά, ήρ-
μαγήν γιοκαρή ταραφηντά κιανί γιούκ-
σέν πέρ γιαιλά ούζεριντέ όλούλερ σεχρί
τεσσίς όλουνμήζ ιτι. Πού μαχάλ Μέμφις

Χέπ έχρεμλερτέν ταχά έσκι όλάν Ά-
πούλ Χέβλ χεικέλι τάχι πού γιαιλανήν
ούζεριντέ τιρ. Πάζη άλιμ ζατλαρήν ιτι-
κατήντζα πού χεικέλ 6,000 σενέ μου-



τίλε μεσχούρ ιτι. Πινλέρτζε σενέ άσα-
γγιλι Μησρήν πάζ σεχρί μακαμηντά ι-
τιτάρ όλουνμήζ ισέ τε, σίμιτι άνήν μεβ-
κλή σάιτι ούνουτλημήζ τηρ. Φάκατ Μέμ-

ΑΠΟΥΛ ΧΕΒΛ ΧΕΪΚΕΛΙ

μελικλερινίν μεζαρληγή όλούπ, μεσχούρ 3
πόγιούκ έχρεμλέρ ιλδέ έτραφηντάκι 6 κού-
τζούκ έχρεμλέρ πουρατά τουρμακτά τηρλάρ.

καττέμ γιαπηλμήζ τηρ. Πού σουλπί κα-
για ούζεριντέ όγιουλμήζ, Ινσάν πιάσλή
βέ άρσλάν βούτζουτλή πέρ χεικέλ τιρ.
Πιετινί 188 άγιακ ούζουνληγηντά, βέ πα-



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ. ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΒΑΣΙΝΔΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 9



ΣΕΛΑΜ ΤΟΠΟΥ ΑΤΜΑΚ

Ἀμερικανὴν κερσιντὲν ἄξ βακὴτ σόγγρα Ἀμερικανὴν σιμαλί σαχιλί ἐτραφηντάν κερμιερὲ μαχσούς πῖρ κετζιτ πουλμάκ οὗζρε τζεχλέρ ἐτιλμεγὲ πασλαντή ζιραχέρ κερσιν ἱτακατήντζα πού γιόλ Σαρκι Ἀσιαγιά κιτμὲκ ἱτζούν ἔν κησσά βέ ἔν ἀλά γιόλ δλατζάκ ἰτι. Πού τεσέππουσλερτέ τζόκ τζεσούρ κίμσελέρ κεντί ὁμλερινί ζάι ἐτιλέρ, βέ ἀκητὲ Πάχρη Μόντζεμίτι Σιμαλινὴν ταίμι τονούκ πῖρ χαλτέ δλαμσά, πού κιτὶ πῖρ κετζιτὶ μούκινσιζ εἰλετί.

ΣΕΛΑΜ ΤΟΠΟΥ ΑΤΜΑΚ

Εὐρώπα βέ Ἀσιανὴν σιμαλί σαχιλί ἐτραφηνὴν κερμι ἱλὲ κετζμὲκ πῖπηντὰ πουνά μούμασίλ τεσέππουσάτ ἱτζρά ἐτιλτί ἰσέ τε,

χέπισι τε ναριλέ δλοῦ. Φάκατ πῖρ κατζ σενέ ἀκτέμ πού τενίζ σεφερὶ κεμάλη μουβαρρακινέτλε ἱτζρά ἐτιλτί. Νόρδενσκιολδ νάμ καπτανὴν τάχτη κομαντασηντὰ ἑλάν πῖρ Ρουσία γιολτζού καφιλεσί Ρουσιατάν χαρακέτλε Σιπερία σαχιλί πογιούντζα σείρ οὐ σεφὲρ εἰλετικτὲν σόγγρα ἀκητὲ Πεχρίγγα πογαζηνά μουβασελέτ, βέ ἀτζήκ Πάχρη Μουχίτι κεπῖρέ τούχουλ εἰλετί. Τεσατόνρ ὀλουνάν μouxαταρά βέ μούσυκιλάτ πόγιόκ ἰτι ἰσέ τε, κερμιτζιλέρ σάπηκα γιτζ κίμσενιν ἱτζρά ἐτμετιγι πῖρ σεγὶν ἱτζρασηντὰ μουβαρράκ ὀλτηκλαρηνὴ ἀνῆλατηκλαρηντὰ, πού μούσυκιλατὴν τζόμλεσι οὐνουτλητ,

Ρέσμ γιολτζού καριλεσινὴν Ἀσιανὴν σιμαλί νοκτασηνὴν κετζιτινί κότερερ. Οὐμούμεν ὁρατὰ τενίζ καλὴν πούζ ἱλὲ καπλὴ ὀλουρ ἰσέ τε, ὁ βακὴτ ἀτζήκ πουλουντού, βέ μεζκούρ πουρούν σάλιμεν κετζιλιτίντε, καπταν Νόρδενσκιολδ μουβαρράκ δλατζαρηνά κέσπι καναάτ εἰλετί. Πουρουνά ἱκράμεν πῖρ σελάμ τοπού ἀτηλητηρηντάν, κερμινὴν γιανηντάν τούτουν τζηκμακτὰ ὀλτηγηνὴ κόρσούγιορση. Ὁ πουρουντὰ πού σελάμ τοπουνην σεσινί ἀγίη βέ τιλκιλερτέν πασκά ἰσιτετζέκ κίμσέ γιόκ ἰσέ τε, κερμιτζιλέρ πού βέτζχλε κεντί μεσερρετλερινί ἱπράζ ἐτμεκτὲν μούσερετ δλτουλάρ. Κούτζουκ τζότζουκλάρ πῖλιρλέρκι, σακτετλι δλ-

τηκλαρὴ ζεμάν τζαγρηρὴ παγρημακτάν, βέ μουκετερὶ ὀλτηκλαρὴ κατάρ σιματὰ τζηκαρμακτάν χοςλανεηλάρ. Πού χουσουσάτ πόγιόμους κίμσελέρ κεντιλερτέν πούσ πούτουν φερκίλ τεγιλλέρ τιρ. Τοπλαρὴν ἀτές ἐτιλμεσί, τζανλαρὴν τζαληνημασά, βέ βαπρὴ ἡσλήκ πορουλαρηνὴν τζαληνημασά μεσερρέτ σαματαλαρὴ τζηκαρμακλαρὴ οὐσουληντάν πάτζηλαρη τηρ. Οὐμίτ ἐτελίμκι γιτζ πῖρ μιλλέτ κεντί τοπλαρηνὴ ἱγτιράμ ἐτμὲκ οὗζρε σελαμλαμακτάν πασκά μακσετλέρ ἱτζούν κουλανάμαγιατζαρη βακτὴν ζουχουρὴ τζόκ σούρμεγετζεκ τηρ.

ΑΨΟΥΑ ΧΕΒΑ

Μησρὴν κατὶμ παϊταγὴ ὀλάν Μέμφις σεγρὶ Καγινερίν τακρίπεν 10 μίλ τζι-

χὴν χουζουρητὰ πόλιν ἀτλητῶν γι-
λάν σοίλεται ἰζῶν ἰχθυιαρὴ ταξίρ ἐ-
λετίκτε, κείλιν, «Σὲν πενί σεπέσιζ γε-
ρε ταξίρ ἐτέγορρη» πὲν δ σοῦν μού-
λαχαζασηζ σοίλέμετεμ ἀκίλ κίμσελέρ φε-
ναλῆκ ἐμεκτέ, βέ τόνυγιανὴν ἐντίσε βέ
καίγουλارهτὰ κετρίλιν βακτὴ χισαπὰ
ταχίλ ἐμεζιέρ. Πού σεπέπτεν γιάλη-
νῆζ Ἀλλὰχὰ χητμέε βέ ἰσανλαρά ὁ-
λάν φαρζλαρημὴ ἰρὰ ἐμεκτέ κετρίτι-
γίμ βακτὴ πενίμ ἀσγλ γιασὴμ ἀττ ἐ-
τέρεμ» τετί. Σάχ πού λακρητῶν μού-
τεσσάρ ὁλαράκ, «Σὲν, σενί πού τικτι-
γίλ ἀγατζλαρήν πόγιούγούπ κεμαλέ βα-
σῆλ ὁλμασηνὴ οὐμίτ ἐτέμεζον, τεγίλ
μ» τετίκτε, ἰχθυιάρ ἀτέμ «Ἐββετ, φά-
κατ ματάμ κι πίζ πασκαλαρήν τικτιγί ἀ-
γατζλαρήν μεβιελερνί γέγορηζ, πίζμ τε
σαίγλεριν μενφρατὴ οὐγρηὰ ἀγατζλαρ-
τικμεκί χάκκ τηρ» τετί. Πού Ἀζέμ-
σαντὰ γενί πὲρ ταλὴμ ὁλτηρητῶν, Σάχ
πουνὴ ἰστίντε «Πὲκ ἀλὰ» τεγίού νιτὰ ἐ-
λετί. Πουνὴν οὐζερνέ πὲρ κισετάρ ἰχθυιαρὰ
100 ἀτέτ λίρα βερτί. Μεζκούρ λιραλαρή
καπούλ ἐτίκτε, κείλιν γερὲ περαπὲρ τε-
μεννὰ ἑτερέρ, «Ἐί μελίκ! σάπ κίμσε-
λεριν τικτικλερί ἀγατζλαρ κῆρκ σενετέ
κεμαλέ βασῆλ ὁλούρ φάκατ πενιμκίλέρ
τικιλίρ τικίλμζ μεβίε χασῆλ ἐλετελέρ»
τετί. Πού σὸζ τέκρη Σαχὴν γοσούν
κιτιγνίτῶν, «Πὲκ ἐγί, πὲκ ἐγί, τεγίού
νιτὰ ἐλετί. Ἰχθυιαρὰ κινετὶζ τηρὰ ὁλ-
τὸν ἰλὲ τολὸ πὲρ κισέ σουουλούτκτα
ἰχθυιαρ τεκράρεν τεμεννὰ ἑτερέρ, «Σαίρ-
λεριν ἀγατζλαρή ἀντίκ σενετέ πὲρ τε-
φὰ μεβίε χασῆλ ἑτερέρ» φάκατ πενιμκί
πὲρ κούντε ἰκί τηρὰ μαχσοῦλ βερτί» τετί.

Σάχ «Πὲκ γὸ» τετίκτε, ἰχθυιαρὰ
ἀλτὸν ἰλε τολὸ οὐζέουντὸ πὲρ κισέ σου-
ουλούτ. Σάχ ἰχθυιαρ κείλιν οὐν πού
τσαπούκ ζενκίλ ὁλμασηνὴν πὲρ ἀζ κορκ-
μούε ὁλαράκ, βέ ἀτηνὴ μαχμουζλα-
γισαρά πὲρ παραρὰ κίτιγί σηρατὰ «Μόυ-
τερέμ πετέρ, σενί ἀκλὴν πενίμ χάζινε-
μὶ τὸκετὴρ τεγίού ταχὰ ζιγατέ τούρ-
μαγὰ τζεσαρέτ ἐτέμεγορημ» τετί.

ΓΙΟΚΑΡΗ ΠΑΚΜΑΚ

Πίζμ νέ τερετζέ κούναχκίρ βέ μού-
τὰτζ ὁλτηρημῆζ ἰκρμέκ ἰζῶν πάζεν
ταχίλ πακμάκ χαίρλῆ τηρ πίζμ τζόμ-
λεμζ ἰζῶν ἐτετζεκ νέ κατάρ τζὴκ σέι
ὁλτηρημὴ ἰκρμέκ οὐζέρε χαριτζέ πακμάκ
ἐγί ἰσέ τε, γιοκαρηγὰ πακμάκ τζόμλε-
σιντεν ἀλὰ τηρ. Πίζμ γαττέν ἀσρη ἰ-

τzerigé βέ τησαρηγὰ πακμαμῆζ μού-
κιν ἰσέ τε, γαττέν ἀσρη γιοκαρὴ πακ-
μαμῆζ πίζμ ἰζῶν μούκιν τεγίλ τηρ.
Κεμιτζί τζαρημῆζ τημανητῆζ ζεμὰν γιο-
καρὴ πακάρ. Ὁ ἀσαρηγὰ πακμανὴν
τεγλκελί, φάκατ γιοκαρηγὰ πακμανὴν
ἐμίν ὁλτηρημὴ πιλίρ. Ἀσαρηγὰ ταλγα-
λῆ σουλαρὰ πακμάκλα σερεμέ ὁλμάγλε
ἐλλερὶ κέβσεγιπ τούσε πιλίρ. Καπανὴν
πὲρ πὲρ τενίζ γιολτζουληγὴ ἑσασηντὰ
ὁγλουὴ κεντίσιλε περαπὲρ ἀλτή. Πὲρ
κούν τζοτζούκ κεμινί ἀρμασηνὰ τζηκτῆ.
Πὲκ γιοκαρὴ τζηκμῆζ ὁλτηγὴ χαλτέ, ἀ-
σαρηγὰ τενίε πακτηγηντὰ σερεμέ ὁλ-
τὸν. Τέρχαλ Ἀμὰν! τεγίού νιτὰ ἐμεγε-
πασατῆ. Πετερὶ ἀνὴν τεγλκεσινί κέρ-
ρέκ ἀνὰ γιοκαρὴ πακμασηνὴ ἔμρ ἐλετί.
Τζοτζούκ πετερινί ἐμρινέ ἰσατ ἐτμέκλε
κέρερετζέ τούσεκτέν κούρτουλτὸν. Σα-
χίπι Μεζκούρ «Σανὰ τεβετζέζούχ ἐτίπ
μουνατζήρ ὁλούρ» πουνιουμῆζ τηρ.
Νιτζούν γιοκαρὴ πακμαλῆγῆζ; Ζίρα Ἀλ-
λὰχ γιοκαρητὰ τηρ. Ζίρα Σεμαβί Πε-
τεριμζ ἀσαγὴ πακμακτὰ τηρ. Ζίρα σεμα-
νὴν ἰζέετ οὐ τζελαλῆ πίζ γιοκαρὴ τα-
βέτ ἑτερέρ. Ζίρα Χελασκιαρημῆζ σεμα-
τὰ ὁλούπ, ὁρατὰ σεβκούλδλεριμζ πίζ
πεκλεγιπ πίζέ μουνατζήρ ὁλμακτὰ τηρ-
λάρ. Πού σεπέπτεν γιοκαρηγὰ πακαράκ
ὁμρ κετρίμελίγῆ.

Πὲν πὲρ τζοτζούκ πιλίρμ κι, τάιμα
γερὲ πακάρ ἰτι. Ὁ γιούρὸρ ἰκὲν κὼζλε-
ρινί γερὲ τικίπ, ἀντίκ πούλὰ πιλετζε-
γί σέι χακκνητὰ τούσόνεμρ ἰτι. Πὲρ
κούν πὲρ τζαρηέκ, σάπ πὲρ κούν τε ὁλ-
τουντὰν κούζιλ πὲρ σὰλ τοπλουσὴ πούλ-
τὸν. Νέ κατάρ ζιγατέ πούλτὸν ἰσέ, δ
κατάρ τα ζιγατέ ἀσαγὴ πακτῆ. Βέ ὁλ
τζοτζούκ κὼζλερί τόνυγισαγὰ τικίλμζ ὁ-
λαράκ, Χριστιὰν Γιολτζουληγντὰ ζικρ
ὁλουνὰν κούπρε κάρηστρηρ ἀτέμ κίπ
κεμάλη σέβκ ἰλὲ τζαλὴ τζηρηπὴ βέ σα-
μὰν, βέ ζεμινί λασέι μακαμηντὰ ὁλὰν
ἐμσαλί σέιλερινί τοπλαμακτὰ πούλουν-
τηγντὰν, γιανηντὰ τούρουπ τα κεντίσε
τάτζ ἰλὲ μελεκούτ τακίμ ἐμεκτέ ὁ-
λὰν Χελασκιαρηγὰ πακαγὰ οὐνουτούγορ.
«Ὁλ τζοτζούκ δ κατάρ ἀσαγὴ πακμῆζ
τῆρ κι, ἀρτηκ σεμαγὰ βέ Χριστοσὰ πακ-
μαγὰ πὲρ ἀρζουσὴ κάλμαμῆζ τηρ. Μερ-
κούμ ἀσαγὴ πακῆ τοπλαμάκλε πόγιούκ
πὲρ μεπλάγ τζέμ ἐτμίε ἰσέ τε, ταχὰ για-
κηνλαρτὰ τακτίρ ἰλαγί ἰλὲ σάικι καζαν-
μῆζ ὁλτηγὴ τζόμλε σέιλερί γάπ ἐλε-
τί. Ἀλλὰχ ἰχσὰν ἐίλεγε τε, ἀρτηκ πουν-

τὰν πόλιν γιοκαρὴ πακμαγὰ πασλαγὰ.
Παλατέ πεγίαν ὁλουνὰν ὁγλανὴν πὲρ
πατὰκ καρτασηνὴ πιλίρμ κι γιοκαρηγὰ
πακάρ ἰτι. Μερκούμ κεντίσιντεν γιοκαρη-
τὰ ὁλὰν ἀγάζ, πεπέ, κούε, πούλὸν, ἀκκ,
κούνεε βέ γιγλητζλαρὰ πακῆπ, ἀνλερί
χάκκ ἐτέν Ἀλλὰχ χακκνητὰ μούταλα
ἐτέρ ἰτι. Ὁ γιοκαρὴ Χριστοσὰ πακῆπ,
ἀντέ ραγὰτ, σεβινετζ βέ κούβδετ που-
λούρ ἰτι βέ ἰσέ πού τζοτζούκ Ἰντζίλ
βαίζι ὁλούπ, γιοκαρηγὰ πακαράκ ἰλερί
κίτμεκτέ τηρ.

Ἀσαγὴ πακμάκλε γιοκαρὴ πακμάκ
ἀρμασηντὰ πόγιούκ φέρκ βάρ τηρ. Ἀσα-
γὴ πακμάκ πίζ τόνυγεβί βέ γοτῆν ἐ-
τέρ. Γιοκαρὴ πακμάκ πίζ πὰκ βέ κούβ-
δετῆ κηλάρ. Ἀλλὰχὴν τάιμα ἀσαγὴ
πακτηγηνὴ χατρημῆζ τούτμακ πίζμ
ἰζῶν χαίρλῆ τηρ. Καρηνλῆκτὰ βέ ἡ-
σηκτὰ, γιάληνῆζ βέ πασκαλάρ ἰλὲ πε-
ραπὲρ πούλουντηγνημῆζ, ἐδέετ βέ χα-
ριτζέ Ὁ πίζ κέρδρ. Πὲρ πετέρ κεντί
τζοτζουληγὴ περαπερινετζ ὁλαράκ πὲρ ἀν-
σάμ πὲρ τζουβὰλ τολουσὸν πούγτὰι τζαλ-
μάκ μακσετίλε πὲρ παραγὰ κίτῆ. Χιτζ
πὲρ κίμσενί κεντίν κέρμετιγινε κέσπ
καναὰτ ἐτρέκ οὐζέρε χέρ παραρὰ κεμ-
λῆ τικκάτλε πακῆπ, χέμαν τζουβὰλ
τολτουρατζαγὴ σηρατὰ Κυριακὴ μεκτε-
πινέ κίτμεκτέ πούλουνμῆζ ὁλὰν ὁγλού
«Τούρ, πάπα» σὲν πὲρ παραρὰ πακμαγὰ
οὐνουτὸν» τετιγνίτῆ, ὁγλὰν πετερινί
Χάνκη παραρὰ; τεγίού ὁλὰν σουαληνὰ
«Γιοκαρὴ παραρὰ πακμαγὰ οὐνουτῆν»
τετί. Μερκούμ τζουβαλὴ ἀτζέλετεν τού-
ρούπ κατλαγισαράκ, βέ, «Σὲν γιοκαρὴ τα-
ραρὰ πακμαγὰ οὐνουτῆν» κελαμνητὰν
κεμάλη τερετζέτῆ μούτεσσάρ ὁλαράκ ἐβέ
κελί. Ἀβράμ, Ἰσακ, Ἰακώβ, Μωϋσῆς,
Δαβὶδ, Ἰλίας, Ρεσουλλέρ, σεχίλέρ βέ
τζόμλε ἀρλαρήν σαλιγλερί γιοκαρὴ
πακτηκλαρὴ ἐτζάτεν σεματὰ τηρλάρ.

Τού ἐτίπ Κελάμ Οὐλλαχὴ ὁκουγιὰν,
ἰπάτεε χανεγὲ βέ Κυριακὴ μεκτεπινέ κί-
τέν, Χριστοσὰ τεβεκκούλ ἐτίπ, Ἀνὴν κί-
πὶ σαιρλερὲ πὲρ περεκὲτ μουτζίπὶ ὁλμα-
γὰ τζαλῆσάν χέρ πὲρ ὁγλὰν βέ κῆζ
γιοκαρὴ πακμαγὰ, βέ γιοκαρὴ τζηκμα-
γὰ τζαλῆσμαντὰ τηρ.

Ἀμερικὰν Μισιονερὲρί Σικρετὶ παραρηντῶν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ

ΜΑΤΘΑΙΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλὼζαντζήρ Γιοκούσου Ἀμερικὰν Χάν.

μιτζιλιέρ πὶρ κόνε μουαβενέτ ὀλμακσηζην σαχίλι σελαμετέ τζηκαρλάρ ισέ τε, πού μούμκιν ὀλματηγη τακτιρτέ, ἀνλέρ μουζαγιακατὰ ὀλτηκαρηνά ὀλκαμέτ ὀλμακ ὀυζρέ, κεντιλερίν τοπλαρηνή ἀτέε ετερ-
λέρ, γιάχοτ γαδὰ φισενκλερί ἀταρλάρ, βέ ταχλισιγέ σιρκετινὶν ἀτεμελερί ἀνλε-
ρίν ιχτιγιατζλαρηνά κέσπι μαλῶματ ἐ-
τερέκ ἀνλερίν μουαβενετινέ κελιρλέρ. Τζάν
κουρταρὰν σανταλλαρηνή ιταρέ ἐτέν τζε-
σούρ ἀτεμλέρ πασκαλαρή σαχίλι σελα-
μετέ τζηκαρμακ ιτζῶν κεντί γαγιατλα-
ρηνή τεχλικεγέ κορλάρ. Χάκκ ὀλτηγῇ
ὀυζρέ, ἀνλέρ ἐγὶ μαζέ, βέ καχουμάντζα
ἀμελλέρ ιτζῶν ζουμῶδ βέ ὀλτοῦν μι-
θαγιαλάρ ὀληρλάρ. Πού γιοιτὰ χελὰκ
ὀλατζὰκ ὀλουρλάρ ισέ, Χουκούμετ ταρ-
αφηντὰν κεντί ἀιλελερινέ πὶρ μαζέ παγ-
λανηλατζαγηνή πιρλέρ. Πουντὰν 6 σε-
νέ ἀκτέμ χισάπ ὀλουντζήκι, τακρίπεν πουν-
τὰν 60 σενέ ἀκτέμ ταχλισιγέ σιρκετινὶν
τεσσεκῶλῶντὲν περού γιάληνηζ Ἰγγι-
τερρανήν σαχιλιντὲ 30,000 νουρουστὰν
ζιγιατέ κιμσελέρ κουρταρηλημῶλάρ τηρ.

Τζάν κουρταρὰν σανταλὴν ἀτζηγὰ τζηκ-
μασῇ μούμκινσιζ ὀλτηγῇ ζεμανλαρτὰ κα-
ζαγια ὀγαμῆς ὀλὰν βαπορὴν ὀυζερινέ
πὶρ τεϊνὲκ ιλὲ ἱπὶν παγλή ὀλτηγῇ πὶρ
γεβαχὶ φισὲκ ἀτηλέρ. Κεμιτζιλιέρ ἀνῇ
τουτοῦτ τζεκτικλεριντὲ, ἀνὰ πόγιῶκ πὶρ
ἱπὶν μερπούτ ὀλτηγηνή πουλουρλάρ, βέ
ἐν νιχαγέ πὶρ πόγιῶκ παλαμάρ (πὲκ κα-
λὴν ἱπ) τζεκερλέρ κι, ἀνὴν ὀυζερινέ ἀνὰ
παγλή ὀλὰν ἱπλέρ βασητασῆλε κούτζῶκ
πὶρ ἀραπὰ ἱλεριγέ κεριγέ ἱσλετιλὲ πιλέρ.
Κεμιτζιλιέρ πιρέρ πιρέρ ἀραπὰνὴν ιτζινέ
κίρερλέρ, ἀραπὰ τάχι ἱλεριγέ κεριγέ γα-
ρακὲτ ἐτέρ βέ πού βέτζγλε κιάρρεσι
τάχι σαχίλι σελαμετέ τζηκαρλάρ.

ΧΟΥΡΜΑ ΑΓΑΤΖΗ

Κετζέν σενέ τζοτζουκλάρ Ἀγγελια-
φοροσηντὰ Χινδιστὰν τζεβιζὶ ἀγατζηνὴν
ρεσμί ιλὲ περαπέρ ἀνὴν Πάχηρ Μουχί-
τι κεπίρ ἀταλαρή σεκενεσινέ νὲ τερετζέ
ναφὶ ὀλτηγηνή πεγιὰν ἐτέν πὶρ πεντὲ
τέρτζ ὀυ νέσρ ἐτιμιζέ ιτι. Χουρμὰ ἀγα-
τζῇ Ἀραπιστὰν βέ Σαχράι Κεπιρτέ κινὰν
ὀθασιολέρ (ραβζιζιέρ) σεκενεσι ιτζῶν ἀι-
νι τερετζετέ μούριτ τηρ. Ὁ ταρραφὰ μιλ-
λιονλάρτζα ἡμῶδελέρ βάρ τηρ κι τζῶκ τε-
φὰ χουρματὰν, πασκά γεγετζέν τακαλα-
ρὴ γιόκ τηρ.

Χουρμὰ ἀγατζῇ φέβκ ἐλ ἀτέ μείβε-
τάρ τηρ. Δεκέμβριος ἀγινητὰν πασλαγια-

ράκ τὰ Μάρτιος ἀγινητὰ κατάρ τζιτζε-
λενίρ. Ἰούνιος ἀγινητὰ μείβε γετιστιρίπ,
πού μείβε γετιστιρμεσι Νοεμβριοςὰ κα-
τὰμ τεβὰμ ἐττιγιντὲν, ἀγὰτζ πούτοῦν σε-
νέ μούττενιτὲ ἱσλὲκ πὶρ χαλτέ τηρ. Χέρ



ΧΟΥΡΜΑ ΑΓΑΤΖΗ

χουρμὰ ἀγατζῇ σενετέ 150 ὀκκά μικτα-
ρηντὰ μείβε χασήλ ἐττιγιντὲν, ὀλ ση-
τζὰκ σεμπελιν ἐχαλιερίν ιντιντὲ χουρ-
μὰ ἀγατζηνὴν μουκατῆς πὶρ ἀγὰτζ ἱ-
τιπάρ ὀλουνμασῇ γαρίπ πὶρ σέι τεγίλ τηρ.
Κιτάπη Μουκατῆσι μούταλακ ἐτένιν ἱν-
τιντὲ χῶς χατηρελερί βάρτηρ. Πένι Ἰο-
ραήλ Σινὰ ταγηνά τογρού ὀλὰν γιο-
τζῶληκαρηντὰ Αἰλειμετέ 12 σοῦ κου-
γιουλαρὴ βέ 70 χουρμὰ ἀγατζῇ πουλ-
τουλάρ. Χουρμὰ πείραμηνὴν ἀσλή Ἰωάν.

ιδ'. 13 τὲ μουκαϊγέτ ὀλτηγηντὰν, τζῶμ-
λεμιζ νετέν νεσέτ ἐττιγινὶ πιλρίτζ βέ Ἀποκ.
ζ'. 9 τὰ «Πεγιδζ χυλατκαρή κίμιζ βέ ἔλλε-
ριντὲ χουρμὰ ταλλαρὴ πουλουνηγῇ χαλ-
τὲ, ταχτὴν βέ Κουζουήν χουζουρηντὰ του-

ραν» λάρ χακηντὰ ὀκούρηζ.

Χουρμὰ ἀγατζλαρηνὴν
τακμ ιτζῶν χουρμὰ βερμεκ-
τὲν πασκά σάιρ ἱστιμαλλα-
ρῇ τα βάρ τηρ. Ἀνὴν ιτζ κα-
πουρηντὰν πὶρ νέβ λῖφ τζη-
καρηλέρ κι ὀρούλῶπ ἐλπισέ
γιαπηλέρ, κερισεσιντὲν γα-
νελέρ ἱσὰ ἐτιλιπ, γιαπρακ-
λαρὴ ιλὲ ταμλαρὴ καπλα-
νῇρ. Σεπέτ, φηρτζὰ, χασίρ,
βέ σάιρ πὶρ τζῶκ καπκατζακ-
λάρ, βέ γιαπρακλαρηντὰν τζη-
κὰν σουτὰν, σεκέρ, σιρκέ, βέ
πὶρ νέβ σεργῶς ἐτιτζὶ ιτζκὶ
γιαπηλέρ. Χακικατὴ χαλτέ,
ἀνὴν χέπ ἱστιμαλλερνὶ ἐγί-
τζε ἀνλαγιαν γερλιλέρ κε-
τζιμὲ ιτζῶν πασκά σεγέ ιχ-
τιγιατζ χῖος ἐτμεζιέρ.

ΖΙΚΗΜΕΤ ΑΚΑ

Ἀδζεμελερίν κεντί μεμ-
λεκετλερινὶν πόγιῶκ Σαχλα-
ρηντὰν πιρὶ χακηντὰν ρι-

βαγετλερινέ ναζάρεν, μούσαριλέιχ πὶρ κιμ-
σεγὶ μέτχ ἐττιγιντὲ, χητμετικαρλαρηντὰν
πιρὶ ταρραφηντὰν ὀλ παχτιγιαρ κιμσεγέ
πὶρ κισέ ὀλτοῦν βερλιμσεσινέ τὰιρ πὶρ ἀ-
τέτ τεεσίς ἐιλετί. Πὶρ κῶν Σαχ ὀδ δὲ
λαμακατὰ ἱκὲν, ιχτιγιαρ πὶρ ἀτεμὶν πὶρ
τζεβιζ ἀγατζῇ τικτιγινὶ κῶρτόν, βέ ἀνὴν
γιανηνὰ βαραράκ ἀνὰ «Κάτζ γιασηντὰ
σην;» τεγιῶν σουλὰ εἰλεμεσι ὀυζερινέ ιχ-
τιγιαρ «Τῶρτ γιασηντὰ ἱμ» τεγιῶν τζε-
βάπ βερί. Χητμετικαρλαρτὰν πιρὶ Σα-

«ΠΗΡ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΑΝΔΕ-
ΡΙ ΣΟΥΡΕΤΖΕΚ ΤΙΡ.» Ήσ. ια. θ.

Πού κελαμλάρ κούτζουκ τζοτζουκλα-
ρην περζιμερί αχβαληντά τζουκ περζ ι-
μάμ δλουνητής τηρ. Πουντάν πέρ κατζ αϊ
μουκαττέμ Δ. σερνιτέ πουλουναν πέρ
φασηκ πέρ πετέρ πέρ κετζέ γιατμάκ ούζ-
ρέ δτασηνά τζεκιμεγέ χαζηρλανμακτά
ίτι. Πέρ σατ κατάρ εβδελ κεντινίν κού-
τζουκ κηζή κεντί γιαταγή γιανηντά που-
λουναν πέρσιγέ κονουλής ίτι. Μερκούμ
γιακλασθή γιαταγηνά κίρμεν ούζρέ ικέν,
κηζή ούγιανηπ άνήν γιούζουνέ πακαράκ,
βέ κεντί - έλινι ιλερί κερί σαλλαγιαράκ,
«Πάπα, τουανή έτμετικίτς γιαταγηνά κίρ-
με» τετί. «Ο κεντί κηζηνήν που πούς
πούτουν μεμουλήν γάρι κελαμηντάν μαχ-
ζούζ δλαράκ, άνήν τετιγινέ έχεμμινέτ
βέρμετι, βέ χέμαν γιοργανή ούζερινέ αλ-
μάκ ούζρέ ικέν, κηζή εβδελκιντέν ταχά
ζιγιαττέ πέρ σέδκ ιλέ «Πάπα, ρετζά έτέ-
ριμ κι τουά έτμετικίτς γιαταγηνά κίρμε-
γесιν, γιόκσα σεμασι πετέρ γαζαπλανήρ»
τετί. Μερκούμ πέρ αζ τουρτηκτάν σόγγ-
ρα, κηζηνά «Σέβκούλουμ, πέν τζουκ σε-
νελερτέν περού τουά έτμεμιζ ιμ· τουά έτ-
μενίν ούσουλην ή πιλμέμ. Πέν τουά έτ-
μεγι όιρενίντζεγε κατάρ σέν πεκλεμελί-
σιν» τετίκτε, κηζή «Πάπα, σέν τουά έτ-
μετικίτς γιαταγά κίρμεμελίσιν. Σέν τίς
τζουκ, βέ έλλερινί καθουσθήρ τα νέ τεγε-
τζεγινί πέν σανά πεγιά» έτεγίμ» τεγιού
τζεβάπ βερτί. Μερκούμ κεντί κηζηνή τζάν
ού κόνούλτέν σεβτινιτέν, σάτετζέ άνή
χουσαντηρμάκ μακσετίλε, καθουσμής έλ-
λέρ ιλέ τίς τζουκούπ, μερκουμενίν σίλε-
τιγι άτιτεκί τουαγιή τεκράρ έιλετί· «Σίμ-
τι ούγιουμάκ ούζρέ γιατήγιορουμ γιά
Ράππ! τζανημή χήφς έιλέ. Ούγιάνμαζ-
ταν εβδελ έλετζέκ δλουρ ισέμ, γιά Ράππ!
πενίμ τζανημή σέν αλ.» Πού τουανήν
τεκερρούρουντέν σόγγρα κητζήγαζ κεντί
πετερινέ «Σίμιτ γιαταγηνά κίρ» τεγίπ ού-
γιουτού.

Φάκκτ σακτλάρτζα δλ πετεριν κόζ-
λερινέ ούικου κίρμετι. Μερκούμ κεντί
τζοτζουγηνήν γαρίπ μουαμελεσινί φικριν-
τέ τουαντηραράκ γιατμακτά ίτι. «Ίππιτα
μερκούμ ζεβτζεσι μερκουμεγέ δλ βέτζχ-
λε μουαμελέ έτμεσινί ταλιμ έτιγινιζάν
ετί. Μερκουμήν γιαττηγή δτανήν για-
νηντακί δτατά μεσγούλ δλάν ζεβτζεσι ι-
τζερί κελίκτε, δ μερκουμεγέ κεντισί για-
ταγά κίρετζεγι βακήτ κητζήγαζην κεν-
τινέ πέρ σέί σίλιμεσινί ταλιμ έτμίς μι

ίτι· τεγιού σουάλ έττίκτε, ζεβτζεσι «Χάιρ»
τεγιού τζεβάπ βερτί. Κητζήγαζην πετε-
ρι που σείλερ ούζερινέ τερεκκούρ έτι-
γιντέν, κεντί τζανή χακκηντά έντισέ έτ-
μεγέ πασλατή. Μερκούμ κεντί κεντινέ
«Πενίμ αλτή γιασνητά δλάν κητζήγα-
ζήμ μινπερτέν βεριλέν γιτζ πέρ βαζήν
έτέμεγετζεγι σουρέτλε πενίμ τουασηζλη-
γηνή ταζιρ έιλετι» τετί. Πού βακκητάν
αζ βακήτ σόγγρα μερκούμ κίλισε αζα-
σή δλουτ. Άνήν Ίησουσά κίτμεσινέ κεν-
τινίν κούτζουκ κηζή βεσιλέ δλουτ.

χούρ έτέν φελακεττέν κορκάρ, βέ περε-
κέρ βερσιν ιστέ τάμμ δίλε καγιαλή σα-
χιλλεριν κουρπιντέ άνά γιαρτήμ έτέ πι-
λίριζ. Πού ικί ταρίκλε ιτζρά έτιλιρ. Σε-
δχαχίλτέ φενέρ κουλλελερί γιαπηλημής τήρ
κι, άνλερτέν χέρ πινιρί καπτάν γιά ζι-
γιανήν ρενκλεριντέν γιά τα πασκά χασ-
σιγετλεριντέν τανηγιήπ, πουλαρήν μουα-
βενετίλε κετζέλεγιν πέρ σαχίλτέ τεκαρ-
ρούπ έιλετιγι τακτιρτέ, κίζλι καγιαλαρ-
τάν σακηνήπ έμιν πέρ λιμανά βαρήρ.
Φάκκτ έγερ φουρτουανήν, κεντινίν δ-



ΤΖΑΝ ΚΟΥΡΤΑΡΑΝ ΣΑΝΤΑΛΗ

ΤΖΑΝ ΚΟΥΡΤΑΡΑΝ ΣΑΝΤΑΛΛΑΡΗ

Πινλέρτζε άτεμελεριν κειμιτζιλιγί ρέδκ
ελ άτέ τζαλιπ πουληηχαρή τζιχέτλε τζουκ
τεχλικελερινέ ράγμεν άνή ιντιχάπ έτμε-
λερί τουνγιά ιτζούν χαίρηλ δλτηγή κι-
πι, πουσουλανήν ιτζατή ιλέ κειμ ινσα-
σηντακί ισαχατην μεζκούρ τεχλικελερί
γάγετλε αζαλτασθή τάγι κειμιτζιλέρ ι-
τζούν χαίρηλ τηρ. Σίμιτ πέρ τετζριπε-
κίρ κειμιτζι κεντινίν πουλουνητήγ βα-
πόρ σαγλάμ δλουπ, σαχίλτέν πέρ ούζακ
δλτηγηνή πιλιγι τακτιρτέ, έν αζήν φουρ-
τουαντάν γιτζ κορμαζ. Πού κίπι πέρ
κειμιτζι άντζακ σαχίλ καγιαλαρηντάν ζου-

λάντζα τζέχζού γαιρετλερινέ ράγμεν που-
λουνητήγ βαπορή κηγιηγιά σέδκ έτιγι-
νί πουλατζάκ δλουρ ισέ, δ κεντί που-
ληνητήγ βαπορή ζάι δλουός άτι έτίπ,
κεντινίν βέ κειμιτζιλεριν χαγιατλαρηνή
σαχίλι σελαμετέ τζηκαρμαγή τουσούν-
μελί τηρ.

Ίστέ που χάλ ού κειφιγετλερτέ που-
λουνητήγ βακήτ ταχλσιγιέ σικρετί άνήν
μουαβενετινέ κελίπ γετισίρ. Κόρρεκτέ δλ-
τηγήν τασιδριν αλνητηγή κιτάπ τέγιερ
κι, γιάλνηζ Ίγγιλιτέρρα βέ Ίρλάνδα ά-
ταλαρή σαχίλιντέ σενετέ βασάτ χισάπ ι-
λέ 2,000 κειμί καργιά δγράρ. Πάζεν κε-



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΡΓΟΥΣΤΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 8

ΜΟΥΒΕΡΡΙΧ ΦΩΝ ΡΑΝΚΕ

Υγιεινὸν Ἀλμανία Ἱμπερατοῦ πιντζί Βίλγελμιν βερατηντάν πὶρ κατζ αἰ μουκαττέμ, σινι τοκσανή κετζμὶς ὀλάν πασκά πὶρ μεσχοῦρ Ἀλμανιαλή τάχι βεφατ εἰλετί. Πού ζατ ρεσμινι γαζεταγιά τέρτζ εἰλετιγμὶς μούβερριχ Λεοπόλδο Φών Ράνκε ἴτι. Ἐρτάπη καλεμτέν ὀλάν πὶρ κίμσέ, τόνυγατὰ πὶρ μελὶχ γιάχοτ πὶρ τζενεράλ κίπτι κουββετέ μαλίχ τίρ. Κατὶμ Γιουνανιστανήν χιτζ πὶρ χόυκματὰρ Πλάτων γιάχοτ Ἀριστοτελησὶν κεντί μουχαρρεατλαρή ἰλέ ἰσλετικ-λερί νουρούζ κατάρ νουρούζ ἰσλέτιμεν ζίρα πού μουχαρρεράτ κεντί μουχαρρι-λερινὶν βερατηντάν ἀσρλάρτζα σόγγρα ἰτζράι νουρούζ ἐτμεκτέ πούλουμουσάαρ τηρ. Πού σπεπετὲν Ἱμπερατῶρ Βίλγελμ κεντινὶν πόγιούκ μεμουριγετινὶ τεπασση-νὴν χαιρή ἰτζούν ἰστιάλ ἐτμεσιντέν το-λαγνὴ ἰσμί κεμάλη ἰχτιράμ βέ σούκρα-νιγέτ ἰλέ ζικρ ὀλουμαγὰ λαγνὴ ὀλτη-γὴ κίπτι, Φών Ράνκε, ἐτεπιγιατλαρηνή κημετλι ἐσερλερί ἰλέ τεσάι εἰλετιγί ἰ-τζούν Ἀλμανλαρὴν τεσέκκούρουνέ λα-γνὴ τηρ.

Ταρίχ γιαζμάκ κολαί κόρουνούρ ἰσέ τε, ἀνὴ ἀλά σουρεττέ ἰτζρά ἐτμεκ ἀλλί τερετζετέν πὶρ ἰστιτατὰ μούγ-τάτζ τηρ. Πριντζί σηνηρτάν ὀλάν πὶρ μούβερριχ κεντινὶν σενελέρτζε ἐσκι βακακαλαρὴν κατ-λαρηνήν τερτζί ἐτμεγέ μουκετετίρ κηλάν πὶρ ἰστιτατὰ, πέκ κεκκιν πὶρ κουββέι γα-φνίζεγέ, κίπτι χακικατάν τερριχ ἐτέ πι-λίπ, βακακαλαρὴν χακικὶ σπρασσηνέ κέσ-φὲ μουκετετίρ ὀλάν σαγλάμ πὶρ κουββέι μούμεινίζεγέ, ἀνὴ κετζμὶς ἀσρλάρ ἰλέ σάιρ μεμλεκετελριν μενζαρελερινι τασδι-ρὲ μουκετετίρ κηλάν κουββέι μούτεγαχι-λεγέ, βέ κεντινὶν κιταπλαρηνή ὀκουγαν-



ΜΟΥΒΕΡΡΙΧ ΦΩΝ ΡΑΝΚΕ

λαρὴ τζέλπ ἐτέτζεχ χός πὶρ ούσούλη ἰ-φατεγέ μαλίχ ὀλμασὴ λαζμετέν τίρ. Φών Ράνκε πού σπρέτ οὐ χασσιγετλερέ μα-λίχ ὀλτηγηντάν, ἀμτικὶ βακητλαρὴν ἐν μεσχοῦρ μούβερριχλεριντέν πὶρ ἴτι. Ὅν ἀλτηντζή βέ ἐν γετιντζί ἀσρλαρτά ζου-χούρ ἐτέν Παπαλάρ χακικηντὰ γιαζτηγὴ πὶρ ταρίχ κεντινὶν ἐν μεσχοῦρ ἐσερί τίρ. Κέζαλικ μούμαϊλέχ «Προυσία ταριγινὶν τοκούζ κιταπή.» «Ἰσλαχάτ ἐγιαμηντὰ Ἀλμανία» ναμὴλε μαρούρ ὀλάν ἐσερ-

λερί βέ σάιρ πὶρ τζόκ ταρίχ κιταπλαρὴ καλεμέ ἀλμής τηρ. Σεκσέν γιασσηντὰ ἰ-κέν, Ταρίχι Ἀλέμ νάμ ἐσερινέ πάσλα-γιήπ, βέ βεφατὴ βακτηντὰ πουνήν ἀλ-τὴ πόγιούκ τζιλτινὶ ταχρίρ εἰλεμὶς ἴτι. Ταρίγέ μαχσούς ὀλάν ἐσερλεριντέν πὶρ Παπαλάρ ταρφηντάν μεμνού κιταπλάρ ἰτζετσελινέ κετζιριλτζικί, πού χουσούς πασ-κά πὶρ μούβερριχιν ἐφιχαρηντζα Ρανκεγέ πόγιούκ πὶρ ἰχτιράμ ἴτι.

νήν πῖρ μαχπούς ὀλασσηντάν ζιγιατέ ε-
σαρέτ σενελερί τεγίλ ιτι. Μιλαδὴν 1305
σενεσιντέ Πέρτρανδ ναμήϊλε πῖρ Φραν-
σῆς σέρ ἐπισκοποσὴ Πάπα Ιντιχάτ ὀ-
λουνοῦτ, καρδιναλλαρτάν τζογού Φραν-
σῆς ὀλτηκλαρηντάν, Φρανσανῆν χούζελ
Φίλιππος ναμηντακί κραληνῆν Καθολικ
ἀλεμινὶν ρουχανί παϊταχτηνῆν Ῥωματαὺν
Ἀδινγιωνά τεπιτλ ιλὲ ὀρατά γενι πῖρ
Βατικάν τεραχηνῆν ἰνσά ἐτμεκ παπηντά ὀ-
λάν ταβεντιν τζάν οὐ χόνουλιτὲν καπούλ.
ἐτιτλέρ. Πάπα πόγνιου σερβετέ μαλικ
ὀλτηγηντάν, Ἀδινγιωνῆν σαχίπὶ ὀλάν Κου-
τεστὲν σατοῦν ἀλτή, βέ 1309 τάν 1377
ταριγινέ κατάρ Παπαλαρῆν παϊταχτή πού
σέγρ ὀλτού. 1377 τὲ Γρηγόριος Πάπα Ρω-
μαγιά νάκλῃ μεκίαν ἐτίπ, πῖρ κατς αἱ
σόγγρα ὀρατά βερὰτ ἐττί. Μεζκούρ βα-
κητάν 50 σενέ σουραγιά κατάρ πῖρ Ρω-
ματά, τικερί Ἀδινγιωντάν ὀλμακ οὐζρέ
ἰκί ρακίπ Πάπα βάρ ιτι.

Ρεσμετέ κόρουλὲν Παπαγιά μαχσοῦς
ἐσκι σεράι σαγλὰμ καλμῆς ἰσέ τε, πῖρ
σεραϊτάν ἰσέ πῖρ καλαγιά πενζέρ. Πού
σεράι σίμτι κησλά βέ μαχπὲς μακαμην-
τά κουλλανημακτά τηρ. Σαχρίν ἐσκι γι-
σαρῆ τάγῃ γάλα τουρμακτά τηρ. Πού ἐ-
σκι πιναλαρτάν φερκλί ὀλαράκ Ρών νεγ-
ρί οὐζεριντέ 40 σενέ ἀκτέμ ἰνσά ἐτιμλὶς
χούζελ πῖρ ἄσκα κόπρού βάρ τηρ. Ἀ-
δινγιών σεγρί πουντάν 100 σενέ ἀκτέμ
βουκού πουλάν ἰγτιλάλ ζεμανηνά κατάρ
Παπαλαρῆν μαλῆ ιτι.

ΓΙΑΡΗΜ ΟΤΑΤΑ ΤΟΥΑ ΕΤΜΕΚ

Ποστωνῆν κουρπιντέ βακὴ πόγνιου βέ
μυτεπετὲρ πῖρ μεκτεπετέ φερκλί ἐγναλε-
λερτὲν κελμῆς ὀλοῦτ πῖρ πῖρλερὶν τα-
νήμαγιαν ἰκί ὀγλάν γάλ οὐ κείριγετλέρ
ἰκτιζασηντάν χέμαν πῖρ ὀτατά γιατηῖ
καλμαγιά μετζέπουρ ὀλουσλαρίτι. Μεκ-
τεπ ταχά γενι πασλαμῆς ιτι, βέ πού ἰ-
κί ὀγλάν πῖριντζί χόνου ὀταλαρηνῆν τα-
νῆν ιλὲ πῖρ πῖρλερίλε κόρους ταυῆς ὀ-
μακτά κετζιριτλέρ. Ἀκῶμ ὀλτηγηντάν
πού ἰκί ὀγλανλαρτάν κούτζουγιού πόγνι-
γιουσέ «Κιτάπῃ Μουκαττεστέν πῖρ κητά
ὀκουγιαράκ χόνου πῖρ τού ὀλ ζιταμά
κετιροεκ ὀλμάζμῃ» τετί. Τζοτζούκ πού
τεκλιρὶ πῖρ κόνε ἰρτιχάρ νίσανεσί ὀσ-
τέρμεγερεκ μούλαχίμ σουρεττέ ἐτμῆς ιτι.
Βέ λάκιν ὀλ πῖρ τζοτζουγῆν πού τεκλι-
ρὶ τούτζεσινε ρέττ εἰλεμεσί οὐζερινέ,
τζοτζούκ, «Οὐλὲ ἰσέ, πέν κεντὶ κεντιμέ
τουά ἐτέρ ἰσέμ, πῖρ ἰτιράζ ἐτμέζσινιζ
ζάν ἐτέρμ, ζῖρα τουά ἐτμεκ ὀτετέν πε-

ρί πενιμ ἀτετιμ ὀλτηγηντάν, πού ἀτετι-
μὶ χῆρζ ἐτμεκ ἰστέρμ» τετί. Μερκου-
μῆν ρερικί, «Πέν πού ὀτατά νέ τουά ἐ-
μεγί νέ τε τουά ἐτιλμεσιν ἰστέρμ» τε-
γιού τζεβάπ βερμεσί οὐζερινέ ὀ γιαβά-
τζα γεριντέν καλκῆτ ὀτανῆν ὀρτασηνά
κελτί, βέ κιλμῖν ὀταγῆ σάικι ἰκί μού-
σαβὶ κησλαρὰ τακσίμ εἰλετιγί πῖρ τι-
κισὶ οὐζεριντέ τουαρακ, ραχάτ πῖρ ταρ-
τά «Πού ὀτανῆν γιαρσην πένιμ τῖρ ἄ-
νήν οὐτζερετινὶ πέν βερίγορμη» σέν ἰκί
γιαρμητάν χάνῃκησην ἰστέρσεν σετζέ πι-
λῖρσιν πέν ὀτανῆν πενιμ γισσεμὲ τούσεν
γιαρμησηντάν τουά ἐτετζέγμ. Σέν ἰσσεσέν ἰ-
στέμεσεν, πέν τουά ἐτετζέγμ» τετί.

Πόγνιου ὀγλάν τέρχαλ μαγλοῦπ ὀ-
τού. Ὁ τὰ πού χόνε κατάρ πῖρ ἰμτι-
γιάζ μακαμηντά ρέττ ἐτμῆς ὀλτηγῆ σ-
εγί πῖρ γάκ μακαμηντά ταλέτ οὐ ἰτινί
ἐτέν σαπὶ ἀζατληγιά γαῖράν καλῆρ. Πῖρ
Χριστιάν νερές ὀλμαγιά ὀλτηγῆ κατάρ
τουά ἐτμεγέ τάχῃ ρουγσάτ ταλέτ ἐτέ
πῖλῖρ. Χριστιανλαρ τζοτσερλέρ κῖ, κεντὶ
βαζιφελερινὶν ἰζρασηντάν μὲν ὀλουουρ-
λάρ. Ἐγερ πεγεγιλετζέκ πῖρ σέι βάρ ἰ-
σέ, ὅ τὰ ὀδλ μερτλιν τῖρ κῖ γακκῆ τα-
νηγῆτ, ρουγσάτ ἰστέμμεγερεκ ἀνῆ ἰζρά
ἐτμεγέ τζεσαρέτ ἐτέρ.

ΦΕΤΑΚΙΑΡ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

Κόνους πατημῆς ὀλοῦπ, κετζέ κεντὶ φ-
ερατζεσινὶ τὰγ τεπεσί βέ τερέ βέ ἰσσιζ
ὀρμάν βέ μετόγνιγιετλὶ κῖ οὐζερινέ γι-
μακτά ιτι. Ρούζχιαρ ἀγατζλαρῆν ἰζνιτέν
βηζλαμαγιά πασλατηγῆ σηρατά, τζο-
ρητά ρούζχιαρ σογούκ ὀλοῦπ κούρλεμεκ-
τέ πουλουνά πῖλῖρ ἰσέ τε, ἰτζερπτε ἰσι-
ραχάτ μετζέζουτ ὀλὰ πῖλτιγινὶ χαπέρ
βερμεκ οὐζρέ πεντζερελερτὲν τησάρῆ ζι-
γιά ἄκς ἐτμεκτέ ιτι. Ἰστέ πού σηρατά
Μουσού Πράδλῃ πού πεπετζικλεριν ἀρα-
σηντάν βακὴ κούτζούκ πῖρ καριγέ ἰζνι-
τέν κετζί, βέ κετζέ καρανληκαστήτςα
κεντὶ ἀτηνῆ ἰλερί σούρερεκ, κετζεγί κε-
τζιρμεκ ἰσσετιγί σεγρέ τογρού τζαττέ
γιοτλάν κῖτμεγέ πασλατή. Κόγνιου σόν
ἐδῖνῖν γιανηντάν κετζιγί σηρατά κεντι-
σινέ πῖρ κῖμσέ ζαγρηγῆγορ κῖπὶ κελτί
ἰσέ τε, πῖρ ὀγλανῆν τῖκέρ πῖρ ὀγλανά
τζαγρητσηνῆ ζάν εἰλετιγιντέν, ἀνήν
χακηντάν πέν ἄζ φικριν γιορτού. Μερ-
κούμ ὀλ νιταγῆ τέκρας πέ τέκρας ἰσι-
τί. Ἀκηπτε πῖρ κῖμσενὶν κεντινέ πῖρ λα-
κηρητὴ σῖλῃεμεγί ἀρζού ἐττιγί γαχρηνῆ
κελτιγιντέν, ἀτηνῆν τῖκινιν τζεκτί, βέ
κῖμῖν τζαγρητσηνῆ κέφ ἐτμεκ οὐζρέ
ἀραπανῆν ἀρκασηνὰ πακτῆ. Κεντισινέ
γαισμέκ ἰζζούν βάρ κουβετίλε ἀρκα-
σηντάν κοσμακτά ὀλάν κούτζούκ πῖρ ὀγ-
λάν «Γούρ, ἐφέντι, τού» τετί. Μουσού
Πράδλῃ κεντὶ ἀτηνῆ τουρτουρτού, βέ σε-
κῖζ ἐν γιασηντάν ὀλάν κούτζούκ πῖρ ὀγ-
λάν χέρ νερεστέ σολουγού κεσιλέ κει-
σι-

λέ ἀνήν γιανηνά κελτί. Μουσού Πράδ-
λεγῖν «Εἰ κούζουμ νέ ἰστέγορσην» τε-
μεσί οὐζερινέ, τζοτζούκ σῶζ σῖλῃεμεγέ
μούκετετῖρ ὀλουρ ὀλμάζ, «Σαντηγηνητῆ
γῆπὶ ἐτίγορσηνῆ, ἐφέντι» τηγού τζε-
βάπ βερτί. «Οὐλὲ ἰσέ, γιἀληγῆς πού κει-
ριγετὶ πᾶν χαπέρ βερμεκ ἰζζούν πού
κατάρ γιολού κοστουνούζ, τεγίλ μῖ; τζῶ-
τζουγμ.» «Ἐββετ, ἐφέντιμ.» Μουσού
Πράδλῃ κεντὶ ἀραπασηντάν τησάρῆ ἀτ-
λαγῆτ κεντὶ ἀραπασηνῆν ὀλτηνὰ κα-
γιῆς ἰλὲ παγλῆ πουλουνάν σαντηγηνην
πῖρ οὐτζάν τζῶζουλμῆς ὀλτουγῆν, σῖ-
λέ κῖ ἀραπανῆν ἀπανοζ πῖρ σαρομασῆ
ἀνῆ πούς πούτουν τζῶζερεκ νέρεγε κῖ-
μῆς ὀλτουγῆντάν γι-τζ χαπέρ ὀλματηγῆ
χαλτέ ἀνῆ γῆπὶ ἐτέ πῖλῃετιγινὶ κέρτου.
Πουνούν οὐζερινέ Μουσού Πράδλῃ ὀγ-
λανά γιταπεν, «Τζοτζουγμ, πού κατάρ
ζαχμετέ κῖριστιγινέ πέν ἐφεντιλῖκ ἐτ-
μῖσινιζ. Πενὶ σαντηγημῆ γῆπὶ ἐτμεκ-
τέν γελῶς εἰλετιγιντέν τολαγῆ φέβκ ἑλ
γαγέ μεμινού ἡμ. Σῖμτι, ἐδλατημ, πέν
σαντηγῆ παγλατηγῆμ σηρατά ἀτημῆν
πᾶσην τοутаτζῶκ κατάρ πογιούν οὐζούν
μη τηρ» τετίκε, ὀγλάν ἰλερί κῖπὶ ἀτην
γιολαρηνῆν τουαρακ, «Ἐββετ, ἐφέντιμ»
τηγού τζεβάπ βερτί. Τζοτζούκ Μουσού
Πράδλῃ γακακίτ ἐτμεγέ γαζῆρ ὀλουντζα-
για κατάρ ἀτῆ τουτοῦπ, πάτεγου «Χο-
τζῶ κάλ, ἐφέντιμ» τεγερὲκ πῖρ ταρὰ
κῖτμεκ οὐζρέ ἰκέν, Μουσού Πράδλῃ κῖ-
σεσιντέν πῖρ σῖλῖν τζηκαράκ, «Πῖρ τα-
κῖκέ τούρ, σενῖν ζαχμετινέ πετέλ ἰστέ
σανὰ πῖρ σῖλῖν, σεντέν γάγετλε μεμινού
ἡμ» τετίκε, τζοτζούκ Μουσούνιν γιού-
ζουνέ κῶζουνόπ πελερτίπ «Χῆτῖρ» ἐφέντιμ,
μούτεσεκκῖρ ἡμ, ὀ κῖπὶ πῖρ σέι ἰζζούν πα-
ρὰ ἀλῆρημ τηγῖού ζάν ἐτέρ μῖσιν;» τε-
τί. Μουσού Πράδλῃ σουραλαρῆ χῖνι-
γεγί νάκλ ἐττιγί σηρατά «Πέν ἀνήν νε-
τζίπ σῖμασηντάν ἀνκλατῆμ κῖ γιαρημ
γῆγῶτ οὐτζ ρούπ μῖλ γιολῆ πῖρ μού-
κασατά νάιλ ὀλατζαγῆ οὐμῖτῖλε τεγίλ,
φάκατ γαριπ πῖρ κῖμσεγέ πῖρ ἰσανιγέτ
ἐτμεκ μακσετίλε κοσμού ἰτι, βέ παρα-
γῆ ὀλμασῆ ἰζζούν ἀνὰ ζῶρ ἐτμεγέ γιού-
ρεγμ πενὶ πᾶχματη, ζῖρα ἀνήν ἰντιντέ
ἐγῖλῖκ ἐτμεκ τούσυντῖλεσι ἀνὰ παρᾶν
ταχά πόγνιου πῖρ μούκιαρὰ ὀλατζαγῆ-
νῆ πῖλτιγιντέν, ἀνὰ «Χοστῶ κάλ» τε-
τιγμῆ, τζοτζούκ ἐβέ τογρού κοστού, πέν
τε ἀτημῆ καμτζηλαγῆρακ σούρῶπ ἰ-
λερί κῖπὶμ ἰσέ τε, πέν τεράτλε ὀλ γιολ-
τζουλήν βέ πετελέρ ἀρασηντάν γιασῆγῖν
λατῖφ τζοτζούκ γακηντάν τούσυνδούρμ.

Ἀμερικῶν Μισιονερὲρὶ Σιρκετὶ Παραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΛ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΖΙΑΝ
Φιλόδονζήλῃρ Γιοκούσού—Ἀμερικῶν Χάν.

ΕΜΕΓΙΝΙ ΤΕΪΤΙ ΜΙ;

Πουτάν πῖρ κατ' σενέ ἀντέμ γιαζήν
 κούζελ πῖρ σαπαγγηντά, ἱρί παρλάκ γιούζ-
 λού τζοτζουκλάρ, 'Ισβεδζίν τζενουπί σα-
 χιλιντέ βακὴ πόγιούκ πῖρ γοτέλ ὀνούν-
 τεκί μεσκούρ πῖρ γιαζ εἰλεντζεσί μαχα-
 ληντά σαχίλ πογιούντζα κελίπ τολασ-
 μακτά ἱλιέρι. "Απανσζή ἀνλερτέν πῖρ
 σογούκ ἀλλήπ ἀτζέλετεν γερέ ἐγίλερέκ,
 κουμτάν γιαρῆμ αἰ σεκλιντέ πὲκ ἀλὰ
 ἐλμασλάρ ἱλὲ τωναμῆς κούζελ πῖρ τοπα-
 λού τζηκαρτί, βέ ἀνὴ γιοκαρὴ τοτα-
 ράκ, "Αχ! Κάρολος, πὰκ νέ πουλτήμ;"
 τεγιό νιτά εἰλετί.

Ρεφίκ "Βάι "Οττω! ἀν-
 λέρ ἐλμάς τηρ ταχά πού γου-
 σουστά ζερρέ κατὰρ σούπ-
 χέμ γιόκ τηρ, ζῖρα παό-
 κά χιτζ πῖρ σέι ἀνλέρ κίπ
 παρηλταμάζ. "Αρτηκ ζενκίιν
 τεγίλ μιν; ζῖρα πού τοπ-
 λουγιά πετέλ ἱστετιγίν κα-
 τὰρ παρὰ ἀλὰ πιλίρσιν" τε-
 τίκτε, "Οττω, τεκτίρ ἐτέρ πῖρ
 τὰβρ οὐ χεῖγεττέ "Νέ βάρ;
 Κάρολος, νέ τεμὲκ ἱστέγιρ-
 σην; Πού τοπλού πένιμ τε-
 γίλ τιρ πού γοτελτέ ἱκαμὲτ
 ἐτέν πόγιούκ χανημλαρτάν
 πῖρινέ αἰτ ὀλτηγηνά πῖρ κό-
 νὲ σούπχέμ ἐλματηγηντάν,
 ἀνὴν σαχίπινι πουλμαγὰ τζα-
 ληφατζάγην.»

"Αχ! πού πὸς λακηρτή
 τηρ ὃ κίπ πῖρ μουαμελετέν
 πῖρ μενρατ χασήλ ὀλμάζ. Πέλικ σὲν
 σενίν ἐμέκ βέ ζαχμετιν ἱτζούν πῖρ •τε-
 σεκκούρ ἐτέρμ" κελαμὴ πιλὲ ἱστίμεγιπ,
 πού κίπ ἀχμάκτζα πῖρ μουαμελετέ που-
 λουντηγηνά σόγγρα πὲκ ἐσέφ ἐτετζέκσιν.

"Οττω, "Εττίμ σεγέ πετέλ πῖρ μού-
 κιαφατά ναιλ ὀλμασαμ πιλὲ πὰκ πῖρ βιτζ-
 τάν γετέρ κατὰρ πῖρ μούκιαφατ ὀλατζα-
 γηνά σούπχέμ γιόκ τηρ" τετί.

"Οττω τέρ γάλ γοτελὲ κίπ μεζκούρ
 βακηαγῆ γοτελὶν σαχίπινὲ νάκλ ἐττίγ
 ἀνι σηρατά γιαρῆμ αἰ σεκλιντέ ὀλάν τοπ-
 λουμῆ ἀνὴν ἀβουτζήνὰ κοτού. Χοτελτζί
 "Εγὶ ὀλάν, ἐγὶ ὀγλάν" ἐββετ, τζότζου-
 γην, πού τοπλουγῆ γάιπ ἐτέν χανήμ
 πουρατά τηρ. Πέν πού τοπλουγίου ἀνὰ
 κότουμεντζεγε κατὰρ πουρατά τούρ πέν
 πιλίρμ κί, ὃ σενὶ κόρμὲκ ἱστεγετζέκ τιρ,"
 τετί. "Αζ βακηετάν γοτελτζί ἀβτέτ εἰ-
 λετί, βέ τζοτζουγῆ ἀλὰ σουρεττέ τona-

τηλμῆς ὀλάν πῖρ μούσαφιρ ὀτασγὰ κό-
 τούρτού κί ὀρατὰ κούζελ ἐλπισελί πῖρ γα-
 νήμ τουρμούς κεντισινί καπούλ ἐτρέκ
 οὐζρέ πεκλεμεκτέ ἱτι.

Μερκουμέ, "Ναζαρημτὰ πὲκ κηίμε-
 ἑλὶ ὀλάν πού τοπλουγῆ πανά κερὶ κειρτι-
 γιν ἱτζούν σεντέν πὲκ μούτεσεκκίρ ἱμ,
 τζότζουγην. Ἰστίγιμὲ ναζάρεν, πετερι-
 νίζ βεράτ ἐμὶς ἱσέ τε, βαλιτενίζ γάλ
 πέρ χαγιατ ὀλουπ, κετζιμινί ἐλὲ κειρ-
 μσά ἱτζούν σὲν ἐλιντέν κελὲν γιαρτημῆ
 ἀνὰ ἐτμεκτέσιν. Κίτ ἀνὰ σσίλε κί, κεν-
 τισινί κεντὶ ἐγλουντάν τολαγιῆ ἱριχάρ
 ἐτετζέκ πόγιούκ σεπετί βάρ τηρ. Μεμούλ

κούρ κουλιπέ κεντὶ μεσκενλερί ὀλατζα-
 γηνῆ ἀνλερὲ πεγιάν εἰλετί. Φερτασῆ κού-
 νού σεραγιὰ ταβέτ, βέ Κραλὰ τακτίμ ὀ-
 λουντηκαρηντά, Κράλ "Οττωνήν πῖρ τζα-
 γητζή ὀλμαγὰ πὲκ γεβεσεκίρ ὀλτηγην-
 τάν χαπέρ ἀλμῆς ὀλαράκ, ἀνὴν τέρ γάλ
 μούκτετῖρ πῖρ χοτζά ἐλὶ ἀλτηντά τερα-
 λερινὲ παόλαμασσηνῆ ἔμρ εἰλετί.

Βέ πουνούν νετιτζεσί σού ὀλτού. "Ον
 σενὲ σόγγρα πού ὀγλάν Κράλ χανετανῆ
 ἀζασηνῆν μουσικῆ μουαλλιμὶ ὀλάν Σῆρ
 "Οττω ναμῆλε μαρούρ ὀλτού.

Λάκιν σὲν τερετζέκσιν κί ἀνὴν τογ-
 ρού μουαμελεσινί μούκιαφατ ἐτετζέκ πῖρ



ΑΒΙΝΓΙΩΝΤΑ ΠΑΠΑΝΗΝ ΣΒΡΑΓΙΗ

ἐτέρμ κί τζὸκ κέτζμεζτέν κουρού τεσεκ-
 κούρλετέν ταχά ἐγὶ μούκιαφατά ναιλ
 ὀλούρσιν" ζῖρα 'Ισβεδζ Κραλιτζασή ὀσ-
 λα νανκὸρ τεγίλ τιρ," τετί.

Κεντὶ κεντίνι Κραλιτζανῆν γουζου-
 ρηντά πουλμάκλε, τεχσέτε τούσερέκ τζο-
 τζούκ τζεβάπ βερέμζ πῖρ γαλὰ κελτι-
 γιντέν, ἀντζακ τεμεννὰ ἐτέρεκ ὀρατάν
 τησάρη τζηκίτ. Πού βακηετάν πῖρ κατζ
 κούν σόγγρα Κραλιτζα βέ ἐπιασῆ μεμ-
 λεκετιν παῖταγῆ ὀλάν Στοκχολμὰ ἀβ-
 τέτ εἰλετιλέρ, βέ πῖρ χατὰ σόγγρα, "Οτ-
 τω ἱλὲ βαλιτεσινὶ ὃ σερχὲ γαρακὲτ ἐτ-
 μελερί ἱτζούν Κραλτάν πῖρ ταβετναμὲ
 κελτί. "Ανλέρ τέρ γάλ πού ταβετὲ κόρε
 γαρακὲτ ἐτίπ, ὀραγιὰ βισουλλεριντέ κεν-
 τὶ κεντιλερινί καπούλ ὀλουμακαρηνά μού-
 νασιπ πῖρ κουλιπετέ πουλτουλάρ, βέ Κρα-
 λῆν μουγῖπρι ὀλ βακηετάν ἱτιπάρεν μεζ-

Κραλῆ βάρ τι. Σενίν τε πόγιούκ βέ κού-
 τζούκ ὀλάν χέρ πῖρ μούστακίμ ἱζ, χέρ
 πῖρ γάιρ ἀμελὶν ἱτζούν σανά μούκιαφατ
 ἐτετζέκ μελίκ ὀλ μούλουκ ὀλάν πῖρ Με-
 λιγίν γιόκ μη τηρ; Ἐμίν ὀλ κί ἔγερ σὲν
 τογρού ὀλανῆ ἱτζρά ἐτέρσεν ἀνὴν μόν-
 κιαρατηνῆ σανά βερετζέκ τιρ.

ΑΒΙΝΓΙΩΝ

Πίζ Καθολικὶ κίλισεσιντέν Ρώμα κίλι-
 σεσί μακαμηντά πῆχς ἐτέρ ἱσέκ τε, Πα-
 παλάρ πῖρ βακητ 70 σενὲ κατὰρ πασκά
 γερετὲ ἱκαμὲτ εἰλετιλέρ. Φρανσηζλαρά αἰτ
 ὀλάν 'Αβινγιών σεχρί Ρών νεχρινί σα-
 χιλιντέ ὀλουπ, πῆζη Καθολικὶ μουαφριρ-
 λερίν «Ρίμ Παπανῆν 70 σενέλικ ἑσα-
 ρετί» τεσμιγὲ ἐπικλερί μούττέτ ἱστέ που-
 ρατά κετζιριμῆς τιρ. Πού τζόυμλε ἱλὲ πε-
 ραπὲρ μεζκούρ μούττέτ σιμτικὶ Παπα-

ΠΟΓΙΟΥΚ ΚΑΡΗΝΤΖΑ ΓΕΓΕΝ ΧΑΪΒΑΝ

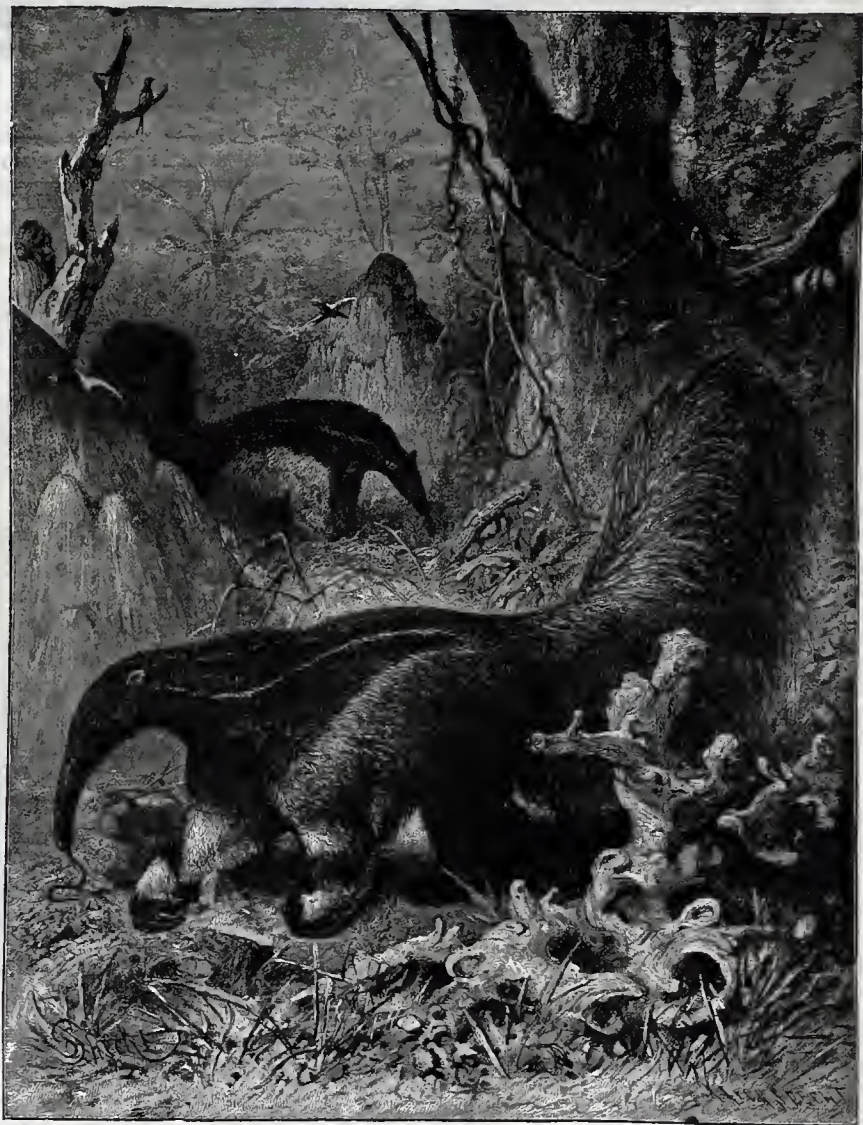
Ταπιαττά έν άτζιτ σείλερτέν πiri πir
τζόκ χαϊβανλαρήν σάιρ χαϊβανλαρή γε-
γερέκ κετζιμελερί τιρ. Πιρέ, άρη βέ σι-
ρί σινεκλέρ κιτι κούτζούκ πότεκκλέρ βάρ
τήρ κι, πόγιόυκ χαϊβαν-
λαρή γεμέκλε κετζινιρλέρ.
'Ανλέρ έτλερινί γετικλερί
χαϊβανλαρή τατζιζ έτε-
λέρ ισέ τε, φενά σουρεττέ
ιντζιμεζιλέρ. Κέζαλικ πό-
γιόυκ χαϊβανλάρ τα βάρ
τήρ κι, κεντιλερτέν ταχά
κούτζούκ γιάχοτ ταχά ζαίρ
χαϊβανλαρή γεγερέκ κε-
τζινιτ κεντι χαγιατλαρη-
νήν ιτικά βέ μουχαζαζα-
σή ιτζούν άνλερινικινι τε-
λέρ έτερλέρ. Φάκατ πουν-
λαρτάν πék άζλαρή άτεμε-
ρέ χούτζούμ έτετζέκ κου-
βέσ ουτζεσαρετέ μαλικ έ-
λουπ, άνλερτέν πάζηλαρη
άτεμελεριν πék μουριτ χα-
τιμελερι τιρλέρ. Φαρέ βέ
σητζανλαρήν τελέρ έτιτζι-
σι μακαμηντά κεντιν, βέ
μαχσουλατή τελέρ έτέρ
πότεκκλερι γεγέν πάζη τζε-
σιτ κουσλαρήν κηιμετλερι
πιζε μαλούμ τιρ. Λάκιν
ρεσμετέ κώστεριλέν σάιρ
πir χαϊβάν βάρ τήρ κι,
γαζεταμηζή μούταλαά έ-
τέν τζοτζουκλαρήν χιτζ
πιρινιν κώρμεμις έλτηγη-
νά σούπχέμ γιόκ τηρ.

Μιντακάγιη χαρρετέ κα-
ρηντζαλάρ Τούρκιατά έλ-
τηγηνητάν ταχά πόγιόυκ βέ
ταχά τζόκ έλουπ, σάικι
πούς πούτουν καρηντζά γε-
γερέκ γιασάτηγη τζιχέ-
λε καρηντζά γεγιτζι τα-
πir έλουνάν χαϊβανλάρ έλμασα ιτι, πό-
γιόυκ πir πελά έλουρλάρ ιτι. Καρηντζά
γεγέν χαϊβανλαρτάν έν πόγιούγιού τζε-
νουπι 'Αμερικανήν ταχά σητζάκ ταρα-
λαρηντά πολουνήρ κι, ρεσιμι τασθιρτέ
κώστεριμιζις τιρ. Πουντάν μάτα, χέπ βού-
τζουτή ουζούν βέ καπά τούι ιλέ καπλή
έλουπ, ουζούν βέ καπσουκλού πir κουί-
ρουγού βάρ τηρ. 'Ανήν κουλακλαρή ιλέ
κώζλερι πék κούτζούκ, βέ πασά τισσιζ

πir άητζ ιλέ χιτάμ πολούρ ιντζέ ου-
ζούν πir σεί τιρ. 'Ανήν ουζούν έκλαγή
κιτι πir τιλι βάρ τηρ κι τησαρρηγιά τζη-
καρήρ. Γιού τιλ κώγια κεντιλινιντέν χα-
γιατά μαλικ πir σεί κιτι πουνκούμπ
κηρηζηή πir κουράτ πενζέρ. Χαϊβάν κεν-
τινιν πού τιλινι πir καρηντζά γιουδαση-

ιλέ γερί έσιτ καρηντζά γιουδασηνά γε-
τισιρ, βέ γιούρούτουγιού σπρατά πού τηρ-
νακλαρή κесκιν σακλαμακ ουζρέ ιτζερι-
γέ πούκούμπ άγιαγην τήε ταραρή ουζε-
ριντέ γιούρούρ.

Χέρ νέ κατάρ τισσιζ ισέ τε, σάιρ χαϊ-
βανλαρτάν κορχμάζ. 'Ανήν έν πατζακ-



ΠΟΓΙΟΥΚ ΚΑΡΗΝΤΖΑ ΓΕΓΕΝ ΧΑΪΒΑΝ

νά σοκτηγηντά, καρηντζαλάρ άνήν έτρα-
ρηνά τοπλανή, γιαπησκάκ σάληγαρή σε-
πεπιντέν άνά γιαπητμαλαρήιλε, καρην-
τζά γεγέν τέρχαλ άνή κερι κεντι άζη-
νά κώτούρούρ. βέ πάτεχου ταχά ζιγιατέ
καρηντζά άβλαμακ ουζρέ τέκρας τιλινι
καρηντζά γιουδασηνά σοκά.

Γιού χαϊβανήν έν άγιακλαρηνην πék
κεσκιν τηρνακλαρή βάρ τηρ κι, πουνλάρ

λαρηνήν πék καβι έλάν σινιρλερι βάρ
τηρ. βέ χούτζούμ έλουνητηγηντά κεν-
τι τούσμενιλι πεντζελεριίλε τουτούπ έλ-
τούρούντζεγε κατάρ σηκάρ. Πόγιόυκ κα-
ρηντζά γεγερινι πουνρουνην ουτζουντάν
κουίρουγηνην ουτζουνά κατάρ έλάν ου-
ζουνηγηή 7 γιάχοτ 8 άγιακ τηρ.



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ. ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΛΑ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ. ΙΟΥΛΙΟΣ 1. 1888

ΝΟΜ. 7

ΠΙΡ ΦΟΙΝΙΚΗΑΙ ΚΕΜΙΣΙ

Ἐγερ πῖζ Ἰστανπόλτά, γιά-
χοτ Καρά τενίζ ἰλὲ Ἄχ τενίζιν
πασλήτζα λιμανλαρηνήν χέρ χάν-
κη πινιτέ λευκὸ ἀτμήτ δλάν
κεμί βέ βαπορλαρή ζιγχαρέτ ἐ-
τετζέκ δλσάν, ἀνλεριν παίρακ-
λαρηντάν ἀνκλάρηκι, ἀνλέρ πῖρ
τζόκ μουγτελίρ μιλλετλερέ ἀτ
δλουπ, ἀνλερτέν χέρ πῖρ τόνυ-
γιανήν τιτζαρετιντέν κεντί χις-
σεσινὲ τούσενί τεσμίν ἐτμεγέ τζα-
παλαμακτά τηρ. Πουντάν οὕτζ
πῖν σενὲ ἀκτέμ χέμκν πού λι-
μανλαρά κεμιλέρ δγραρλάρ ἰτι ἰ-
σέ τε, ἀνλέρ νέ σιμτιλί κεμί βέ
βαπορλαρά πενζέρ, νέ τε σίμτι παῖ-
ρακλαρηνή κόρτουγιεμούτζ μιλ-
λετλερτέν πῖρσινὲ ἀτ ἰτιλέρ. Μεζ-
κούρ κεμιλέρ ρεσμιτὲ κόρτουγιού-
νούτζ πενζέρ δλητλαρή ζάνν δ-
λουναμακτά τηρ. Πού κεμιλέρ κού-
ρεκλέρ ἰλὲ βέ χαβὰ μούσαιτ δλ-
τηγή βακη-λαρτά γελκέν ἰλὲ γιού-
ρούτούλδουρλέρ ἰτι. Ἀνλέρ Φοι-
νικηλιερέ μαχσούς κεμιλέρ ἰτι-
λέρ. Φοινικηλιεριν Τύρος βέ Σιδών σεχρ-
λερί κούρέι ἀρζήν ἔν ζενκίν σεχρλεριν-
τέν ἰτιλέρ. Φοινικηλιεριν ἔν παρλὰκ βα-
κητλαρηνά κατάρ ἰμιτὰτ ἔτέν Κιτάπη
Μουκαττεστέν πατὰ ἀλιμιτζέ πῖρ ταρίχ.
γέκ ἰσέ τε, Τζινουματζιντέν ἰπὲκ βέ μού-
τζεχεράτ, Χινδισταντάν παχαράτ, Ἰσ-
πανιατάν κόμκούς, Ἀφρικατάν φίλ τισί
ἰλὲ ἰσιρλέρ, βέ ζάνν δλουνητηγηνά κόνε,
Ἰγγιληττερατάν τενεκὲ ἄχζ οὐ ἰσιρὰ ἐ-
τικλερί μαλδούμιμτζ τηρ. Πιλιτιμιτζ δόζε,
Τύρος μελιγί Χειράμ Σολομωνήν τοστού
δλουπ, Σολομωνήν σερβετί μούσαρλείχιν
κεμιλεριντέ κεντιρλιτί. Κέζαλικ ἱγτιμάλεν



ΠΙΡ ΦΟΙΝΙΚΗΑΙ ΚΕΜΙΣΙ

πῖρ Φοινικηλί κεμισιντέ ἰτι κι, Ἰωνᾶς
Ραπτήν γιούζουντέν φιράρ ἐτμεγέ καλ-
κησήτζα τενίτζε ἀτηλήτ.

Φοινίκη σεχρλερινὸν χαράπ δλμασθ
ἀνλεριν κούναχλαρή σεπεκιντέν δλουπ,
Ἰσταλάς βέ Ἰεζεκιήλ πειγαμπερλέρ τα-
ραρηντάν ἀκτέμτζε χαπέρ βερλιμιάς ἰτι.
Τύρος ούζούν μούττέτ σούρὲν μουχασερε-
λέρλε τεράτλε ζάπτ δλουνημής δλουπ, Πό-
γέδουκ Ἀλέξανδρος γετί ἀῖ μουχασερετέν
σόγγρα ἀνή ζάπτ ἐιλετιγιντέ, ἀνήν σε-
κενεσιντέν πάζηλαρηνή κατλ ἔτιπ, μά
πακισινὲ ἰσιρ τεγιδόσαιτ. Τύρος τέχαρ

πινά δλουπη ἰσέ τε, κεντινὶν ἐββελκί ἐ-
χεμιγετινί ἄσλα κέσπ ἐτέμετι.

Φοινικηλί κεμί ἰνσά ἔτενλέρ πέλικι πού
κούνκι κούντε πόγιόουκ βαπορλάρ πινά ἐ-
τενλέρ κατάρ σαγιάνη μέτζ οὐ σενα τηρ-
λάρ. Χιτζ πῖρ πόγιόουκ ἰτζάτ, πῖρτέν πι-
ρὲ ἱκμάλ δλουνημαγιητ, χέρ νέσλ οὐ ζούρ-
ριγέτ κεντισιντέν ἐββὲλ κελμις δλανλα-
ρην ἄσαρηντάν ἰσιρπατέ ἔτέρ. Φοινικη-
λιεριν κεμιλερί ἀζάρ ἀζάρ ἰσλαχ δλου-
νούπ, πού κούνκι κούνδουκ πόγιόουκ βέ
τζαπούκ χαρακέτ ἔτέν βαπορλαρηνά τε-
χαβδούλ ἐιλεμιδλέρ τηρ.

πίρ α' μούτερεττί δλτουγηντάν, «Πι τζό-
τζουκλαρ! πέν σιζτέν άντζακ πιρινι ισ-
τετιγίμ χαλτέ, πού καταρτάν νάσπλ σε-
τζέ πιλίρμ;» τετί. Ναζήρ έφέντι πίρ α'
τούσούντουκτέ σόγγρα, άνλεριν κιάρφε-
σινι τάχι χαδλιγέ ταβέτ έιλετι, βέ πού-
γιούκ άγατζλαρτάν πιρινέ πίρ μήχ τζα-
καράκ, βέ έλινέ κησσά πίρ τεινέκ άλα-
ράκ, άνλερέ «Χέρ κιμ κι πού τεινέκ ιλέ
σου μαχαλτέν (έλπετε άγατζάν έπερι
ουζακτά) άγατζήν ουζεριντέ όλάν μηχλή
βουρά πιλίρ ισε, έλ γερέ έλ τζότζουκ
ιντιχάτ όλουνατζάκ τη» τετί. Τζότζουκ-
λαρήν κιάρφεσι τε ουτζέρ τερά τετζιριπέ
έτιλιέρ ισε τε, άνλερτέν χιτζ πιρί μηχλή
βουράματι. Τζότζουκλαρά έρεσι σαπάχ,
τέκραρ κελμελερί πενπιγ, έτιλιτί, βέ πού
τερά καπού άτζηλτήγηντά άντζακ πίρ
τζότζουκ βάρ ίτι κι, ιτερεί καπούλ όλουν-
τηκτάν σόγγρα, τεινεγι έλινέ άληπ άνή
μηχά άταράκ, χέρ τερασπηντά άνή βουρ-
πού. Ναζήρην «Πού νάσπλ σεί; νέ έ-
τιν;» τεμεσι ουζερινέ τζότζουγην κόζλε-
ριντέν ιντζουλέρ τόκούλτουγιού χαλτέ,
«Αγ! έφέντιμ, πενίμ πίρ βαλιτέμ βάρ,
βέ πιζ πέκ φακίρ ιζ. Έφέντιμ, πενίμ πε-
τεριμ έλματηγηνταν, τούσούντόμ κι έλ
μαχαλή πέν ιλέ κιεπεγιμ, βέ έλιμτέν
κελτιγι κατάρ φαμιλιαμηζά γιαρτήμ έ-
τεγιμ. Τούν έβέ κιτιντέν σόγγρα άνπα-
ρά πίρ μήχ τζακλήμ, βέ έλ βακχητάν
περού τετζιριπέ έτεμεκτέ πολουουντόμ, βέ
πού σαπάχ, τέκραρ τετζιριπέ έτεμék ουζ-
ρέ πουραγιά κελτίμ» τεγιού τζεβάτ βερ-
τί. Ο βακχητάν περού τζόκ σενελερμι-
ρούρ έιλεμις όλούπ, πού τζότζουκ σίμι
μεσουτέ βέ ζενλιν πίρ άτέμ τιρ. Τεγιρ-
μενλερετέ πίρ τερά πίρ καζά βουκού πουλ-
τήκτα, καζαζετέ όλανλαρή κουρταμακ
πατηντά ιλερι κελτίπ 100 λίρα ιανέ βε-
ρέν κεντισίλι. Άνήν μουδαρρακιετι μού-
ταβμετινών νετιεσιό ιτι.

ΕΓΙ ΠΗΡ ΑΡΖΟΥΝΗΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤ ΟΛΟΥΝΜΑΣΗ

Πέζ κούτζουκ κητζέζηγιάς χός πίρ κε-
τζεγι πιρλικτέ κελτςιμεκτελέρ ικέν, άρα-
λαρηντά χέρ πιρινιν γάνκη σεγέ έν ζι-
γιατέ άρζού έτιρινέ ταίρ μούκιαλεμέ
μεϊτανά κελτί. Σούζη Πήλκε νάμ κόυ-
τζόκ κήζ «Κιάσκι σεραϊτά σakin όλούπ
ιστετιγιμ κιτι γαρακέτ έτεμεκτέν πασκά
πίρ ισίμ έλμασαςγητή!» τετί. «Έλλα Δή-
δλει νάμ τικέρ πίρ κήζ, Αγ! κιάσκι πέν
ελ τερετζέ κούζέλ δλαίτιμ κι, χέρ κές
πανά πακτήγηντά, Όμρόμυτέ πέν πουνήν

κατάρ κούζέλ πίρ κήζ κόρμετιμ τεγέ ι-
τι» τεγιού νιτά έιλετι. Δώρα Κάιλ νάμ
κήζ, «Πέν χέρ σεϊτέν ζιγιατέ κούλλιγε-
λι παράμ έλμασγηνή άρζού έτέριμ» τετί
Μάρδζη Ουϊλκηνζ νάμ πασκά πιρί, «Κιά-
σκι πέν άκηλήλ δλαίτιμ τα κούζέλ γι-
γιαγέ κιταπλάρη γιαζάγητιμ» τετί. Μάρ-
δζη, Κετηνίν τερεττούτ έτιρινι κόρερέκ
ανά «Σίμιτι νεβπέτ σενίν τιρ; σέν νέ άρ-
ζού έτέριμ;» τετί. Μερούμε πέκ ου-
σούλ ιλέ βέ κορκά κορκά «Πέν έγι όλ-
μαγιή — έλ κατάρ έγι όλμαγιή άρζού
έτέριμ κι, χέρ τοστλαρήμ πενι τζάνη κό-
νούλτέν σεβουλέρ, βέ πέν άνλεριν για-
σηντά πολουόυματηγημ βακχέ πενι κόρ-
μεγι άρζού έσινυλέρ» τεγινίτζε τόρτ κόρ-
τζόκ κήζ «Βάι Κέηη!» νιτά έιλετιλέρ. Μάρ-
δζη Κετηνίν έλινι κεντι έλινέ άλαράκ, «Σέν
ζάτεν άρζουνά ναιλ όλμούσση, ζίρα τα-
χά πού σαπάχ, πιρί πιριμιζλε κονουσούρ-
κεν, σέν πουραγιά κελμιζσεν κούν συμ-
τινι όλτουγηντήν γιαρησά κατάρ πιλέ χός
έλμαγιατζαγηνα καράρ βερτίκ» τετί. Σου-
ζηνίν «Βέ πιζιμ χέπιμζ τε σενίν κιτι όλ-
μαγιή άρζού έτινι, ζίρα χέρ κές σενι
πέκ σεβίγιμ» τεμεσι ουζερινέ Κέηη κεν-
τι άρζουσηντήν ιγσάν όλουντουγηνή κό-
ρερέκ σεδιντζιντέν σάκι άγλατή. Δώρα
«Κήζλαρ, κελινιζ κελετζέν τερά κούζέλ
πίρ σεγέ άρζού έτελίμ τε καπίλ κι άρ-
ζουμηζά ναιλ δλαλήμ» τεγινίτζε χέπισι
τε Δωρανήν τεκλιρινέ ραζι όλτουλάρ.
Σίμιτι χέρ τζότζόκ έγι, έλ κατάρ έγι
δλά πιλίρ κι, μεϊτανά έλματηγη βακχη-
τά χέρ κές άνήν γουζουρηνή άρζού έ-
τέρ. Μούκινσιζ πίρ σεγέ άρζού έτίπ τε
όμρόυ ναχός κηλμακτάν ισε, μούκινι όλ-
άν σεγι άρζού έτεμék ταγά ζιγιατέ κιά-
ρη άκλ όλτουγηνή ζάν έτεμék μινιζ;

ΚΑΡΤΑΛΑΡΑ ΤΑΪΡ ΜΑΛΟΥΜΑΤ

Κουσλαρήν έν νετζιτί όλάν πού μα-
λουκλάρ τούνηγηντήν πίρ τζόκ κησλα-
ρηντά πολουουνουλάρ. Άνλερ μερκιζέ βέ
σιμαλι Εύρωπατά, «Ακ τενιζιν σαχιλλε-
ριντέ, Συρία βέ Άραπισταντά πολου-
νάν κινις όρμανλή ταγλαρτά γιάχότ
γρουκσέκ ουτζουρμαρτά γιασλαράρ. Καρ-
ταλλαρήν πάζη νεβλερί μιντακάι χαρετέ
τάχι πολουουνούρ» μέσελα Χάρπη νάμ
καρτάλ μιντακάι χαρρέ ταϊρεσινέ τούσέν
τενιζ γιαλησά πουληνάν νεμνάκ γερερετέ
βέ Άρρικανήν παλήκ δλαγιάν καρτα-
λή μεζκούρ μιντακατά σakin όλουλάρ.

Χάρπη νάμ καρτάλ άτι καρταλάν
ταγά πόγιούκ τιρ. Γιολτζουλαρήν ριδα-
γετινέ νάζάρεν, πού νεβτέν όλάν καρ-
ταλλάρ κορκού τενιλέν σεγι πιλμεμεκτε
κόρουνόγιμ. Δή 'Ορπίγιε ριβαγέτ έτέρ
κι, κούνλεριν πιριντέ πίρ καγηζή έζιντέ
πάζη βαγσί 'Αμερικαληλάρ ιλέ περατέρ
πίρ ήρμαγην άγζηνά τογρού γιολτζου-
λουκ έτεμεκτέ ικέν, πού βαγσιλέρ κεντι
δκλαρήλδς πίρ Χάρπη καρταληνή σετι-

τεν γιαραλατηκαρηντάν, καρτάλ ουζε-
ρινέ κομκούς όλτουγή τάλ ιλέ περατέρ
άσαγι τούστού. Καγηζατάν τησάρη τζη-
καράκ καρταλίν τούσμούς όλτουγή μα-
χαλέ σεγιφτιλέρ, βέ άνήν πασηνή έζιπ
κανατλαρηντήν τούλερινι γιολαράκ άνή
δλμούζ ζαννίλε καγηζά κιεπιρτιλέρ. Πού
τζόμυλε ιλέ περατέρ Χάρπη κεντινίν
σερσεμιλινιτέν άγηηλήπ κεντινέ τεαττί
έτενλερέ γουτζούμ έιλετι. Κεντι κεντινι
Δή 'Ορπιγινινι ουζερινέ άτηπ ιντζίμ-
μεις όλάν πεντζεστέ μούμαίεγιλιν έλινι
τελικ τελικ έτί. Καγηζατάν όλάν τικέρ
κιμσελέρ μούμαίεγιλιν κολουού κουρ-
ταμαγά τζαλησθήρ ικέν, γαγασήλε
άνλεριν ουζερινέ τε γουτζούμ έτεμεγέ πασ-
λατή. 'Ισι άτέμ Δή 'Ορπιγινι κούτζε-
λα άζγην καρταλίν πεντζεσεντέν κουρ-
ταρά πιλτιλέρ.

Καρταλλάρ έτ γερελέρ, βέ δλατηκαλη
γαιδανατή ισιζ τάχ κοβουκαληνά κέτου-
ρούλέρ. Πού γαιδαναλήν πόγιούκλουγιού
άνλερι τουτάν καρταλλαρήν πόγιούκλουκλερί
νισπετινέ κέρε φερκλι όλουράρ. Ταδσαν-
λάρ, άτι ταδσανλαρή, γιηλανλάρ, βέ
κεγιλ κιτι ταγά πόγιούκ γαιδανλάρ κα-
πηλήπ πίρ τααραά κούτούρουλούρλερ. Πιρ
τακήμ καρταλλάρ πασλήζια παλήκλε
κετζινυλέρ. Ριβαγέτέ νάζάρεν, σιμαλ τα-
ραφλαρήν τενιζ καρταλή ουσταληκλή τιρ
χιλέ ιλέ όκούζε πιλέ γαλιτι κελμιζέ τιρ.

Νορβιζ άταλαρηντά πού γαιδανήν
γούι βέ άτελερινέ άσινά όλανλάρ πού
γυιλέγι σου τάρλε χικιγιαγέ έτερελέρ
«Καρτάλ κεντι κεντινι ταγλαρα άτάρ
τούσούκ κανατλάρ ιλέ γιοκαρά κελιάρ,
βέ κούμ βέ τζακλήλ τασλαρήλε κιάμι-
λεν καπλανήντζαγια κατάρ κηγηζά γιου-
εβραληνή. Πάτεχου ουτζούπ γρουκσεγέ
τζηκάρ, βέ άδ έτετζεγι γαιδανήν ουζε-
ρινέ φηρλανήρ. Νέμαν γαιδανήν πατή
ουζερινέ φηρλανήπ, άνήν κούζερινέ κούμ
βέ τζακλήλ τασλαρή κούρελέρ βέ κανα-
λαρήλε τέκραρ πέ τέκραρ ζαρπελέρ ιλέ
ζεβαλληγην τεχσετινι άρτηρήρ. Σατηρ-
μήζ όλάν όκούζ τζηληγηντζασηνα σεγι-
μεγέ πασλαγηήπ, έν νίχαγε μετζαλοήζ
δλαράκ πίρ γερέ τζόκέρ καλήρ, γιάχότ
κεντι κεντινι πίρ ουτζουματέν άσαγι ά-
τάρ κι, ε ζεμαν καρτάλ άνή ραχάτ ρα-
χάτ πατζαλαγιήπ τηρ.»

Καρτάλ Κιτάπη Μουκαττεσετέ βέ σιρ-
τέ πέκ τζόκ ζίμ όλουμηζ έλουπ, πέκ
τζόκ μελικιλέρ κεντιλεριν κουβεέι μούλου-
κιανελερινι κούσερεμék άύζοι πού άζαμετλι
κουσή άλαμέτ ιτιγιάζ έτεμεκτελέρ τηρ

Άμερικάν Μισιονεριαλ Σοκςέτ παρασηντέν
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΛΙ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΣΙΑΝ

Φιλόζωνόγλάρ Γιοκούσού — Άμερικάν Χάν.

σέχοι μεζκούρηνη τζιδαρηνητακι ναχιγεγι ταλάν ιλέ εχαλισινι κηλητζιτάν κετζιρτί. Έχαλι 'Ατιπιασθήν ελιντέν κουρτουλμακ ιτζούν κεντι νεφουλερινι κολάιτζα μούτα-φρά ετετεκελερι που άταλαρά κατζιτλήαρ.

"Ον πιριντζι άσρήν σόν κησημηντά βουκού πουλάν πιριντζι έχλι σαλιπ ζε-μανηντά, Βένεδικ κεντινίν μούστακπέλ πόγιουκλουμεγιούνούν ούμιτινι ιτζάρ έτμε-γε πιάλατχ, βέ 4 άσρ σόγγρα πούτουν τούνγιατά έν κουβθεζλι βέ έν ζενάιν σέχρ ολτού. Βένεδικ ιλέ Δζένεοβα άρασηντά ού-ζούν μούτιτετ σούρεν μουχαρεπελέρ βου-κού πουλτού, ζίρα άνλερ σάρκ τιτζαρετί ιτζούν πιρί πιρλερινιν ρακιπλερί Ιτιλέρ.

Βενεδιγίν μούκελλέρ πιναλαρηντάν πι-ρί 'Αζιζ Μάρκος ούλου κιλισεσί τιρ. Ρι-θαγετέ ναζάρεν, 'Αζιζ Μαρκοσήν κεμικ-λερί 829 σενεσιντέ 'Ισκενδεριγετέν Βενε-διγέ νάκλ ολουουπ, σόγγρα σεχρίν χα-μι μί άζιζι ολτού. Ουλου κιλισεσιν ταχιλι πέκ παρλάκ ολουπ, καπουλαρήν ούζεριν-τέ ρεσμετέ κόστεριμιζις όλάν τόρτ πακχέρ άτ βάρ τηρ. Πόγιούκ Κωνσταντίνος που άτλαρή Ρωματάν 'Ιστανπόλα κετιρτί, βέ 'Ιστανπόλτάν 1204 παριγιντέ Βένεδικ φα-τιγλερί ταραφηνητάν Βενεδιγέ κόστούρμολτού.

"Ολ πιρ ρέσμ πόγιούκ καναλήν ού-ζεριντεκι Ριάλτο κόπρούσούνού κόστε-ρίρ. Μεζκούρ κόπρού πιρ μερμερ κεμέρ ολουπ, ικί σηρά τούκκιανλάρ ιλέ ούτζ τάχ σοκαγά τακσίμ ολουμής τηρ. Ήου κόπρού τάμμ ούτζ γιούζ σενέ άντέμ για-πλημής τηρ.

ΑΝΑΕΡ ΟΪΖΙΜΑΕ ΉΡΑΨΕΡ ΙΚΕΝ

Κέττη Γρεϊσθήν ούζερινε φηγάν έπι-πέ τέκραρ άσλα κόρμεκ Ιστέμετην σέι άντζακ παρλάκ ρενκλι κησαά πιρ κορδέ-λα παρτζαση ιτζούν ιτι Ισέ τε, πιρ κατζ κούν άντέμ βεράτ έτιμζ όλάν σεβκού-λού κούτζούκ χεμσίρεσι κεντι κουκλασά ιτζούν άνη άλμααγά πέκ άρζού έτιμζ ιτι.

Κέττη κεντι χεμσίρεσι 'Ήεσηνίν ολε-τζεγινι πιλμιζ ολσά ιτι, τζάνη κόνθουλτέν κεντινίν χέρ κορδέλακαρηνή άνά βερίρ ιτι. Σίμτι ζεβαλλή Κέττη κεντι κεντινέ «'Αχ! κιάσκι χεμσίρεσι 8 κούζελ κορ-δελαγιή κεντινέ βέρμετιγμετεν τολαγιή έσέφ έττιγμι χατέρ βερέ πιλσέμ τέγιορ.

Πιζ σεβκούλουερεμιζίν που κατάρ τζαπούκ βεράτ έτετζεγινι γιάλληνηζ πιλ-σέ Ιτιχ, έτμετιγμιζ τζόν σείλερι έτέρ, βέ σείλετιγμιζ τζόν σέρτ σόζλερι σεί-λεμεζ Ιτιχ. Σίμτι ματέμ κι σεβκούλουε-

ρεμιζ χανέ χαλκή ταίρεσιντέ πιζίμλε πε-ραπέρ τιρ, άνλεριν όμρλερινι ραχάτ βέ σαατελι κηλμάκ ιτζούν ελιμιζτέν ζελε-νι ιτζρά έτελιμ. Σαίγηνηζληγημηζ βέ χοτπινλιγμιζιλε Ιντιμιζτέ πέκ σεβκούλου όλάν καλπλερι Ιντζιτμεκτέν ζιγιατεσίλε ιχτιράζ έιλεγελιμ.

'Ανλεριν πιζίμλε περαπέρ πουλου-μασή χέρ πιρ τακιμετέ χιτάμ πουλά πι-λετζεγιντέν, άνλερ χιττικτέν σόγγρα, πι-ζιμ χέπ σέρτ σόζλεριμιζ βέ μουκαμελε-λεριμιζ καλπλεριμιζις κετέρ, βέ κόζλερι-μιζις κόζ γιασάλη ιλέ τολτουρατζακ τηρ. Πιζ άνλεριν όλού βούτζουελερι γιανηντά τουρτουγημηζ βακχί-, άνλερ ιτζούν ελι-μιζτέν ζελενι ιτζρά έττιγμιζις χίος έτ-μέκ πόγιούκ μαχζουζιγέτιρ. Σόγγρα σόι-λεμεγι άρζού έτετζεγιν λατιρ σόζλερι

μερικανήν σαχιλιντέν τακρίπεν 2,300 μιλ ούζακ ολουπ σερεβεχατακι Ισμ ιλέ τεσ-μιγέ ολουλάν κούτζούκ πιρ άτά βάρ τηρ. Ήου άτανήν άντζακ 200 κατάρ σεκενεσί βάρ Ισέ τε, πιρ κατζ σενέ άντέμ ούτζ όλ κατάρ σεκενεσι βάρ Ιτι. Σαίρλερι Πε-ρουσιαλή κεμιτζιλέρ ταραφηνητάν σηρκάτ ολουουπ έσιρλέρ ικίπ σατηλημής τηρλάρ. 'Ατανήν ούτζ πόγιούκ σόνμους άτεσφι-σανλαρή βάρ Ισέ τε, άνήν γουσουσίλε τζαλίτι τικκάτ ολμασή πάζηση ρεσμετέ κόστεριμιζις όλάν τάς πουτλαρή ιτζούν τιρ. 'Ατανήν σιμτικί σεκενεσινίν πουνλάρ ικίπ πουτ γιαπά φιλετζέκ αλειτερι νέ τε άνλερι γερετέν γερέ νάκλ έτετζέκ μακι-ναλαρή γκόκ τηρ. 'Οιλέ Ισέ που πουτλα-ρή κιμ γιαπή; 'Ήέλικι άνλερ σιμτικί σε-κενετέν πέκ τζόν τιραγετιλ ολουπ μάχβ



ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΑΤΑΣΗ

σίμτι σείλέ, άνλερ τέκραρ τιρλετζέκ ο-λά πιλσελέρ, έτμεκ Ιστέτιγιν λατιρ μου-μελελερι, βέ άνλεριν ραχάτ βέ σαατε-λερι ιτζούν έτετζεγιν φετακιαρληκλαρή σίμτι έτ.

Τοσπλαρηνηζ βεράτ έτενέ κατάρ μου-χαππέτ βέ λεταφετινιζίν σίσεσινι καπα-λή χήρζ έτμεγινιζ. 'Ανλεριν όμρλερινι τατληλήκ ιλέ τολτούρηνηζ. 'Ανλεριν κου-λακλαρή Ισιτιρ, βέ καλπλερι ταχρικ ο-λουνά πιλir ικέν, άνλερέ τζεσαρετπάχς βέ μούφερριχ σόζλερ σείλέγινιζ. 'Ανλε-ριν ταπουτλαρή ούζερινε κονουλμάκ ούζ-ρέ κόντερετζεγινιζ τζιτζεκελερι άνλεριν γα-νελερινι τεζγίν βέ μούφερράχ κηλμάκ ι-τζούν κόντέρινιζ. Τοσπλαρηνηζ τέφν ο-λουμλαρή ιτζούν μέσχ έτμεγι όρενελιμ.

ού ναπετιτ όλμουζ πιρ τζινσίν έμεγι τιρ-λέρ σιμτικί σεκενεσιν μεζκούρ πουτλαρά ταίρ πιρ τακίμ σεφγανέ ριβαγετερι βάρ Ισέ τε, ούζούν μούτιτετέν περού άνλερέ ταπηνήλμααααα τηρ.

ΜΟΥΤΑΒΕΜΕΤΙΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤΗ

Ήστον σεχριντέ όλάν τεγιρμενλεριν πιριντέ πιρ τζοτζουα λουζούμ γα-σήλ ολτουγηνητά, πιρ τιρεγιν ούζερινε πιρ ιλάν γιαπησάτηρηλήτ, σείλε κι ορα-τάν κετζέν χέπ τζοτζουαλάρ ορατάν κε-τζέρ Ικέν άνη έκουγιά πιλirλέρ ιτι. 'Ή-λαντά «Πir τζοτζούκ λαζήμ τηρ Ιστε-γέν γιάρην σαπάχλαγιην Ιταρέ χανεγιέ κελσινι γιαζήλημής ιτι. Μουαίγην βακχί-τά πέκ τζόν ογλανλάρ Ιταρέ χανενιν κα-πουσηνητά τοπλαντηλάρ. Πουνλαγην τζούμ-λεσι τάγι Ιζεριγέ άληνητ Ισέ τε, ναζήρ που κατάρ τζόν τζοτζουακαρτάν Ιντιγιάπ έτμενιν έν άλά ούσουλή γουσουσηνητά

ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΑΤΑΣΗ

Πάχρη μουχίτι κετιρτέ 'Έζενουπί 'Α-

ζελλελέ βουκού πουλτού. Χανελεριντέν τησάρη κατζά πιλενλερίν έκσερι ισκελε-
γέ σεγιρτίπ, ήρμαγήν -τζεκιμιές δλητηγ-
νά τεατζίζούπ έτιλιέρ. Φάκατ ήρμακ άζ
βακητητάν άδτέτ έιλετί- βέ 50 άγιάκ γιόυκ-
σεκλιγιντέ έλάν τζεσίμ πέρ ταλγά 40,000
τέν 60,000 κάτάρ έλάν κιμσελερί σιλίπ
σούπούρούπ πέρ παραφά κότούρτού, βέ
ριθαγετέ ναζάρην, άνλερίν βούτζουτλερί
δλ τερετζέ τερινέ παττή κι, άνλερτέν χιτζ
πύρι κουρτούλματη. Σεχρίν πέρ κησημή
παττή, βέ σαπάγλαγην έδλερίν τουρ-
τουγής γερλέρ άκσάμλαγην 600 άγιάκ
τερινλιγιντέ σου ήλ έ καπλανησλάρ ήτι.
Ζελλελέ σάίρ πέρ τζόκ μαχάλλερτέ χίος
δλουτουό ισέ τε, πασκά χιτζ πέρ μαχαλ-
ά τέ πού κιπί τεχσέτλι πέρ χασαράτ ήλερί
κετίρμετι.

Ίλαχι κουτρετιν πού κιπί πέρ ήχαρή
δνούντε άτέμ νέ κατάρ άτζίζ τίρ! "Ο ήν-
σανί τούσμενλερέ, βαχσί χαιβανλαρά, βέ
πέρ μανατά αληναράν, ήλετέ καρσή
τζενλεσέ πιλίρ ισέ τε, τάμμ κεντί ά-
γιαγηνήν αλητηναχι γερί πατηράν πέρ
γαρκατέ άρτζά νάσηλ μουκαθεμέτ έτέ
πιλίρ;

ΙΉΤΙΤΑ ΒΕ ΣΟΝ

ΙΉΤΙΤΑ

"Ον γισήντά έλάν πέρ μεκτέπ τζο-
τζουγής έίδαν ούζεριντέ κύλλερ κιάμ-
λεν άτζηλήμής όλτουγής, βέ ιστζιλέρ πουγ-
τάι παρλαλαρηντά ίσλετικλερί χάλσέ, άμ-
μιοί Ίωάννης παραρηντάν μαγαζαγιά πέρ
πολίτζα τεσλίμ έτμεγέ κόντερλιτζ, βέ 15
γουρούς κερι άλτή. Μεζκούρ όν πές γου-
ρουσή άμουτζασή Ίωάννης κεντιντέν ισ-
τέμετι.

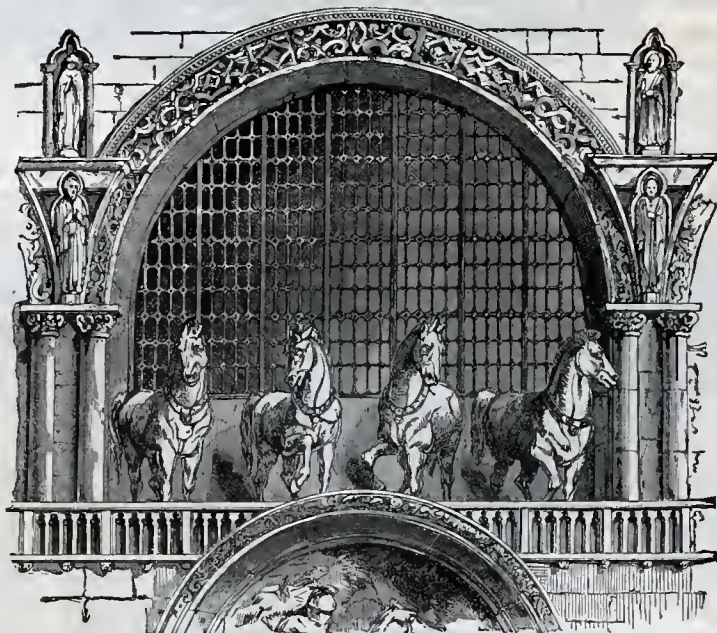
"Οίλν βακ-τή πού όγλάν πέρ κόυζέλ
μαβί κίλ αλητηνά τουρτουγής σηρατά
χατηρνά πέρ τετζοιπέ κελτί. "Ο κεντί
κεντινέ "Πέν πού μεπλαγής ανά βερεγίμ
μι γιόκσα άνή πεντέν ταλέπ έτενέ κα-
τάρ πεκλεγεγίμ μι; "Εγερ ό άσλα ιστε-
μέζεσε, καπαχάτ κεντινίν τίρ. "Εγερ τα-
λέπ έτέρ ισέ, νέ βάρ; άνή τέκρας έλέ
κετιρε πιλίρμι» τεγερέκ παραγής άσλα
κερί βέρμετι.

ΣΟΝ

Πού μούττετιν ούζεριντέ όν σενέ κετζ-
τικτέν σόγγρα τζοτζούκ πέρ πανκατά κι-
ατίπ έλτουό. Πέρ τζηκην πολίτζα κασαγιά
κονουλμαγά ούνουτουλμής όλτουγηντάν,
πέρ τζεκεμτζέ ίτζιντέ καλμής ήτι. Μερ-
κούμ άνλερί κόρτόύ, βέ άνλερί σετρισι

ιτζινέ σαραράκ έβέ κότούρτού. Σίμτι ό
μαχπεστέ γιατήγιερ. Φάκατ μερκούμ
πουντάν σενελέρτζε άκτέμ ταχά τζοτζούκ
ικέν, κεντί ιστικαμετινί 15 γουρουσά σατ-
τηγηντά κεντί άγιαγηνή ό τζιχετέ μέιλ
έττιρμής ήτι. "Ο κιτζέ μερκούμ μαχπεστέ
ρεζίλ βέ άτζηκτάν πέρ μουτζόρμ έλαράκ

νεδικ τζουγιάτ έν σαγιάνη τικκάτ σεχρ-
λερτέν πύρι τίρ. Ίπού σεχρ πέρ κατζ κόυ-
τζούκ κόυτζούκ άταλάρ ούζεριντέ πινά
δλουνομούς τηρ, βέ χέρ νέ κατάρ πέρ τζόκ
τάρ σοκκαληρή βάρ ισέ τε, άνήν πασ-
λήτζα τζηκάρ γιόλ βέ σοκκαληρή κα-
ναλλαρτάν ήπαρέτ τίρ κι, πουνλαρτάν τακ-



ΙΣΤΑΝΉΟΛΑΤΑΝ ΒΕΝΕΔΙΓΕ ΝΑΚΑ ΟΛΟΥΝΑΝ ΗΑΚΗΡ ΑΤΛΑΡ



ΡΙΑΛΤΟ ΚΟΠΡΟΥΣΟΥ

δουρτού. Άμουτζασή Ίωάννης τζοκτάν
περού βεράτ έτιμής, έσκι γανέ χαραπέ
όλμούς, βέ βαλιεσεί τάγι, τέρτ ού έλε-
μιντέν νάσι τζουγισαρηντάν τζηκμής ήτι.
Μουτζόρμ νέ σεγίν κεντισινί ό χάλε κε-
τιρτινι πιλίρ ήτι.

ΒΕΝΕΔΙΚ

"Αδριατικ τενιζινών κελινί» έλάν Βέ-

ρίτεν σεχρτέ 150 τανέ βάρ τηρ. "Εγερ
πέρ κιμσέ σεχρίν πέρ κησημηντάν τικέρ
πέρ κησημηνά κιμέκ ιστέρσε, Γονδόλα
παπίρ δλουνάν καχηγηή τζαγηρηή κα-
γιηκτζήγιά κεντισινί κότούρετζεγί γερί
χαπέρ βερμεσεί λαζήμ τηρ.

Σέχρ ταρίχι Μιλαδόν διντζί άσρηνά
τεσις έτιλίτζ. "Ο ΰεμάν Ηαρχάρ "Αττίλας



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ. ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΙΔ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 6



ΑΙΖΙΨΟΝΤΑ ΧΑΡΕΚΕΤΙ ΑΡΖ

Πορτουκάλ τεβλετινίν παϊταχτή όλαν
Αιζήονά ταίρ ριβαγέτ όλουνούρ κι, πύρ
κιμασέ νεχρτέν ανήν σεραϊλαρή, κίλισε-
λερί βέ πεγιαζ χανελερινίν σεχρίν για-
πηλμής όλτουγή τεπετέ πύρι πύρλεριντέν
γιακαρή τζηκτζηκαρηνήν τεμασά έιλετι-
γιντέ, τούνγιατά πέν αζ σεχρλερίν φαίκα
πουλουνηγή ρέβκα έλ ατέ πύρ αζαμέτ

ΑΙΖΙΨΟΝΤΑ ΧΑΡΕΚΕΤΙ ΑΡΖ

μενζαρσεσί κόρούρ. Σεχρίν λιμανή πέν
πόγμούκ βέ έμίν όλούκ, άντέ πούτουν
τοναμαλαρήν τεμίρ αμαλαρηνά κίρα-
γέτ έτετζέκ γέρ βάρ τηρ. Όίλέ ισέ, πού
σέχρ τάμμ πύρ κρallah τάπεν κεντίνέ
παϊτάχτ Ιντιχάπ έτετζεγί πύρ σέχρ τηρ.

Φάκατ πού κούζέλ σεχρίν ταριχιντέ
έν ζιγιατέ κόζέ τζαρκάπ χουσούς άνά
τεχσεγί πύρ πελανήν βουκού πουλμα-

σή τηρ. Αιζήονηλαρήν «Νοεμβριοσήν σι-
γιαχ πινιντζί κούνού» ταπίρ έττικλερί
1755 σεσεσί Νοεμβριοσηνήν πινιντζί κού-
νούντέ σιττεγί πύρ χαρκέτι άρζ ζελ-
ζελεσί σεχρίν πόγμούκ πύρ κησημηγή χα-
ραπελέρ γηγηνηγνά ταχβίλ έιλετί. Χα-
ρακέτι άρζ βουκού πουλατζαγηνά ταίρ
πύρ γέρ αλτή κούρούλτούσούντέ μάτα πύρ
κονά ισαρέτ γιόκίτι. Πού γέρ αλτή κού-
ρούλτούσού άνακίντζε σεχρί χαράπ έτέν

ιντζουλέρ κούμ ταυελέρι γιάχοτ καπου-
γην ιτίνε κίρεν σάιρ μαϊτελερτέν ιστι-
ριδιανήν ναζίκ βούτζουτην ηξιγετέ του-
τζάρ ολμασσην μέν έτμεκ ιτζούν τεσεκ-
κούλ έτερλέρ. Άτεμλέρ κιπ ιστιριδιανάρ
τάχι ολ έν κήμετλι σπρέτ ού χασιγετ-
λέρι μεϊτανά κειτριμέκ ιτζούν σηκητη
τζεκεμελερι λαζήμ τηρ.

ΟΥΜΟΥΜΙ ΧΕΛΑΣ

Βακτήιλε Σκωτζιατά Χούρ Μύλληρ
ναμηντά πέρ τζοτζούκ βάρ ιτι. "Ο πέρ
ταστζή σακίρετ ολτουρηντάν, ουστασή α-
νή κεντισίιλε περαπέρ τάζ οτζαηναά κό-
τούατού. Πέρ κούν τζοτζούκ ράστ κελέ
γερετέ κούτζούκ, τηγίριμ βέ πούρουζλού
πέρ τάζ κόρτόυκτε, τζεκιτζινί έλινε αλήπ
άνη ικιγέ πόλτόύ. Μερκουμην τεατζέζούπ
βέ σεβιντζινί μουτζίπ ολμάκ ούζέ, τα-
σών ιτζ ταραφηντά μινι μινι πέρ παλη-
γην κεμικλεριν ρεσμίν βέ πίν νέρε πα-
ληγην κόλκεσιν κόρτόύ. Μεζκούρ ρέσμ
βέ κόλκέ βακτήιλε χακίκ πέρ παλήκ ο-
λουπ, πού τάζ ολ παληγην μεζαρή ολ-
μούς ιτι. Βακτήιλε πού παλήκ τιλέρ πα-
ληκλάρ κιπ πέρ τζαίτζηγαζτά μουμαμέρ
όλουπ γιούζέριτι. Άντέν σόγγρα πελαλή
πέρ κούντε ζεδαλλή παλήκ τάζ βέ τζα-
μούρ ιλέ καπλανήπ άνλεριν ιτζιντέ κα-
παλή καλή. Γιούζλερτζε πέλκι πινλέρ-
τζε σενέ πού χαλτέ καλητηκάν σόγγρα,
Σκωτζιαλή τζοτζούκ άνή μεϊτανά τζη-
καρτήκτα, άνήν έτι χέπ τζούρούμούς, κε-
μικλήρι τάζ κεσιμιζ, βέ άντζακ άνήν
κόλκεσι πακί καλής ιτι. Μερκούμ πέρ
πατισάχ σαραχη πούλης ολσά ιτι, πουν-
τάν ταχά ζήγατέ τεατζέζούπτε καλάμαζ
ιτι. Ιστέ κεντινίν άγιαγή γιανηντά σου-
ρέτι ζαηρετέ πούρουζλού πέρ τζακλή τα-
σή τουρμακτά ιτι ισέ τε, πού τζόύμλε ι-
λέ περαπέρ άνήν ιτζιντέ παληγην πού
ρεσμί βάρ ιτίκι, σούκούν πέρ τατζτά ά-
νήν χαγιατ βέ ολούμουνούν χικηγιασει-
νι νάκλ έτμεκτέ ιτι.

Πεντενίτζ Ιούδα ρεσουλν πού ρισα-
λεσνι πού κιπ τζακλή τασλαρηνν πέρ
κόμεσιντέ πεντζετζέγμ. "Ο σέρτ, ένου-
μάσή κούτζ, άνκλασηλμασή κούτζ πέρ
ρισαλέ τηρ. Πόγιούμούς κησελερ ιτζούν
πιλέ άνή οκουγιούπ άνκλαμακ κούτζ πέρ
μεσελέ τηρ. Σιζέ οκουγιούπ άνκλαμακ
πέκ κούτζ ισέ τε, πού τζόύμλε ιλέ πε-
ραπέρ άντε πέκ κούζελ κελαμλάρ βάρ
τηρ. Άντε πέρ άγέτ βάρ τηρ κι, Ιούδα
ρεσούλ πού άγέτ ιλέ ούμουμι χελασά

ταίρ γιαζμαγά πέκ γαίρετ έττινινί πε-
γιάν έτμεκτέ τηρ. "Ούμουμι χελάς"—ισ-
τέ πού κελαμής χέρ τζοτζούκ άνκλαμαζ
πιλίρ πέν τε άνλερι πού γουσουστά μεσ-
ρούρ έτμεκ ιτζούν άνλερε πέρ άζ μου-
βενετέ πουλουνατζάημ. Πού "ούμουμι
χελάς" ρισαλενιν ούτζουντζού άγετιντέ,
Χούρ Μύλληρην τζακλή τασή ιτζιντέ
πουλτηγή ρέσμ κατάρ κούζελ βέ άνι τε-
ρετζετέ χαρίκ ούλ άτε πέρ σουρεττέ παρ-
λαμακτά, βέ μεζκούρ ρεσμίν ισάρ έττι-
γιντέν πέκ άλά πέρ χικηγιατέ νάκλ ού
πεγιάν έτμεκτέ τηρ.

Πού άγέτ Ιησουσην σεματάν ζεμινέ
κειτριγι νιμετίν χικηγιασεινι νάκλ έ-
τέρ. Άνήν ολ νιμέτ χουσουσηντά χα-
πέρ βερτιγι γουσους, άνήν "ούμουμι"
—"ούμουμι χελάς" ολμασηντάν ιπαρέτ τηρ.
Πού χελάς ζενανίλερε βέ φακιλερε, σι-
γικηκλάρ βέ πεγιακλάρ ούμουμι πέρ
σέι τηρ. "Ο Ιστέγν χέρ πέρ φερτίν άνήν
βασητασήλε κουρτουλά πιλετζεγι χέμαν
άνι χελάς τηρ. Κουρτουλάς έλουτέ τα
σίμτι σεματά ολανλάρ άνήν βασητασή-
λε χελάς πουλτουλάρ. Χάλα ζεμιντέ ο-
λάν κουρτουλησλάρ άνήνλε χελάς πουλ-
μσλάρ τηρ. "Ο πούτουν τούνγιαγιά μαχ-
σούς πέρ χελάς τηρ" ζίρα χέρ κιμ Ιστέρ-
σε άνά ναίλ ολά πιλίρ. Ιησούς πόγιού-
μούς κησελεριν χελασκηαρή έλτουγή κι-
π, τζοτζουκλαρην τάχι χελασκηαρή τηρ.
"Ο ούμουμι χελασκηαρή τηρ—πετερλέρ ι-
λέ βαλιτελεριν χελασκηαρή έλτουγή κι-
π, τζοτζουκλαρην τα χελασκηαρή τηρ.
Ταχά κετζενλερε 9 γιασηντά πέρ κής
χακηντά οκουγιούρ ιτίκι, τάμμ πού φικρ
μερκουμειν γατηνά κελτί. Μερκουμέ
πέρ Κυριακή κούνού κεντί βαλιτεσινέ
"Ιησούς τοκούζ γιασηντά ολάν τζοτζουκ-
λαρην τάχι χελασκηαρή μη τηρ;" τεμεσι
ούζερινέ, βαλιτεσι άνά "Νιτζούν πού κιπ
πέρ σουάλ έτέγιωρην;" τηγιού σουάλ έ-
τίκτε, "Ζίρα βαίζιμιζ πού σαπάχ πό-
γίουκ κησελερε χελάς τακτίμ έιλετι ι-
σέ τε, πενιμ κιπ τζοτζουκλαρά πέρ κόνε
χελάς άρζ έτμετι" τηγιού τζεδαπ βερτί.

Σεδακούλ τζοτζουκλαρημ, Χριστός
έν τοκούζ γιάχοτ τοκσάν γιασηντά ολαν-
λαρην χελασκηαρή έλτουγή κατάρ το-
κούζ γιασηντά ολανλαρην τάχι χελασ-
κηαρή τηρ. Ιησούς κεντισι βακτλή το-
κούζ γιασηντά ιτι. "Ο ούμουμι χελασ-
κηαρή τηρ. "Ο άκ σατζηλαρην χελασκη-
αρή έλτουγή κιπ, περισάν κηκούλλερε
μαλίκ ολάν σιζερνι τάχι χελασκηαρή
τηρ. Άνήν χέρ σίν ού χαλτέ ολάν ογ-
λάν βέ κηζλάρ ιτζούν γιασλή βάρ τηρ,
βέ "Τζοτζουκλαρη πανά κελμεκτέν μέν
έτμεγινί" κελαμηντάν μούρατή τάχι πού
χουσουση πεγιάν έτμεκτέν ιπαρέτ ιτι.

ΤΕΑΙ ΕΤΜΕΚ

Ιτζικ ιτζέκ άλειςγιντέ νούκ ιράτ έ-

τέν Κάρζουελ νάμ ζάτ γιακηνλαρτά σου
βέτζυλε σσίλεμιζ τηρ

"Τεγελίμ κι πέν πέρ άλιμ ολουπ πέκ
ατζαίπ πέρ ις ιτζρά έτετζεγμι, γιάνι ά-
κλή πασηντά ολάν πέρ άτεμι πέρ κατζ
τακικέ ιτζιντέ τελι έτε πιλετζεγμι πό-
γίουκ πόγιούκ γιαρταλάρ γιαπηστήρα-
ράκ ολάν έττιμ.

Σέιρ ού τεματά κέτζεσι κελίρ: σεδκίλι
πέρ καλαπαλήκ τιβάν χανεγι τολτουρήρ
σεγριν μούτεπερλεριντέν μούρεκκέπ πέρ
κομισιόν έν ταραφτά ολάν γιούκσέκ πέρ
μαγαλτέ οτουρημής τηρ. Πέν πέρ κατζ
σάζ σσίλετικτέν σόγγρα, χαζής ολανλαρ-
τάν χέρ πινι τετζερετέ ολουμαγά τα-
βέτ έτέρμ, βέ χαγιατ βέ άκλ ιλέ το-
λου ολάν παρλακ σμαλή πέρ τζοτζούκ
κεντί βαλιτεσινν γιανηντάν κακλήπ μεϊ-
τανά τζηκάρ. Πέν πού τζοτζουγή πέρ
σανταλιαγιά οτουρητηρήπ, έλιμι πέρ κατζ
κερε άνήν πατή ούζεριντέν κετζιρίμ.
Τέρ χάλ άνήν κόζλερι σόνουκούν τζου-
κουλαστήρ, άχμάκτζα πέρ τεπεσοόύμλε
τουτακλαρή άτζηληρ, βέ τάμμ πέρ τελι
κιπ λακηρητληρ σσίλεμεγέ πασλάρ.

"Κομισιόν πουνού κόρτόύκτε κίμιλεν
κανι ολουρλάρ. Άνλερ "Εφέντι, ούστα-
ληγην τεμάμεν βέ άλά σουρεττέ ιτζ-
ρά ολουτού, φάκατ σίμτι τζοτζουγή γί-
νε έββεκί χαλινέ κειτ, ζίρα άνήν βα-
λιτεσι γάγετλε μούζταρίπ τηρ" τερλέρ.

Πέν "Νιτζούν οίλε γιαπαγιήμ; πέν οί-
λέ πέρ σέι γιαπμαγά ολόα σάζ βέρμε-
τίμ. Τζοτζουγήν βαλιτεσι παχη-
λήρ. Κομισιόν σέτιτ πέρ σουρεττέ "Ε-
φέντι, σίμτι σακά έτετζέκ σπρά τεγιλ
τηρ" τέρ. Φάκατ πενιμ "Πέν άνή έββεκί
χιλινέ κειτρεμεμ" πέν άντζακ άνήν πέρ
τελί γιατά πιλίριμ" σόζλεριμ ούζερινέ,
άνλερ τζοτζουγή πέρ τιμαρχανεγέ κομα-
γιά μετζπούρ ολουρλάρ. Πενιμ κεντί νου-
κουμού τεμάμ έτμέμ μούμιν μι τηρ; πε-
νιμ γαγιατήμ κακλήπ σουρετέ γαζαπ-
λαμημς ολάν κησελερτέν έμνιγετέ όλά
πιλίρ μι; πού τζόύμλε ιλέ περαπέρ ιτζ-
κινιν κούτ ρουχηγην χέρ κούν άρανηζ-
τά έττιγι σέι Ιστέ πού τηρ.

ΠΙΑΜΕΤΖΕ

"Ο νέ τίρκι άπουνά πεντζέ ισέ τε, άλπου τε-
γίλ; κούμούντε πεντζέ ισέ τε, κούμούντε τεγιλ τηρ.
Άγχι γνέκ ισέ τε, πέκ πόγιούκ σείλλερ γιουτά
πιλίρ. Άγιαγι τα γνέκ ισέ τε, κεμάλη σούρατλε
ίλερι κιπ πιλίρ.

Κ. Σ. ΠΑΡΗΦΕΤΙΑΝ
Τουανού, Άπριλίος 21, 1888

Άμερικάν Μισιονάρι Σπρίντ ταραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΗΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΗΦΕΤΙΑΝ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΝΟΥΣΑ

ΜΑΤΗΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΣΙΑΝ

Φιλδζανδζηλάρ Γιοκουού—Άμερικάν Χάν.

χοτ ταλίμ ού τερπιγέτζε γιούζλεριντέν τζόκ μενφραατάρ κόρμούς δλτουκλαρή ζατλαρήν φαζίλετλερινί πηρικιτέ ταλίμ ού τεμτζιτ έτμέκλε γεκτικερινέ ράπτ δλου- νουρλάρ.

1882 τέ 'Αμερικατά βακή Φιλαδέλ- φεια σεχρινίν τεσσισιντέν περού 200 σενέ μούρουρ έτμις δλμάγλε, δλ ζεμάν, «Κεν- τι βαταννην πέτερν» δλάν Τζενεράλ Βα- σιγγτωνήν πέρ χεικελινί ρέκζ έτμεγέ κα- ράρ βερτιλέρ. Χέπ δμιατζή γιάχοτ κα- λεμκιερλάρ που χεικέλ ιτζούν ρέσμ βέ χαρίτα γιαπήπ κόντερμεγέ ταβέ δλου- νηλάρ. Καπούλ δλουνάν χέπ ρεσμλέρ ι- τζιντέ Περλίν σεκενεσιντέν Μ. Σιλμεσ-

Τζούμλεμιζ ιτζούν που κόυζελ πέρ τεστούρη άμείλ τιρ. Βασιγγτωνήν σάν ού σερεφι κεντινίν όχτισινέ τούσέν βαζιφε- λερí σατανάτλε ιτζρά έτμεσιντέ δλτου- γουντάν, πιζιμ ταχά έτνδ ταίρελεριμιζτέ πιζτε άινι σάν ού σερεφέ ναίλ δλδ πιλίρ ισέκ τε, που σάν ού σερεφέ άντζακ τέρτ ού μεσάκκατλάρ βασητασήιλε ναίλ δλδ πιλίριζ.

ΙΝΤΖΟΥ ΤΑΔΓΙΑΝΛΑΡΗ (ΑΒΛΑ- ΝΗΑΝ ΓΕΡ)

Κατίμ ζεμανλαρτάν περού ιντζού ζι- κημέτ μούτζεδχεραττάν άττ έτιλίπ τεζ- γινάτ μακαμηντά πέν μούτεπέρ τουτηλ-

κουλλανηρλάρ, βέ πέρ ταλγητζ τενίζιν τιπιντέ ιστιριδιαλαρή τοπλατηγή σηρατά τικερί καγιηκτά ιστιραχάτ έτέρ. Χέρ ταλγητζ κούντε κήρα έλλι τερά τε- νιζέ ταλήπ, έκσεριγε πέρ τακινέ κατάρ γιάχοτ πάξεν πέρ πουτζούκ τακινέ κατάρ τενίζιν τιπιντέ έιλενίρ. Άνλέρ έκσεριγε 50 άγιακτάν ταχά ζιγιατέ άσαγή ταλ- μαζλάρ ισέ τε, τενίζιν τιπιντέ δλτουκλα- ρή βακήτ πέν τζαπούκ τζαπούκ ισλεγιτ, πουλτουκλαρή ιστιριδιαλαρή μάχουσεν κεντιλέρ ιλέ περαπέρ κότούρμούζ δλτηκ- λαρή τορπαλαρά τολτουρητ γισκαρή κόν- τεριλέρ.

Χέρ ζούν Χούκούμετ μεμουρλαρή ι-



ρηγγ νάμ δμιατζηνηνκί έν ζιγιατέ πεγε- νιλιτί. Σίμιτ που χεικέλ Περλιντέ για- πηλμακτά τηρ βέ χέρ νέ κατάρ Βασιγγ- τωνήν 'Αμερικατά τζόκ χεικελλερί βάρ ισέ τε, πάζηλαρην ζαννήντζα που χεικέλ άνλερίν τζόύμλεσιντέν κόυζελ δλατζάκ τηρ.

Ρέσμ πιτζέ μούστακτελτέ μεϊτανά κε- λετζέκ χεικέλ χακκηντά πέρ τεσαθβούρ πεϊτά έτέρ.

Τζενεράλ Βάσιγγτων κεντινίν τζέκκ άτή ούζερινέ πινιλι τιρ, βέ κόυρσινίν ού- ζεριντέ ιστικλαγιτέ. μουχαρεπεσινί τας- θιρ έτέρ ρεσμλέρ βάρ τηρ. Χεικελίν καί- τεσιντέ Λαίνιτζε καϊτλάρ βάρ τηρ κι, άνλερτέν πιρί «Ελέμ βέ μουζαγιακά ι- τζιντέν τζεαλαλέ» γιάχοτ ταχά ζιγιατέ χαρφιγν δλαράκ «Γηηλ-τζελαρά» μανα- σηντά τηρ.

ΙΝΤΖΟΥ ΤΑΔΓΙΑΝΛΑΡΗ

μήζ τηρ. 'Ιντζουλέρ χέμ Κιτάπη Μου- καττεστέ βέ χέμ τε κατίμ Γιουνανί βέ Ρωμιαληλάρην έσερλεριντέ τεράτλε ζιμ- δλουμής τηρ. Ρωμιαληλάρ άρασηντά πέν δλδ δλάν πέρ ιντζού τιζισί έν πιν λιρα- γιά κατάρ σατηλήρ ιτι.

'Ιντζού ταγιανλαρή χουσουσηντά έν μεσούρ δλάν μαχάλ Σειλάν άτασή τηρ.

'Ιντζού πουλουνάν μαχαλλέρ 'Γγγλιζ χού- κόυμετι ιταρεσί ταχτηντά δλτουγηντάν, πουλουνάν ιντζουλερίν 4 τέ 3 ού Χού- κόυμετέ άτ τιρ. 'Ιντζού άραστηρημάκ ιλέ μεσόγούλ πουλουνάν χέρ πέρ καγιηκτά 10 ταλγητζ, 10 κόυρεκτζι, βέ σάίρ 3 ά- τέμ πουλουνούρ. Καγιηκτά πές τάζ βάρ τηρ κι, ταλγητζλάρ άνλερί κεντιλερίν τε- νιζέ ταχά τζαπούκ ταλμαλαρή ιτζούν

σίν χιταμά κετιριλμεσί πατηντά ισαρέτ έιλετικεριντέ, μουβαφράκ δλάν καγιηκ- τζηλάρ μεσερρέτ σεϊασή ιλέ νιτά έτερ- λέρ. Καπουκλάρ, ιντζουλέρ άνλερίν ι- τζιντέν τζηκητ τόκούλόντζεγε κατάρ ά- τζήκ χαβατά κόμέ κόμέ γιηγηληρλάρ. Πάτεχου ιντζουλέρ κεμάλη τικκάτλε τοπ- λανήπ γηηικανηρλάρ. Πάξεν πέρ ιστιρί- δια καπούγι ιτζιντέ γικιρμί κατάρ ιντζού πουλουνούρ.

'Ιντζουλέρ πόγιούκλόυκ βέ ρένκτζε πιρί πηρλεριντέν φερκίλ τιρλέρ. Πέρ πε- ζέγια πόγιούκλόυγισιντέ δλάν ιντζου- λέρ έν ζιγιατέ κηιμετλί τιρ. Εύρωπατά άλ έλ ούμούμ πεγιτζ ιντζουλέρ μακπούλ ισέ τε, Χινδλίλέρ σαρή ρενκίλ ιντζουλερ- τέν ταχά ζιγιατέ χούλκλανηρλάρ.

Σαγιάνη τικκάτ πέρ κειριγέτ τίρ κι,



ραφηνά τοπλανηλάρ φάκατ κούβερετζινέ
 πῖρ ζαράρ ὀλμαμηζ ὀλτουγηντάν, ἄζ βα-
 κηττάν οὐτζούπ πῖρ ταρὰ κίττι, βέ
 χοροσλάρ κεντίλεριν φούτουχατηνή ἰλάν
 ἔτιμέκ ὀτζρέ βάρ ὀλάν κουβετλερίλε
 ὀττὸυλέρ.

Ποὺ βακχά ταβούκ βέ κουσλαρήν

ΒΑΣΙΛΓΓΤΩΝΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ

μουζαγιακκά βακηντὰ γεκτικερλερινέ γιαρ-
 τήμ ἔτιμεγέ τσῶδικ ἔτετζέκ τερετζετέ ἀρ-
 κατασληγὰ ριαγέτ ἔττικλερινι κόστερ-
 τιγιντέν. χέπ κόρενλέρ μούτεσσῖρ ὀλ-
 τουλάρ.

ΒΑΣΙΛΓΓΤΩΝΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ

Πῖρ μιλλετῖν κεντί πόγιούκ ἀτεμλε-
 ρινί τεξεκκούρ ἔτριεσί ἐγί πῖρ σεί τιρ. Πι-
 ρατερλέρ κεντί μούστερέκ πετερλερινέ ὀ-
 λάν χούρμετ βέ μουχαππετλερίλε γεκ-
 τικερλερινέ μερπούτ ὀλτουκλαρή κίττι, βα-
 ταντασλάρ τάχι μετζέπτζε, μιλκτζε, γιά-



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ. ΤΖΟΤ ΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΔΣΙΝΔΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΔΣΙΑΔ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΗΟΛ. ΜΑΪΟΣ 1, 1888

ΝΟΡΜ. 5

ΠΟΥΖ ΒΑΣΗΤΑΣΗΔΕ ΜΕΝ ΟΛΟΥΝΜΑΚ

Πουνλάρ κετζέν άγιήν 'Αγγελιαφορο-
σηντά 'Ιριπής βέ Τέρρηρ νάμ ταγλάρην
κουρπιντέ κόρτουγιούνούζ άινι κεμιλέρ
τιρ. Πού κεμιλεριν καπτανλαρή ταχά ζι-
γιατέ τζενουπά τογρού κιτμέκ ιστετιλέρ
ισέ τε, ρεσατέ κόστεριλέν τάρζ ούζρέ τα-
χά άιερι κιτμεκτέν μέν δλου-
τηλάρ. Άνλέρ 100—150 άγιάκ
γιόουσεκλιγιντέ τικ πέρ πουζ τι-
θαρηνά τεσατόυρ έτιλιέρ, βέ που
τιδάρ σερέν τιρεκλεριντέν πέκ
τζέκ γιόουσεκ δλτουγηντάν, ά-
νήν ούστ ταραφηνή κόρμέκ μούμ-
κινσίζ έτι Γιανηντά Τζίν τιδαρη-
νήν χιτζ πέρ σέι μεσαπεσιντέ
δλτουγή που άτζιπ τιδαρήν πο-
γρουντζα 100 μιλ γιολτζουλήκ
έτιλιέρ ισέ τε, άντε χιτζ πέρ
τζατλάν για άντέν κετζετζέκ πέρ
γούλ γιόκ έτι. Όρατά σηγηνά πι-
λετζεκληρι χιτζ πέρ γέρ δματη-
γηνταν. 'Ιγγλιζιερé άιτ δλάν Τασ-
μάνια νάμ άταγιά άδτέτ έιλετιλέρ.

Τζεσούρ κεμιτζιλέρ κουτπά τα-
χά ζιγιατέ γιακλασμάκ γουσου-
σηντακι μασετιλεριντέν βάζ κετζμέκ ισ-
τέμετικλεριντέν, έρτεσί σενέ γίνε όραγιά
άδτέτ έιλετιλέρ ισέ τε, γίνε άινι κετζιλ-
μίζ τιδαρή πουλτουλάρ, βέ γενι σενέ
πάσηντά—κι όρατά γιαζ όρτασή έτι—δλ
κατάρ γιόουσεκτέ δλάν πουζ έιέ ίγατά
δλουτουλάρ κι, κεμιλερι πέκ φενά σου-
ρεττέ ζετελεντί, βέ άνλέρ Τγγιλτερραγιά
άδτετέ καράρ βερτιλέρ.

Έγερ πιζ 'Αφρικανήν μερκεζιντέ σα-
κιν δλάν πέρ βαχσιγέ, σουγιούν άτεμ-
λέρ ούζεριντέ γιόουρουγετζέκ τερετζετέ
σερτλεστικινί, πάζκι κμισελεριν κεντί έδ-

λερινί σερτλεσιμς σουτάν γιαπιτηλαρη-
νή, βέ πέρ σου τιδαρηνήν χιτζ πέρ κιμ-
σενιν ούζερινέ τζηκάματηγη τερετζετέ
γιόουσελμις δλτουγηνή χαπέρ βερετζέκ
δλσάκ, ούζερινιζέ κούλέρ. Μερκούμ βαχ-
σί κεντί όμρούντέ χιτζ ό άιπι πέρ σέι
κόρμεμις δλτουγηντάν, που σειλέρ άνά
ίνανηλμάζ κόρουνούρ. Κιτάπη Μουκατ-

λαρηντάν, πέρ περιλερινίν άρκατασληκ-
λαρηντάν χάζζ έτμεκτέ κόρουνούγιολαρ
ίτι. Κόουλεριν πινιτέ άνλεριν τοστλουκ-
λαρηνήν κουσθετι τετζριπέ έτιλιπ, ταχά
ζαίρ δλάν κούβερετζινλερέ που τοστλου-
γήν κηιμετι άσικίάρ σουρεττέ ισπέν δ-
λουντού.

Ζαράρ ού ζιγιανά γάγετλε μείγιάλ δ-



ΠΟΥΖ ΒΑΣΗΤΑΣΗΔΕ ΜΕΝ ΟΛΟΥΝΜΑΚ

τεστέ πιζέ άτζαίπ κόρουνέν σειλερτέν εκ-
σερισιυλε ιστέ ματτέ πσιλέ τιρ. Τζεχαλε-
τιμιζ τίρ κι πιζίμ άνλερέ ίνανμαμηζή
μούσκιλ κηλάρ.

ΚΟΥΣΛΑΡ ΑΡΑΣΗΝΤΑ ΤΟΣΤΑΗΚ

Ποστονήν πέρ κάτζ μιλ μεσαφесιντέ
δλουπ Νούτην τεσιμιγέ δλουνάν κούζελ
σεχρτέ πέρ σούρού κούβερετζινλέρ πέρ τα-
κίμ ταδουκλάρ έιέ περαπέρ γέμ γεμέκ
άτετιντέ ίτιλιέρ. Κερέκ ταδουκ βέ κερέκ
κούβερετζινλέρ πέρ περιλεριλέε τόστ δλτηκ-

λάν πέρ κετί, κούβερετζινλέρ έιέ ταδουκ-
λάρ περαπέρ γεμελεμεκτέ ίκέν, άπανσηζ
πέρ κούβερετζινίν ούζερινέ άτηλήπ άνή άγ-
ζηντά τουτιμής δλτουγή χαλτέ κατζμακ-
τά έτι. Τέρ χαλ πέρ χειγετζάν μεϊτανά κελ-
τί, ίκι χορς έιέ ίκι για ούτζ ταδουκ
κετιγι κοβαλαγιήπ, κεντιλεριν σαματαλα-
ρή βέ άζγήν γαγαλαρήίλε άνή δλ κα-
τάρ κορκουτηγλάρ κι, ό κούβερετζινί πρα-
κίπ πέρ ταραφά κατζτή. Κετιγι κοβα-
λαγιανλάρ πέρ ζαραρά όγραγιήπ όγρά-
ματηγηνη κόρμέκ ούζρέ κούβερετζινίν έτ-

νεπατλάρ πέρ πηλερινί σάγ σακλαμαγιά γιαρτήμ έτερλέρ ίτι ζίρα άνλερτέν χέρ πηρισί σουγιού τικερί ιτζούν τεμίζλέρ ίτι.

Παληκλαρην ότε περί γιούζμελερινί σείρ έτίπ, άνλερί γεμλεμέκ ιτζούν σουγια άπλάν έκμεκ κηρηνηλαρηνή καπ-μαλαρηνή κόρμεκ χός πέρ σείράν ίτι.

Πέλιμ γαζεταμηζή όκουγιάν τζοτζου-λαρτάν χιτζί πηρισί χαιβανάτ βέ νεπα-τατά μαχούς πέρ χαδουζά μαλικι δλά-μαζλαρ ισε τε, πίζ άνλερε κεντί χανελε-ρινί κόυζελ κόστερμεκ ιτζούν νέ γιαπα πιλετζεκληρινέ ταρ τζαλησήτ τούσούν-μελερινί ιχτάρ έτέριζ.

ΕΝ ΣΑΑΤΕΤΑΙ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

Πολιτικερινίζ ιτζιντέ έν σαατετλι τζο-τζούκ κίμ τιρ; Πουντάν μούρατήμ κίμιν έν άλά βακτά μαλικι δλμασή τηρ; Α-τζεπα έν τζόν κόυλλελερί δλάν, γιάχοτ έν άλά έλιπίσε κινένιν μι τιρ; Πάκαλήμ.

Βακ-ήιλε πέρ μελικι δλουπ, άνήν σεβ-τιγι κόυτζούκ πέρ τζοτζουγιά βάρ ίτι. Μού-σαριλέιζ τζοτζουγιά σκινι δλατζάκ κόυ-ζελ δταλάρ βέ ρεσμλέρ βέ όγιουντζακ-λάρ βέ κιταπλάρ βερτί. Ο τζοτζουγιά πινμέκ ιτζούν πέρ τάι, βέ κόλ όύζεριντέ σείρ ου σεφέρ έμμεσι ιτζούν πέρ καγίηκ βέ χητζμετκιαρλάρ βερτί. Κέζαλικι μού-σαριλέιζ, άνή έγι βέ πόγιούκ πέρ ζατ έτετζεκ μαλόυματ ή άνά βερετζεκ χοτζα-λάρ τουτού.

Πού τζούμλε ιλέ περαπέρ κόυτζούκ πρένς σαατετλι τεγιλ ίτι. Ο χέρ νέρεγε κιττι ισε, μαχζούν κόρουνμεκτέ, βέ τάι-μα μαλικι δλατγηγ πέρ σεγέ άρζού έ-μεκτέ κόρουνούγιόριτι. Ακηπετ πέρ χούν σεραγιζ πέρ φειλεσάρ κελτί. Πού φειλε-σάρ τζοτζουγιά κόρούτ, μελιγε «Πέν σε-νιν όγλουνη σαατετλι έτε πιλίριμ φά-κατ σαατετιν σηρρηνη χαπέρ βερτιγιμ ιτζούν πενιμ μούκαρατμη βερμελίσιν» τετίτεκ, Μελικι «Πέν άλά, άνά πετέλ χέρ νέ ταλέπ έτέρσεν βερίριμ» τεγιού τζεβάτ βερτί.

Φειλεσάρ τζοτζουγιά πέρ χαλβέτ ότα-σηνά κότούρτού πέρ παρτζά κιαγίτ όύ-ζερινέ πεγιαζ πέρ ματτέ ιλέ πέρ σεί γιαζ-τή. Πάτεχου τζοτζουγιά πέρ μούμ βερίπ, άνή γιακμασηνη, βέ μεζκούρ κιαγίτ παρ-τζασηνην αλητηνά τουττηκτάν σόγγρα, νέ όκουγιά πιλετζεγινί κόρσούν τεγιού άνά τενπιχ έιλετί. Πάτεχου φειλεσάρ σου-κούτλε πέρ ταπαρά κιττι χιτζί πέρ πετέλ ταλέπ έμμετι. Τζοτζούκ κεντίσινέ τενπιχ

όλουτουγηνά κόρε μουαμελ έιλετί, βέ κιαγίτην όύζεριντεκί πεγιαζ γιαζηλάρ κόυζελ πέρ μασι ρενιέ τεπεττούλ έιλετί. Άνλερ σου, γιάνι, «Χέρ κόουν πέρ κιμ-σε γε πέρ έγιλικι έτ» σόζλερινί τεσ-κιλ έτίτι. Πρένς πού σηρρη κουλλαντή, βέ πούτουν μεμλεκεττέ έν σαατετλι τζο-τζούκ δλτού. Σίς τε φειλεσάρην σηρρηνη τενέγινιζ πάκηνηζ μεσούτ δλαμάζμησηνηζ;

ÖZENMEK

«Ιτζρά έτιλμεγέ σαγιάν δλάν πέρ σεί έγι έμμεγι τεγέρ» κελαμή χέρ πέρ τζο-τζουγην ιμιασάλ έτετζεγι άλά πέρ κε-λάμ τηρ. Πού ζάρπη μεσελι ιτζρά έμμεκ τικκάτ, σούράτ βέ τογρουλήκ χούι βέ μεσρεπλερινί ταχκίμ έιλετιντέν πασάκ, όμρτέ μουβαρράκ δλμάκ ιτζούν έγι πέρ τεμελ βάζ έτέρ. Σινσινάτι κουρπιντέ για-σαγιάν μεσζούρ πέρ κατή καπά πέρ ζιτι γιαμπάκ ιστετιγιντέν, πέρ τούλκέρ τζα-γηρητηρήτ μερκουμά χιτάπεν, «Ταδαρην ιτζερί κίρμελερινί μέν έμμεκ ιτζούν πού τζιτιν ταμίρ όλουνασηνη ιστέριμ. Πέρ κατζ ρεντελένμεμς ταχταλάρ βάρ, άν-λερί κουλλάν. Ταμίρ όλουνατζάκ γέρ έβ-τέν κόρουνμέζ πέρ μαχάλ όλτουγηντάν, άνή πέν τεμίζ γιαμπάν ικιτζά έμμέζ Πέν μεζκούρ ισε πετέλ σανά πέρ που-τζούκ δολάρ βερετζέγιμ» τετί.

Βέ λάκιν κατή σόγγρα ισε πακμαγιά κελτιγιντέ ταχταλαρην ρεντελενίπ πέν τεμίζλενιμς όλτουγηνή πούλτού. Μούμαϊ-λέιζ κεντζιν κεντισιντέν έχαζ ζιγιατέ πα-ρά κοπαρμάκ ιτζούν μεζκούρ ταχταλαρή όίλε ρεντελεγιπ τεμίζλεμς όλτουγουνή ζάνν έιλετιγιντέν, ταρηνή πέρ τζεχρά ιλέ τούλκέρ «Πέν σανά πού ζιτιν άσμα-λάρ ιλέ καπλανατζαγηνή χαπέρ βερτίμ. Άνήν κόρουνουσού ιτζούν πέν βαζιρε έ-τινιμέμ» τετιγιντέ, τούλκέρ «Πέν βαζιρε έντινιμέμ» τετί. Κατή «Νέ κατάρ ιστερίσιν» τεγιού σουαλ έτίτικε, μερκούμ «Πέρ που-τζούκ δολάρ» τεγιού τζεβάτ βερερέκ α-λετελερινί όμουζηνά αλήτ.

Έγερ παρά χατρή ιτζούν τεγιλίτι ι-σε, νίτζούν ό ισε ό κατάρ έμμεκ σάρρ έτίτιν;»

«Ισιν χατρή ιτζούν, έρέντιμ.»

«Άνά ό κατάρ έμμεκ βερλιτιγινί χιτζί κίμσε κόρμεγετζεκ τιρ.»

«Αάκιν πέν άνήν όίλε όλτουγηνή κόρ-μεκτέν χοσλάνηρημ. Έββετ, πέν άνά πετέλ άντζακ πέρ πουτζούκ δολάρ άλα-τζάγιμ.» Μερκούμ πέρ πουτζούκ δολαρή αλήτ πέρ ταπαρά κιττι.

Όν σενέ σόγγρα κατή, χούκούμετε άτ πέρ πινανήν ινσασή ιτζούν πέρ κου-τράτο άτ έιλεγετζεκ ίτι. Πέρ τζόν για-πουτζού ταλιπλέρ κεντινέ μούρατζατ έι-λετιλέρ ισε τε, πέρ άτέμιν σιμασή μούμαϊ-λεγιίν νάζάρη τικκατηνη πασκαλαρην-κιντέν ζιγιατέ τζέλπ έιλετί. Πού σιμαά τζιτι γιαπάν άτέμιν σιμασή ίτι.

Κατή σόγγρα παλατέ μεζκούρ χι-γιαγεγι νάκλ έιλετιγι σηρατά «Μερκου-μήν ιστιν τεμίζ βέ σαγλάμ δλατζαγηνή πιλιτιγιμτέν, κουτρατογιή άνά βερτίμ, βέ πού κουτρατογιήν σηρτηντέν μερκούμ ζενκιν δλτού» τεμίζ τιρ.

MARKIZ BE MAİMOYN

Πέρ μαίμουν καχρεμανή άπιτεκί χι-γιαγεσι μούτεπέρ κίμσελέρ ταρφηντέν νάκλ όλουνηζ τηρ.

Γορίλλα τετικλερί μαίμουν ιστινσά τουτουλαράκ μαίμουν ταίρεσιν έν πό-γιούκ νεδι δλάν Όράγγ Ότάν κεντί έ-φεντισινέ βέ πούτουν γανέ χαλκηνην να-ζαρηντά δλάν μασουμά πέν μούσάκ ίτι. Πέρ κούν χανετέ πέρ γιανγην ζουγούρ έτίπ, άνή παστηρμάκ ιτζούν χέρ κέσ σουραγιζ πουραγιζ κόσμακτά όλτουγην-τάν, μασουμτζαγιά κεντισινιν όλτηγη ό-τατά σάικι άκηλλαρηντέν τζηκτ ή, βέ ά-κηλλαρηνά κελτίκε νερτιπέν αλεδλεν-μις γιανμακτά ίτι. Νέ ιτζρά έτιλέ πιλίρ ίτι; Άνλερ σατκήν σασκήν γιοκαρηγιζ πακμακταλάρ ινέν, μαίμουνην κηλήλ έλ βέ κολή πεντζερεγι άτζήπ, βέ μασουμή κουτζακλαμήζ όλτουγη χαλτέ, κεμάλη τικκάτλε έιδανήν όύζεριντέν σηρήληπ ά-σαγή εντί, βέ τζοτζουγιά σάγ σαλίμ δ-λαράκ άνήν ταγεσινέ τεσίλιμ έτίτι.

Πασά χιτζί κίμσε ό ίσι ιτζρά έτέ-μεζ ίτι ζίρα πέρ άτέμ μαίμουν κιπ πέρ γερε τηρμαναράκ ενίπ τζηνάματγη κί-πι, μαίμουν κατάρ κουβετλι τεγιλ τιρ. Σατήκ μαίμουνην ό βακηκτέν σόγγρα νέ κατάρ σενά έτιλίπ σεβιτιγινί άρτηκ σίζ χιαγιάλ έτε πιλirisin! Πού χανκι πέρ χικγιαγέ όλουπ, κουτρατηλάμ τζοτζούκ κέντζ Μαρκίζ Κίλδεβίτι.

Αμερικάν Μισιονερήλ Σηρετ ταρφηντέν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΤΕΛΛΙΟΥ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΤΕΛΛΙΟΥ.

ΙΣΤΑΤΗΘΑΔΑ

ΜΑΤΗΑΑΛ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλδζανόζηλάρ Γεκοσού— Αμερικάν Χάν.

πεπτεν ὁ κιταπή τζαπούκ ἐλὲ κειριμὲκ ἰστέριμ.»

Ποὺ τερά κιταπήτῃ κὼς γιασαρηνή σιλερέκ, βέ ραφτάν πῖρ κιταπὲ ἐντίριπ, «Κηζτζηγάζιμ, πέν σενίν ἰστέγιγιν κε-λαμλαρή πουντά πουλατζάγιμ· κέλ τε τινκλὲ» τετικτὲν σόγγρα, σεβκούλου Χε-λασκιαρὴν σόζλερινί ἐκουτοῦ (Λουκ. ιη. 16)— «Εἰ τζότζουκλαρ! Κιτάπη Μου-κατσελερινιζὶ ἀληνηζ τα δλ μαχαλὴ πούλουνηζ— βέ δλ 'Εγὶ Τζοπάνην κεν-τινὶ σεβέν βέ χητμέτ ἐτενλέρ ιτζούν χα-ζηρλανμής δλαράκ πούσπουτόουν νοῦρ, ραχάτ βέ μουχαππετετὲν ἱπαρέτ πῖρ μεσ-κενὶ πουλουντουγινη κηζτζηγάζ νάκλ ἐτί. Κηζτζηγάζ γιαρὴ νερεσί κεσιλερέκ, 'Αχ! νέ κατάρ κούζελ! Ματάμκι 'Ο κέλ τέγιμ, πέν ἀνά κιτετζέγιμ. 'Ερέντιμ, πε-νίμ 'Ανὴ κόρμεκ ιτζούν ταχά τζόν βα-κχὲ σούρέμι;» τεγιού σουά ἐτίκτε, τούκκιαντζή «Πέλικ πέν ούζούν βακχὲ σούρμίζ» τετί, βέ κεντί πασηνή τόντε-ρερέκ, «Γετμίζ παρὰ σενίν γιανηντά καλ-σὴν· σὲν χέρ κούν γιανημά κέλ τε σα-νά πού κιταπήν πασνά κησμελαρηντάντα ὁκουγιαγιμ» σόζλερινί τε λαβὲ ἐτί.

Κηζτζηγάζ κιταπήτῃ ἀρζή τεσεκ-κούρ ἑτερέκ, ἀτζελὲ ἰλὲ πῖρ ταραρά κι-τί. Πῖρ κούν βέ πασνά πῖρ κούν βέ τα-χά πῖρ τζόν κούλέρ κειτζὶ ἰσέτε, κηζ-τζηγάζ 'Ἰησοῦς χακκηντά ἰστιμὲκ ούζρὲ τέκαρα χιτζ κέλμετι. Πῖρ κούν πῖρτὲν πῖρὲ μαγαζαγια γιδουσεκ σεσιλὲ βέ πῖς πῖρ καρὴ κελίπ, «Διζὶ ὀλτόν· μερκουμέ πῖρ 'Εγὶ Τζοπάν χακκηντά σαχηηλαγιαράκ ὀλτόν, βέ ὀλούρκεν πού γετμίζ παραγιή μεκεπτετὲ ὅλάν μισιονάρ σαντηγιηνά ἔρα-κηλμάκ ούζρὲ σανά τεσλίμ ὀλουμαση-νὴ σηπαρής εἰλετί. Πέν ὀλόυ κιμσελε-ρὶν ἀκτζεσνὶ γιανημτὰ σακλαμάκ ἰστέ-μετιγιμτεν, ἰστέ ἀνὴ σανά κειριτίμ» τε-γιερίκ τούκκιαντάν τησάρη τζηκχὴ. Γετ-μίζ παρὰ μισιονάρ σαντηγιηνά κολουλ-τοῦ, βέ Διζὶνὶν χικγιαγεσί νάκλ ὀλου-τῆκτα μισιονάρ σαντηγιηνά παρὰ ἀτμάκ χουσουσηντά μερκουμειν ὄρνεγινέ δλ κα-τάρ τζόν κιμσελέρ ἰμτισάδ εἰλετιλέρ κι, σενέ νιγαγετινέ μεζκούρ σαντηγά ἀτη-λάν παραλαρὴν, γιολού σάσπριμής κο-γιουλλαρή 'Εγὶ Τζοπάνά κειριμὲκ ούζρὲ Τζινέ πῖρ μισιονάρ κόντερμεγιέ κιαρὶ ὀλ-τουγι τεπείγιούν εἰλετί.

ΝΕΠΑΤΑΤ ΒΕ ΧΑΪΒΑΝΑΤΑ ΜΑΧ- ΣΟΥΣ ΧΑΒΟΥΖΛΑΡ

Χέρ νέ κατάρ κουμάρ χανελερὶν βέ σάιρ

φενά μαχαλλερὶν σαχιπλερί τζόν τερά μεζκούρ μαχαλλερὶ τζαλίπ ἐτμεγιέ τζα-λησῆγιωρλαρ ἰσέ τε, ζαννῆμτζα κιάφρε-μίζιν τε τεμίζικ βέ κούζελλικ ὀρταση-τὰ φενά ἐρχιάρ οὐ μούλαχαζατὴν μού-νασεπετι ὀλάμαγιατζαγιηνα τῶρ πῖρ γιο-σιμίζ βάρ τηρ. Μανεβὶ πισλικ βέ κού-νάχ τάπεν πῖρλικτὲ κῖτερλέρ. Κουτρετι-

σοὺς χαγιατ βέ νέσβ οὐ νόυμαγια ἀλα-κασὴ ὅλάν χόουσιν κούζλερὲ ἐν ζιγιατέ χός κελίρ.

'Εβὲ μαχσοὺς τεζγινατὴν ἐν κούζελ-λεριντὲν πῖρ ρεσμετικὶ κιπὶ χαιβανὰ βέ νεπατατὰ μαχσοὺς πῖρ χαβούζτηρ. Γιου-βαρλάκ σισέ, ἰτζιντὲ ὅλάν ματτελερί πι-τζιμοζὶ κόντεργιγιντὲν, πού χαβουζὴν τι-



ΝΕΠΑΤΑΤ ΒΕ ΧΑΪΒΑΝΑΤΑ ΜΑΧΣΟΥΣ ΧΑΒΟΥΖ

μίζ ὀλτουγι μερτεπετὲ χανελερμίζι τε-μίζ βέ τζαλίπ ἐτμεγιέ ἐγὶ πῖρ σείτηρ. Πῖζ παχαλὴ ἑβ σερίσι ἀλμάκ χουσουσηντά μούσριπλιγὶ τεσθὶκ ἐτμεκ ἰστεμίζ ἰσέκ τε, κούζελλικ ἑκσεριγε ἀζ μασάρλε ἰο-πιγσάδ ὀλουνά πῖλῖρ. Παχαλὴ χαλιλέρ ἰλὲ ἰπὲκ περτελέρ σατὴν ἀλμαγά τζοκ-λαρὴν κούτρετι γετμίζ ἰσέ τε, πῖρ κατζ τζιτζὲκ σακσηλαρὴ βέ τατλή σεταλή βέ παρλάκ τούιλού πῖρ κανάργια κουσὴ ἐλ-τὲ ἐτμεκ ἀνλέρ ιτζούν κούτζ πῖρ μασ-λαχάτ τεγιλ τῖρ. Ταπὶ χόουσιν ἀλελ χου-

βαρλαρή τογρού ὀλούρσα ταχά ἐγὶ τῖρ. Πῖζ ζιγιαρέτ ἐπιγιμίζ πῖρ ἐβὲ πού κιπὶ πῖρ τανέ κόρτόν κι, πού ἐδὶν σαχιπὶ χιτζ πῖρ βέτζγλε ζενκὶν πῖρ ἀτέμ τεγίλ ἰτι. Χαβουζὴν τεμελί μερμερτὲν γιαπηλμής ὀλούπ, ἀνὴν τὸρτ ταραρὴ καλὴν πῖλλδρ ἰτί κι, πῖρ ματὲν τζερτζιβεγιέ γερλεστίριλ-μίζ ἰτι. Πού χαβουζὴν ἰτζιντὲ τὰς βέ τζα-κὴλ τασαλὰρ πουλουνοῦπ, ἀνλερὶν ἀρα-σηντὰ κούτζούκ παληκλάρ σπητξαγιήτ φηρλανηρλάρ ἰτι. Κέζαλικ ἀνὴν ἰτζιντὲ τενιζ ὀτοῦ τάχι πόγιόυγιόυπ, παλὴκ βέ

Σάπχα Πορνέο άτασηνήν λιμανλαρή Μαλαγιαλή κουρσανλαρήν μεσκούρ χιζ-λενετζέκ γερλερί ίτι. Πού κουρσανλαρ νι-τζέ πύ πάχτ κειμ ταϊφελερνί μερχαμε-σίς σουρεττέ τριό τριό πογαζλαμησλάρ τηρ. Φάκατ Ίγγλιζλέρ πού τονίτζ χρηρ-σηλαρνηήν πέκ σέτιτ σουρεττέ τεκτιρ έ-τίπ, τζιζάρ τονίζλερτέ σείρ ού σεφέρ έτ-μεγι έμιν κηλησλάρ τηρ.

ΙΡΙΨΗΣ ΒΕ ΤΕΡΡΗΡ ΤΑΓΛΑΡΗ

Γαζεταμηζήν Φεβρουάριος άγηνά μαχ-σους νουσχεσιντέ Βεσούδιον ταγνηήν πύρ ρεσμινί τάπ ού νέορ έτερέκ, δ μεσ-χούρ άτές φισάν ταγνηήν μεϊτανά κειτρ-τιγι νουσφους βέ έμβάλ ού έθγιατζα γα-σαρατά τλέρ πάχη τερετζέ μαλόμεατ βερμις ίτίκ.

Ίστέ πού νουσχετέ Βεσουδιονήν ούτζ γιόυσεκλιγιντέ βέ άλετ τεβάμ τεπεσιντέν άλές βέ τούτουν τζη-καρμακτά, βέ σούτχεσίς έτεκλερινέ τζόκ τερά λάα άκητηής δλοούτ τα πού τζόύμλε ιλέ περαπέρ ίχτι-μάλεν χιτζ κιμσεγι ζερρέ κατάρ ζαράρ έτμεμις όλάν πασκά πύρ ά-τές φισάν ταγνηήν ρεσμινί τάπ έ-τέριζ. Πού άτές φισάν ταγνηήν πύ-ιλέ χιτζ ζαράρ βέρμεμεσινιν σεπε-πινί άσαχητά πεγιάν έτέριζ.

Κορύγγορσηνηζ κι τάγ πούσπου-τόυν κάρ ιλέ καπλή δλοούτ, τονίζ γιούζούντε πούζ πατζαλαρή γιούζ-μεκτέ τιρ. Πού πούζ πατζαλαρη-νήν πύρι ούζεριντέ πύρ άγιή παλη-γή ότουρμακτά τηρ. Μεζκούρ πα-λήκ καχηκτά όλάν άτεμλερτέν, χάττα άνλερτέν πύρι κεντινί βουρμαγά χάζηρ-λανμακτά δλμασηνά ράγιμεν χιτζ κόρ-μαμακτα τηρ, ζίρα δ μουκάττεμα άσλα άτέμ κόρμεμις βέ άντέν κορμαγρή έ-ρένμεμις τιρ. Πού μαχάλ Πάχηρ Μόν-τζεμίτι Τζενουπιτέ, τζενουπί κουτπών 12½ τερετζέ μεσαρετέ βακή τηρ. Μεζ-κούρ μαχάλ έλ κατάρ σογούκ βέ κήρ πύρ μεμλεκέτ τιρ κι χιτζ κιμσε όρατá γιασαγιαμάζ, βέ χιτζ πύρ κιμσεσιν όρα-τά πούλουνάν άτές φισάν ταγνητάν ζα-ράρ κόρμεμεσι ίστέ πού σεπεπέν τιρ.

Πού άτές φισάν ταγνηήν ίσμι Ίρι-πης δλοούτ, άνήν γιανή πασηντά Τέρρηρ ναμηντά ταχά κουτζόυκ πύρ τάγ βάρ τηρ. Πού ταγλαρή πουντάν 50 σενέ ά-τέμ πάχη Ίγγλιζ κημιτζιλάρ κέσφ έτίπ, άνλερέ κεντιλεριν ούζεριντέ σείρ ού σε-

φέρ έττικλερί κημιλεριν ίσμελερίλε τεσ-μιγι έττιλέρ.

Πέλικι σίτζ τζόύμλε άτές φισάν ταγ-λάρ πύρ κόνέ γασαράτ ιτζρά έτέμεμελε-ρι ιτζούν Πάχηρ Μόντζεμίτι Τζενουπί καρά κητασηντά πούλουνασλάρ ίτι έγι έ-λούρ ίτι τεγιόυ τούσούνόρσούνούζ, ρά-κατ ιλλετλέρ βέ βαγσί χαιδανλάρ βέ φουρουναλάρ πακί καλτήκτζα πουνήν πέκ άζ χαιρή βάρ τηρ. Πού τούνγια άου-νάχ τούνγιασά έλτουγηντάν, τέρτ ού μιγ-νέτ τούνγιασά τηρ. Έγερ πίζ χέπ για-ραμάζ κιμσελερί, πασκά άτεμλεριν άχ-λακηνή ποζάμαγιατζακλαρη Ένταρκτι κηγάγιη άζμεσινέ κόντερέ πύλσέκ ταχά φαίτελι δλοούρ. Κιτάπη Μουκαττές πίζέ

λούγιούνού σίλερέκ τζοτζουγά χιτάπεν, «Ίστέτιγιν κιτάπ πεντέ πούλούνμασα νέ γιαπάρσην;» τετίκτε, τζοτζούκ, «Αχ! έ-φέντιμ, πέκ μαχζούν δλοούρουν» πέν άνή έλέ κειτμεγιέ πέκ άρζού έτέριμ» τετιγι σσηρατά ποσά τζηκάρ κορκουσήιλε σεσί τιτρεμεγιέ πασλατή. Λατίρ κιταπτζή κεν-τινίν κουτζόυκ μούστερισινίν κουτζόυκ έ-λινί κεντί έλινίν ιτζινέ άλήπ, «Κιταπή έλέ κειτζομέζσεν πέκ μαχζούν δλοούρ μη-σην; νιτζούν πού κατάρ άτζελέ έτίγιγορ-σην;» τεγιόυ σουαλ έτίκτε, κηζέζηγγάζ «Κετζέν Κυριακή πανά μουκαγιέτ όλάν Ούσετ γανήμ έβτέ πούλουνματηγηνταν, πέν πύρ μεκτεπέ κιττίμ. Μεκτεπίν χο-τζασή παλατέ ζικρ δλουνάν σόζλερί σέτ-



ΙΡΙΨΗΣ ΒΕ ΤΕΡΡΗΡ ΤΑΓΛΑΡΗ

κούνάχ βέ τέρτ ού μιγνετιν πούλουνμα-τηγη μούπαρέκ πύρ τιγιάρ μεβτζούτ δλ-τουγηνή χαπέρ βερίρ. Έγερ πιζιμ όρα-τά πύρ μεσκέν βέ χάζινεμις βάρ ίσέ, νέ άτές φισάν ταγλάρ νέ τε πασκά πύρ σέι πιζιμ χέσφ ού τελασμήκηζή μουτζιπ δλ-μαμαλή τηρ.

ΔΙΕΙΝΙΝ ΓΕΤΜΙΣ ΠΑΡΑΣΗ

Κετζενλερτέ σαρή γιούζλδ κουτζόυκ πύρ κήζ άτζελέ ιλέ Μούτεγιτέι Άμερι-κανήν Άννεσπουργ έσχηντέ όλάν πύρ κιτάπ μαγαζασηνά κίριπ, μασανήν όνουν-τέ ίς έτμεκτέ όλάν άτεμέ «Έρέντι, ι-τζοντέ Τζοτζουκλαρή πανά κελμεκτέν μεν έτμεγινιζ» άγετι πούλουνάν κιτα-πή ίστέριμ: «Κιταπήν παχασή νέ τιρ; Ρετζά έτέριμ, έφέντιμ, πέκ άτζελέ ίσ-τέριμ» τετί. Κιταπτζή έγλιπ κεντί κός-

λεγέν Έγι Τζοπάν βέ Άνήν κεντί τζο-τζουκλαρηήν καχητογήήν κούζελ πύρ γέρ χακκηντά όκουτού πέν όραγιλ κιτμέκ ίσ-τέριμ. Πέν, όλμέμ γιασάμακτάν έγι τιρ τεγιέν Ούσετ γανημτάν πασκά πύρ κιμ-σενιν πενίμ κιπύ πύρ κητζζηγγάζ βαιζιρέ έτίνμετιγι πύρ μαχαλάτ άλμακτάν πέκ όσανμήστημ» τεγιόυ τζεβάτ βερτί.

Κιταπτζή «Νιτζούν πού κατάρ άτζε-λέ έτέγιγορσην;» Κηζέζηγγάζ «Όκσού-ρούγιόμ κίτικίτζε φεναλατήγιγορ, έφέν-τιμ, φάκατ πέν βεράτ έτμετζεν δ Ζάτ χακκηντά έγι μαλόμεατ άλμακ ίστέριμ. Άνή κόρούπ τε πύλμεμεκ πέκ γαριπ πύρ σέι δλοούρ. Πουντάν πασκά, Ούσετ γα-νήμ πενίμ πουραγιλ κελτιγιμύ πύλσέ ίτι, δ κιταπή σατήν άλμακ ιτζούν πασκα-λαρηνήν ίσινί κόρερέκ άρτηροτήγιμ γε-μίς παραγιή έλιμτέν άλήρ ίτι: πού σε-



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΒΑΣΙΝΑΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΑ.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 4

ΠΟΡΝΕΟ

Ἐγερ Αὐστραλῆγῃ πόγιόυκ κα-
ρὰ κηταλαρηγνάν πῖρὶ αὐτ' ἐτέρσεκ,
Γινεὶ τζετίτ ιστιανὰ τουτουληγῇ
χαλτέ, Πορνέο τόνυγιατὰ πουλου-
νάν ἐν πόγιόυκ ἀτά τηρ. Χάττη ισ-
τιβὰ ἀταγῇ ικὶ μούσαβι κησυλαρά
ταχσίμ ἐτέρσε τε, πού τζόύμλε ι-
λέ περαπέρ ἀνὴν ικλὺμὶ πέν ση-
τζόκ τεγίλ τηρ. Ἀτανὴν ἱτζιντέν ικὶ
σηρά ταγλαρή κετζίπ, πέν τζόκ ἡρ-
μακλαρή βάρ τηρ. Ἀτανὴν τζόκ
ματενλερί βέ μαχσουλτάρ τοπραγῇ
ὀλτουγηντάν, ικαμέτ ἐτιλετζέκ πῖρ
μαγὰλ γαλιντέ μακπουλιγέτ βέ κη-
μετί τζόκ ἀρτμής τηρ.

Ἀτανὴν ταχμίνεν 3 μιλλιόν κα-
τάρ σεκενσεὶ βάρ τήρ κί, πουνὴν πῖρ
κησμή φιλεμενκλερίν χούκούμετι
ταχτηντά, πῖρ κησμή τα ἀζάτ τηρ.
Ἀσηλ γερλιερέ Διγιὰκ τεσμιγέ ὀ-
λουνούρ. Πού γερλιερετὲν πασκὰ ἀτα-
τὰ ἐπεγι Μαλαγιαλῇ βέ Τζινυλιέρ
τε βάρ τηρ. Ἰστέ πῖρὶ πῖρινέ κετζί-
ριλμὶς γαλκαλαρτάν γιαπηλμής ὀ-
λάν ζηρχηνὴ κιγινμὶς, βέ πῖρ καλ-
κανὴ ἀρκασηνὰ ταχμής, πασκὰ πῖρ
καλκανὴ τα ἐλιντέ τουτμής ὀλάν
πῖρ Διγιὰκ ἑζενκτζί ρεσμετὲ τουρού-
γορ. Ριδαγετέ ναζάρεν, πού Διγιακ-
λαρὴν ταστληκλαρὴ πέν σηκῇ, τούσ-
μενικλερί τε πέν σιττετλι ὀλούρ.
Μουκαττεμελερί πουνλάρ, πασαρη-
νὴ κεστικλερί κημελερ ἀχρεττέ κεν-
τιλερίν χητμετκλαρὴ ὀλατζακλα-
ρὴ πατὴλ ἱτακηντάν νάσι κεντι-
λερίν χέπ ἐσίρ τουττηκλαρὴ κημε-
λερίν πογιουλαρηγῇ βουρουρλάρ ἰτι.

Ἀνλέρ πούτ κιαχινλερί ὀμαγιαν πούτ-
περεστλέρ ἰσελέρ τε, χαιβανλάρ κουρπανὴ



ΔΙΓΙΑΚ ΤΖΕΝΚΤΖΙ

βέ μειδελέρ ταχτιμεσί κεντί μεζχεπλερινὴν
πῖρ κησμή τηρ. Πορνεοτὰ ικὶ Ἰσλάμ χού-

ζόυμετλερί βάρ τήρ κί, πουνλαρὴν χούκι-
ταρλαρηγὰ Σουλτάν τεσμιγέ ὀλουνούρ.

χεσίξ μούστακπελτέ τυχά τζόν καταρ-
λάρ ηλεκτρικά βασητασήλε ισλεγετζε-
λέρ τπ.

Ηλεκτρικανήν φαίτελεριντέν ππρι ζιγιά
βερίμεκ δλουπ, ζιγιά, σάιτι κετζεγι κουν-
τούξ έτετζέκ κατάρ σίττετλι δλά πιλίρ.
Πουντάν τδρτ σενετέν ππρ αζ ζιγιατέ μού-
τέτ έβδελλερί, Μούττεχίτέ! Αμερικανήν
σιμάλι γαρπισιντέ βακί γενί σενλεμλις
μεμλεκετ Ιτζιντέν κετζέλεγιν γιοτζέου-
λήκ έτέρκεν, μούκελλέρ πόγιούκ ππρ πι-
ναγιή ηλεκτρικά ζιγιασηντά τζαπούκ τζα-
πούκ γιαπμακτά δλτουκλαρηνή κόρτούκ.
Μεζκούρ γενί μαμούρ δλουός μεμλεκε-
τιν πάταχτή δλουάκ Ιτζούν εκί σέγγ ππ-
ρι ππρλερίλε ρεκαπέτε τζηκσμήσλάρ δ-
λουπ, άνλερτέν ππρι ππρ χούκούμετ κο-
ναγηνήν γιαπληήπ πιτιριλμεσι Ιτζούν κε-
τζέ κούντούξ τζαλησμάκτά ιτι.

Ρεσμάτ, άτεμλεριν ηλεκτρικά ζιγιασην-
τά κετζέ εκιν πιτζίπ τοπλαρή πιλτικλε-
ρι κόστερελίγιωρ. Γιαγμούρ τεγλικεσι δλ-
τουγή ζεμάν, πού βέτζγλε κετζέλεγιν Ισ-
λεμέκ βερίλεν έμεγι τεγέρ.

ΣΑΜ ΣΚΩΤΑ ΚΑΡ ΤΟΠΟΥ ΑΤΜΑΚ

"Έββετ, τάμμ κάρ τοπού δγουνού
διναμάκ ιτι. Αλλά σουρεττέ σηκηστήρηλ-
μάκ Ιτζούν κάρ τάμμ γετέρ κατάρ γιάς ιτι.

Κάρολος κεντί πιρατερινέ χιτάπεν, "Εί
Νέρ! Ιστέ Σάμ Σκώτ κόρ σεργός δλα-
ράκ κελίγιωρ: γιανημηζτάν κετζιγιντέ
ανά ππρ σελάμ βερελίμ" τετιγιντέν, πού
τζούζουκλάρ, κεντίλεριν σακά βέ έιλεν-
τζέγε δλάν μεράκ ού μογαππέτελρινιν
κεντί μερ'ιλικερινί γεμμεγέ μούσακτέ
έιλετλιέρ. Μούνασεπεσιζ ππρ σέι έτεμενέ
νιγετλιέρ δλμαγιαρακ, "Σεργός Σαμάκ"
ππρ σελάμ βερεμέγ γαζήρλαντλήρ, βέ
χακικάτ γαλτέ τάχι άντέ νέ ζαράρ βάρ
ιτι; Κάρολοσν σόγγρα πεγιάν έτιγι
ούζρέ, "δ Ιγτιγιάρ ππρ σεργός ιτι". Ιγ-
τιγιάρ σεργός σαλλανά σαλλανά γακίην
κελτικέζ, κεντινέκ άτηλάν κάρ τοπλα-
ρή ανά τοκουμαγά πασλάτ. Έγι ση-
καστήρηλμής κάρ τοπλαρή ππρι ππρ άρ-
καστή σηρά ζεβαλλή Ιγτιγιαρήν ούζερινέ
γιαγμούρ κίπ γιαγτή. Πού σηρατά κα-
πούτάν τεατζέζούπ περτελι Ιντζέ ππρ σές
"Ογλανλαρ, όγλανλαρ" νιτά έιλετί. "Ε-
γερ σιμγιτέτεκ τζούζουκλαρήν άκλαρη-
νά, τογρού έτεμτελικερνε ταίρ ππρ σέι
κάλμεμις ιτι Ισέ, σίμτι βαλιτελερινιν σε-
τασηνή Ισιτικλερινιτέ κεντίλεριν γακκ-
σιζληγηνή χίος έτεμεγέ πασλάτλήρ. Τζο-
ζουκλάρ βαλιτελερινιν σεσινέ Ιπακ έ-
τερκεν τέρ γαλ έβέ άβτέν, βέ βαλιτελε-
ρίν έτιτεν σέιτεν τολαγιή τεατζέζούπ Ιζ-
χάρ έτεμσι ούζερινέ, Κάρολος σεβκλι ππρ
σουρεττέ "Νέ ζαράρ βάρ; δ άντζακ Ιγ-

τιγιάρ σεργός Σάμ Σκώτ τηρ" σάιτεγι
σούζερε τζεβάπεν βαλιτεσι "Εί τζούζουκ-
λαρ! πενι νικλέγιν τε σίζε ππρ γικγια-
γέ νάκλ έτεγιμ Τετενιζνέ τζούζουκ Ικέν
ππρ τοστού βάρ Ιτι κί, άνά νικέρ γέπ
άρκατσάληρντάν ζιγιατέ Ισιτάρ έτέρ ιτι.
Ανλέρ τάιμα περαπέρ κακική ότουρτη-
λαρηντάν, σάιρλέρ άνλερέ εκίζ πιρατε-
λέρ τζαγρημαγά πασλάτλήρ. Άνλεριν
παπαλαρή όρτάν δλτουκλαρηντάν, γέρ
κός "Ππρινί νέρετε κόρούρσεν τικερινί τε
δρατά κόρούρσούν" τέρι ιτι. Άνλεριν πού
άρκατσάληρ τά πόγιουγούπ κέντζέ δ-
λουάτζαγιατεκ τεδάμ έτιπ, ζεμάν κεν-
τιλεριν κάρ βέ μεσούλιγετ τζιγετίλε
ζέβκ ού ταπιακλαρή φερκλι δλτουγηντάν,
ππρι ππρλεριντέν άιρηλτηλάρ Ισέ τε, γίνε
τε τζούζουκληκλαρηντά δλάν τοσλτουκ-
λαρή τεδάμ έτιπ, βέ ππρι ππρλερίλε κό-
ρούσμεκτέν ζιγιατεσίλε γαζζ έτερλέρ ιτι.
Δάκιν τζόν κετζέμεζτεν τετενιζ έσέφλε
Ισιττί κί, κεντί τοστί Ιτζί Ιτζμεκτέ ιτι.
Τετενιζ πού φενά άτετι άνά τέρκ έτίρ-
μενέγ ναριλέ τζαπαλατλή. "Ο άίτιτικέζ φε-
ναλασήπ έν νίγαγε άτι ππρ πεκρί δλου.
"Ο κεντισινέ τέρκ δλουάν γέπ μάλ ού
μούκλκού τζούρούτσίπ ππρ παραγιά μούχ-
τάζ δλου. Νιτζέ τερά τετενιζιν κεντί
Ιλά τοσουηνν περσιάν γαλή Ιτζούν φι-
γάν έτίγινί Ισιτιμς ιμ" τεγιντζε, τζο-
ζούκλαρην γέπσι ππρλικτέ γεγετζάν Ιλ,έ,
"Ανά, άνά, έλπεττε πού σούζλέρλε σέν
Σάμ Σκωτή Ιμά έτεμς Ιστέμγεορσην" τε-
γιούδ σουάλ έιλετικλερινιτέ. βαλιτελερι
"Έββετ, τζούζουκλαρημ, Σάμ Σκωτή Ι-
μά έτεμς Ιστέμγεορμη. Πού σαπάχ ούζε-
ρινέ κάρ τοπλαρή άττηρηνηζ Ιγτιγιάρ
σεργός τετενιζιν τζούζουκλή τοστού ιτι,
βέ πέν τετενιζιν, σενιν Ιλ Νεδι δινα-
μακτά κόρτούγιούντέ "Τάμμ Σάμ Ιλ
πέν τε πούλε διναρτήκ" τεγερέκ τεριν
τεριν άχ τζεκετινί Ισιτιμς κί, πού-
λέ άχ τζεκεμσιένν μακσετι βέ Ιτιγινί
πιλίρ Ιτίμ. Κάρολος γεγετζάν Ιλ "Νέδ,
νέ έτετζεγιμζι σίζε πεγιάν έτεγιμ. Πίζ
άνην Ιτζούν ππρ σεπέτ έσγιά γαζήρλα-
ρητζέγρηζ" σέν άνη πιόμ Ιτζούν γαζήρ-
λάρσην, βάλιτε, τεγιμ; βέ πού έδ-
γιανήν Νέδ Χαρπηρήν τορουνλαρή τα-
ραφηντάν άνά γετίγέ έιλικτινί γαπέρ
βερίριζ" τεγιούδ νιτά έιλετί. Τζούζουκλάρ
κεντί κηζακλαρή Ιλιντέ πόγιούκ ππρ σε-
πέτ δλαράκ τής καπούτάν κετζιτικλερι
σηρατά, βαλιτελερι άνλερι κούλερ γιούζ-
λε τεμασά έιλετί. Ιγτιγιάρ άτέμ άνλε-
ριν γεγιεσινί καπούλ Ιλ,έ, τιτρερ έλλέρ
Ιλ κεντινιν καραμής κόζλεριντέν κόζ
γιασάληρηνί σιτιγι σηρατά τζούζουκλα-
ρήν γέπ Ισιτιγι σέι "Νέδ" λαρζή ιτι.
Ππρ κιάζ κούν σόγγρα σεβινερέκ βέ έλ-
λεριντέ ππρ παρτζά κιαγρή δλαράκ Ιτζε-
ρί άρτιλέρ. "Ατζετα πού κιαγρή ππρ πέν-
κα πολι:ζασημ ιτι; χάιρ, φάκατ δ σερ-
γός έτιτζι Ιτζί Ιτζμεμεκ Ιτζούν ππρ τεα-

χούτναμέ ιτι. Πού τεαχούτναμέ ούζερινέ
τιτρερ έλλέρ Ιλ "Σαμουήλ Σκώτ" για-
ζηλήμής ιτι. Νέδ, "αχ! κιάσκι τετέμ πού
κιαγρή ή κόρε ιτι" τετί.

Πουντάν σόγγρα χέρ τζούζουκ Ιγτι-
γιάρ Σαμά τούδ δλουός κόρουνούγιωρ ι-
τι, ζίρα άνην τζούζουκληγηνήν έσερλί
γικγιαγеси τζούμλεγε μαλούμ δλτουγην-
τάν, γέπ τζούζουκλάρ άνά γιαρτήμ έ-
μεγί κάράρ έιλεμ σλέρ ιτι. Ιγτιγιάρ άτέμ
νιζαμλή σουρεττέ κίλισεγέ, κίτμεκτέ δ-
λουπ, γακίκατεν Ισάχ δλουμής ππρ ά-
τέμ τπ βέ σούπεγ γιόκ κεντισινιν κε-
μάλη γαιρέτλε Ιστιγσαληνά τζαλησθήρη
χουσουσά, γιάνι κεντινιν τζούζουκλή τοσ-
τηνή κόρμεκ έσερφινέ νάιλ δλατζακ τηρ.
Κίμ άνην πού χουσουσά μουδαφράκ δλ-
μαγιατζαγηνή Ιτιιά έτε πιλίρ;

ΧΑΤΤΕΝ ΑΣΗΡΗ ΓΑΪΡΕΤΑΙ ΤΟΣΛΑΡ

Μάξ Μούλλερ κεντινί έσεριντέ "Πον-
κατόνσ" νάμ ππρ κιαπτά πούλτουγ
ππρ μασαλή ζικρ ού πεγιάν έτεμεκτέ ιτι.
Πού μασάλ άτιτέ ζικρ δλουούρ.

Βακτίλς ππρ κραλήν πέκ σεδτιγι ππρ
μαίμουνη βάρτι. Μαίμουνα κραλά πέκ
μούστάν δλτουγηντάν, άνήν γιανηντά ό-
τουρήρ, βέ χέρ κούν ούγιουτήρη βακίτ
ανά μουκαγιέτ δλουρί ιτι. Ππρ κούν κραλ
ούγιούρ, βέ μαίμουν άνή πεκλέρ Ικέν,
ράστ κελί ππρ άρή κελίπ κραλήν άλην
ούζερινέ κοντού. Ταργήν πεκτζι κηλητζή
τζεκιπ, άρηγιά βουρτουγ ήκίπ άνή τέρ
γαλ δλτούρτού Ισέ τε, γιαζήκ κί κραλή
τά περαπέρ δλτούρτού! Ππρ ζάρπη με-
σέλ "Πίζ τοσλαρημηζτάν σακλά" που-
γιουρήρ. Νορβεδζέ πού μασαλή σου
βέτζγλε νάκλ έτερλέρ" Σατήκ ππρ κα-
ρή ππρ τερά κεντί κοτζασηνά ππρ κόμ-
μαζ γιαπτή Ισέ τε, άνήν γιακασηνή άτζ-
μακά ούνουττηγηντάν, κοτζακ ή κόμλεγι
κίγιμεγέ τζαλησθήρηντά κεντί πασηνή
κετζιρετζέκ γέρ γιόκ ιτι. Πουνούν ούζε-
ρινέ σατέτιλ καρή ππρ ζούμα Ιλ άνήν
πάσθ ούζερινέ δ κατάρ βουρτού κί, έν
νίγαγε κόμλεκ γιηρηληήπ μερκουμην πα-
σθ τησarah τζηκτ ή Ισέ τε, σάτεζε άτζή
άτζηληή όρτούλερέκ βεράτ έτίγιντέν, ζε-
βαλληγιή ούμούτσιλγιέ τούσουσά. Νε-
φακλαρημηζή κόζτεμς χουσουσούντα
χαττέν άσηρή γαιρετλι δλάν τοσλάρ νά-
σηλ; νέ ζεμάν; γιάγος νέρεγε βουρα-
τζακλαρηνή πιλμετικλεριντεν, τζαπαγηνή
σιλεγιμ τέρκεν κόζουού τζηκαρηλάρ.

Άμερικάν Μισιονερλερι Σερκετ παρσάτην
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΛΙ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλζανδζήλάρ Γιοζουτού—Άμερικάν Χάν.

άνη καγιανήν ταχυλινέ τούσέν σακιν σου-
γιδ σκούλαρ.

Πάτεχου σαλὴν ιτζινέ πὶρ κατὶ ζη-
τῆς ζαγιρέ τζηκαρτηλάρ. Ίδου ρέσμι μεζ-
κούρ μαχαλτέ χεμιτζιλερίν κεντί χεμι-
λερινίν καγιαγιά τζαρπηλάρκ παρὲ παρ-
τῆς ὀλτουγνην τερμασά ἐττικλερινί κόσ-
τερέρ. Μεζκούρ χεμί κεντιλερίν χανεσι
μακαμηντά πουλουνμής ὀλτουγνηντάν, ἀ-
νήν παρτζαλανμασῆ χεμιτζιλερὲ ζηγιατε-
σίιλε μουτζίπι ιτζιράπ ὀλμουζ ὀλμαλῆ,
ζῆρα χεμιτζιλερ ἔκσεριγε ιτζιντέ πουλν-
τήκλαρῆ χεμιγέ πὲκ μούστὰκ ὀλουπ. ἀ-
νήν κούζελλινί βέ τζαπουκκληγῆ ιτζού,
ιρτζιγάρ ἑτερπέρ.

Λάκιν Ρέιναρδ χεμινίν ταίρεσινίν κιάρ-
φει τε κουρτουλτηλάρ. Πάζεν χεμιτζιλερ
ὠκεανός ὀύζεριντεκί σαλλαρά κατζμη-
λάρ ισέ τε, μεζκούρ σαλλαρήν ἀνλερέ ὀ-
λάν χαιρή γιάληνηζ τέρ χάλ ταλγαλάρ
ἀλτηντά πατήπ πογουλμακτάν ισέ ὀυ-
ζούν μούττὲ ἐλέμ ὀυ ιτζιράπ τζκενέρκ
ἀτζληκτάν ὀλμὲκ ὀλμουζ τῆρ.

ΑΝΑ ΠΑΚΜΑ

Κερέκ τζοτζουκλαρήν, χερέκ πόγιού-
μούζ κιμσελερίν, τζόυμλεσινίν τε ιγδά βέ
τετζριπελερί βάρ τῆρ. Σειτάν τάιμα πιζέ
τογρού ὀλμαγιαν σέγι ἐτίριμεγέ τζαλη-
σῆγιωρ. "Αλ ἐτ τεδὰμ κουλακλαρημηζά
φενά ξεφικάρ βέ τεσαβδουρλάρ ψηλητα-
μακτά, γιολουμηζ ὀύζερινέ τούρλου τούρ-
λου ιγδά βέ τετζριπελερ κουμακτά ὀ-
λουπ, πιζέ κούναχά πακτηρά πιλίρσε,
αζ βακητάν ἀνή πιζέ ιτζρά ἐτίρετζε-
γιντέν, τζόυμλεγε τέριμ κι, "Ανά πάκ-
μαγινηνζ." Σειτάν πὶρ τζοτζουγῆ νέ κα-
τάρ τερά, πὶρ κιμσέ πάκματηγῆ βακήτ,
τζανανκτάν γεμιζ γιά σκερ γιάχοτ σε-
γαντάν πὶρ γουραπιγέ ὀλμακ χουσου-
σηντά τετζριπέ ἑτέρ! Πάζεν τετζριπέ μεμ-
νού πὶρ σαντηγά πακμάκ, γιάχοτ μὲν
ὀλουμής πὶρ γερέ κιτμέκ τῆρ. Σειτάν
πουνού νάσηλ ιτζρά ἑτέρ; Νάσηλ μη;
ὀ ἐβδελα ἀρζουγιη τζοτζουγῆν καλπίν
κοτηκτάν σόγγρα, ἀνή μὲν ὀλουμής νεσ-
νεγέ πακτηρητηγντάν, τζοτζούκ κόζουνού
πὶρ ταραφά τζεβιρμέζε, τζόκ κέτζμεζ-
τεν γιανληζ ὀλάν σέγι ιτζρά ἐτετζέκ τῆρ.

Σειτάν ἀνι σέγι πόγιούμούζ κιμσελε-
ρέ τε ιτζρά ἑτέρ. Ἐβδελα ὀ, ἀνλερί για-
ραμάζ κιμσελερίν ταρικιντέ γιούρουμεγέ
τεσβικ ἑτέρ, βέ ἀνλερ κεντινίν ισταγιντέ
κóre γαρακὲ εἰλετικλεριντέ, ὀ ἀνλερέ
τουρούπ πὶρ αζ ταχά κούτλουγέ πακ-

μαγῆ ψηλητάρ πάτεχου αζάρ αζάρ ἀν-
λερί τὰ κούτλουγινόν ὀρτασηντά ὀουρ-
τηρήρ. "Αχ! γιάληνηζ ιγδαγιά πάκμα-
σαλαρ νέ κατάρ ταχά ἐμίν χαλτέ ὀληρλάρ!

Πὶρ τερά μαλίκ ὀλτηγνημῆς κόπεγι-
μιζτέν πὶρ τέρε ὀρεντίμ. Πετερίμ κόπε-
γέ γιακήν ὀλάν πὶρ μαχαλτέ πὶρ ἔτ
γιάχοτ γουραπιγέ παρτζασῆ κογιούπ, "Γιόκ"
τεμέκ ἀτενιτέ ὀλτουγνηντάν, κόπεκ ἀνά
τοκούμμαμαση λαζῆμ ὀλτουγνηνῆ ἀν-
λάρ ιτι. "Ὁ ἄσλα ἐτέ πακμάζ ιτι. "Ἐτέ
πακάρσα τετζριπετέν μαγλουπ ὀλατζα-
γνηνῆ χῆς ἐτιγιντέν, τάιμα τικκάτλε πε-
τεριμίν γιούζουνέ πακάρ ιτι. "Ἐφεντινίν
πὶρ πὶρ κούν πιζίμλε περαπέρ ταδμ ἐ-

800 μιολί γέρ ταλέπ ἐτιγιντέν, μαχάλ
πουλμάκ ιτζούν πού γαζλάρ ἀτί κουρ-
σούν κούλλεσινί φέβκ ἐλ ἀτέ κουβδέτλε
τησάρῆ κόντεριρ, γιάχοτ καγιαλαρῆ παρὲ
παρτζά ἑτερπέρ.

Κέζαλικ πουχάρ, πὶρ κιμσέ ἀνήν ταζ-
γικ βασητασῆιλε νέ κατάρ κουβδέτ ὀυ
νουρούζ ἰσλετιγινί κούρουντζεγε κατάρ,
ἀτεμλερίν ἀνλερτέν ιστιγσάλ ἐτίγι ἀζιμ
νεπιτζελερί μεϊτανά κέτιριμεγέ κουτρεσιζ
βέ ἀτζίζ κούρουνούρ.

Φάκατ σμιτιγέτεκ κέσφ ὀλουνά κελέν
ἐν ἀτζαίπ κουβδέτ ἡλεκτρικά κουβδετί τῆρ.
Ὀῖζ παρούτ βέ πουχαρῆ κóre πιλίρ ισέκ
τε, ἡλεκτρικί, ἀτετα ὀλτουγῆ χαλτέ νέ



ΚΕΤΖΕ ΒΑΚΤΗ ΗΛΕΚΤΡΙΚ ΒΑΣΗΤΑΣΗΛΕ
ΕΚΙΝ ΠΙΤΖΜΕΚ

τέρκεν, κόπεγιν πού χαληνή κóreρέκ, "Ιστέ τζόυμ-
λεμιζ ιτζούν κούζελ πὶρ τέρε τετζριπεγέ ἄσλα πάκ-
μα, τάιμα Ἐφεντιμίζιν γιούζουνέ πάκ" τετί.

"Ἐβδελα, ιστέ ἐσκι ὀουσούλ πού τῆρ.
Τετζριπεγέ πάκμα, "Αντέν ιτζινάπ εἰλέ
βέ κέτζι βέρ." Κούναχ ἐτέκ τεσαβδου-
ρη πὶρ γιόλ ιλέ φικρινέ κελτιγιντέ, νέ
κατάρ ούράκ πὶρ σέι τε ὀλσά, ἀνήν σεί-
τάν ταραφντάν κελτιγινέ σούπγέ ὀλμα-
τηγνηντάν, ἀνά πάκμαγιητ Ἰησουσά πα-
καράκ, ἀντέν σενί μουχαφάζ ιλέ σενί
σεβενιν βασητασῆιλε σανά γαλεπέ ιχσάν
εἰλεμεσινί ταλέπ εἰλέ.

ΗΛΕΚΤΡΙΚ

Ἀτεμλερίν κεντί ἰσλερινίν ιτζρασῆ ιτζούν
κουλλαντηκλαρῆ πόγιούκ κουβδετερίν
τζόυμλεσι ἀτζαίπ τιρλερ. Παρούτ ζα-
ραρσῆζ πὶρ σέι κούρουνούρ ισέ τε, του-
τουσῆρηλητήκτα γαζλαρά τεχαβδούλ ἐ-
τίπ, ἔβδελα τουμακτά ὀλτουγῆ γεριν

κóre πιλίρ, νέ τατά πιλίρ, νέ τε κουλα-
γιά πιλίριζ. Πὶρ τζῆσμ ἡλεκτρικί ιλέ το-
λου ὀλτουγῆ σεπετέν ἐβδελακί ὀλτου-
γνηντάν πὶρ πουγτάι πιλέ ἀγῆρ ὀλμάζ.

Ἡλεκτρικά πὶρ τζόκ σείλερὲ κουλλα-
νηλῆρ. Ἀνήν βασητασῆιλε πὶρ κατὶ σα-
νιγέ ζαρφηντά τούνγανῆν ἐτραφηνά χα-
πέρ κόντεριλίρ. Εὐρωπατά βουκού που-
λάν πόγιούκ βακηαλάρ ἡλεκτρικανῆν ὠ-
κεανοσῆν τιπινέ βάζ ὀλουμής χαλατ-
λαρτάν κέτζμεσι βασητασῆιλε τέρ χάλ
Ἀμερικιά μαλούμ ὀλούρ. Ἡλεκτρικά βα-
σητασῆιλε ἀτεμλέρ τηλεφών ιτζιντέν πι-
ρὶ πὶρλερίν σείλεγέ πιλίπ, πὶρὶ πὶρλε-
ριντέν γιούζλέρτζε μιλ ούζάκ μαχαλπε-
τέ πουλουντουκλαρηντά πιλέ κεντιλερίν
ταπίε σεταλαρῆιλε κουνουά πιλιρπέρ. Πά-
ζη ταίρι γιόλου καταρλαρῆ ἡλεκτρικά βα-
σητασῆιλε γαρακὲ ἐτεμκτέ ὀλουπ, σούπ-

τοῦ πιάσῃ ἐσὶ πούσκου ὅλαν πῖρ τζο-
τζοῦκ χαπέρ κότεύρουρ κειτίρ πῖρ τζο-
τζοῦκ σφετίλε ἰς ἰστεμέν οὐζρέ σιρε-
τῖν ρεῖσινιν μασασῇ ὀνούντε κότεύντου.
Μ. Ἰλένκ «Ἐτιλετζέκ χάιλη ἰς βάρτη»
σενῖν πιριντζί σφερέτ οὐ χάσιγετῖν πῖρ
τζιρτ κουντούρα ὀλατζάκ τηρ» τετίκτε,
τζοτζοῦκ πέν βακαρλή πῖρ ταρτζά πα-
σῆνη σαλλαγιαράκ γάιπ ὀλτού. Ὁ τζαρ-
σουτά οὐράκ τερέκ ἰσέρ τουταράκ κε-
τῖνιρ, βέ σουντουμαλαρτάν πιρινῖν ὀλ-
τηντά γιατάρ ἰτι. Ἄντζακ ἰκί ἀῖ κετζι-
τῖν σόγγρα πῖρ τζιρτ κουντούρα σατῆν

μερακῇ οὐγιανηγηνητάν, τζοτζοῦγὰ ἔλκ-
τερά ὀλαράκ τιναάιλε ναζάρ ἔιλετί. Ἄ-
νῆν ζαῖρ βέ κανσῆζ σιμασῇ κότερίγι-
ἰτί κι, πού ἐσβαπῇ ὀλμάκ ἰτζούν ὃ ἀῖ-
λάρτζα κεντί κεντῖνι ταματάν μαχρούμ
ἐτῖμῖς ἰτι Μανιφατουρατζῇ σῖμῖτι τζοτζοῦ-
γῇ τζιτῖ σουρεττέ τερτίς ἐτίπ, ἐσέφλε
πουλτού κι, ὃ νέ ὀκουγιὰ πῖλῖρ, νέ τε γι-
αζὰ πῖλῖρ ἰτι. Μούμαίλειγ τζοτζοῦγὰ χι-
τάπεν, «Ἐδὲ τζηκηνηλάρημῆζ κότεύρμῆκ
ἰτζούν σενῖν γέμ ὀκουμαγῇ γέμ τε γιαζ-
μαγῇ πῖλῖν λαζῆρ τηρ» πού χαλτέ πι-
ζῖμ σανὰ γεριμῖζ γιόκ τηρ» τετίκτε, τζο-

Πῖρ Σαλ Ὀτζεριντέ

Λονδρανήν Μεζεπὶ Ρισαλέ Σιρχετὶ
πιζέ πῖρ κατζ κούζελ τενίζ ρεσμλερὶ γε-
τιγεσινέ χιμμέτ πουγιουρμῆς, βέ πού
ρέσμ γαζεταμητζά πῖρ πῖρ ἀρτῇ σιρὰ
νέσρ ἐττικλεριμῖζιν οὐτζούντζουσού που-
λουμῆς τηρ. Ρεσμῖν πεγιάν ἐττιγὶ βα-
κηὰ ἀτιτεκί τιρ. Ἰουντάν χάιλη σενέ ἀκ-
τέμ Ρεῖναρδ νάμ πῖρ Ἰγγλιζ κέμισι Τζῖν
τενίζιντέ κουρσανλάρ ἀραστηρμάκ οὐζ-
ρέ κέστ οὐ κούζαρ ἐττιγὶ σιρταδ πῖρ
κουβετελί ἀκηνηγηὰ τουτουλῇ κι, πού
ἀκηνητῇ ἀνῇ καρσῇ κονουλμάζ πῖρ σου-



ἀλὰ πῖλετζέκ κατάρ παρὰ ἀρτηρτῇ. Ἰά-
τεχου τέκραρ Μ. Ἰλενκῖν χουζουρηνὰ
τζηκητῇ, μούμαίλειγ πῖρ τζηκῆν σου-
τουγῇ σιρταδ σούκούτλε «Ἰστὲ κουν-
τουραλάρ, ἐφέντιμ» τετίκτε, Μ. Ἰλένκ
βακηγητῇ κούτζεπλά τέρ χατῆρ ἑτερὲκ,
«Χῆ! σὲν πῖρ χητῖμῇ ἰστέγιρ ἰτῖν ὃ ἐσ-
κί πούσκου ἐλπίσῃ ἰλὲ πῖζ σενί χητῖμ-
ετῖμῖς ἀλάμαγιζ» σὲν πού χαλτέ μα-
γαζαμηζῇ νάμουσῆνὰ χαλῆλ κειτίρ-
σιν» τετί.

Τζοτζοῦκ πῖρ τακικὲ κατάρ τερετῖν-
τέ καλτητητάν σόγγρα, πῖρ σόζ σούλεμ-
γερεκ τησάρη τζηκῆτῇ. Ἄλτῃ ἀῖ κετζι-
τῖν σόγγρα κατὰ φάκατ γενί ἐλπίσῃ κι-
γίλι ὀλαράκ ἀδῖτέτ ἔιλετί. Μ. Ἰλενκῖν

ΚΑΖΑΖΕΤΕ ΟΛΑΝ Πῖρ ἸΓΓΛΙΖ ΚΕΜΙΣΙ

τζοῦκ σαραρτῇ ἰσέ τε, σκαδὰ ἐτίτῃ πῖρ
σόζ σούλεμεγερεκ ναπῖτῖ ὀλτού. Πού
τερά τζοτζοῦκ ὃ μαχαλῆν ὃν πῖς μῖλ
οὐζκατὰ ὅλαν πῖρ μαχαλὲ κῖτιπ, πῖρ κε-
εῖζέ μεκτεπὶ τζιθαρηνητακὶ ἀγορλαρτὰ ἰς
πουλτού. Πῖρ σενέ κέτζιμῖζτεν τέκραρ Μ.
Ἰλενκῖν χουζουρηνὰ τζηκαράκ κησσάτζα
«Χέμ ὀκουγιὰ γέμ τε γιαζὰ πῖλῖρ» τετί.

Μεζκούρ βακηατάν πῖρ τζῖν σενελέρ
σόγγρα, Μ. Ἰλένκ ὃ τζοτζοῦκ χακκη-
ντά «Μούράτ ἐτέρσε βακτῇ μέυρουρῇλε
πένιμ γεριμῖ τε ἀλῆρ κανησῆιλε ἀνὰ ἰσ-
τετῖγὶ γερί βερτίμ. Ἀτεμλέρ Σκωτζῖα
μαγαζαληνητὰ πέν γιαβὰς γιαβὰς τε-
ρφί μεμουριγέτ ἑτερλέρ ἰσέ τε, σῖμῖτι ὃ
πῖζιμ πῖς καλφομηζῇ τηρ» τεμῖς τιρ.

ρεττέ πῖρ μερτζῖν καχιασῆνὰ κότεύρ-
τού. Μαλούμινιζ ὀλτουγῇ οὐζρέ, πού κα-
γιαλάρ οὐφατζῆκ πότεκκλέρ ταρσφηνητάν
γιαπηλημῆς ὀλουπ, γέρ νέ κατάρ γέρ πῖρ
πότεζέκ πού καχιαλαρά πέν τζοῦζι πῖρ
σῖι ἰλαβὲ ἐτέρ ἰσέ τε, πουνλαρτάν μιλ-
λιουλαρτζῖαλάρη πιρλικιτέ ἰσλετικλερὶ χα-
λτέ, πάξεν πόγιόκ ἀταλάρ γιαπαρλάρ.
Ρεῖναρδῶν κότεύρουλτούγιού καχιά τε-
νίζιν σατῆνὰ ὀλ κατάρ γιακῆν κελμῖς ἰ-
τί κι, κέμῖ ἀνλερῖν οὐζεριντέν κετζέμεζ
ἰτι. Βέ καπτάν κέμινῖν μεζκούρ καχια-
γιὰ τζαρπηλαράκ παρὲ παρὲ ὀλατζαγη-
νῇ κότεύκτε, κεντὶ κέμιτζιλερινέ ταχ-
ταλάρτάν πῖρ σὰλ γιαπηρτῇ, βέ πού
σὰλ τζῖν σου τζέχμετιγῖντεν, κέμιτζιλέρ



« ΠΡΑΚΤΗΡΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 3

ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

ΧΑΝΝΙΓΓΤΗΝ

Ὅν τοκοφουντζή ἀσρήν σου σὸν γικιρμί πὲς σενοσί ζαρφηντά πιλὲ Χριστιαν σε-χιτλέρ ζουγούρ ἐτιμὶς τίρ κη ἀνλερτὲν πινριν ρεσμί ἰστέ κοζουνούζ ὀνούντὲ ὀλάν τηρ. Ἀνήν νέ νετζίτ βὲ μερτανὲ πὶρ σιμασή βάρ τηρ! Ἐρεν-τιμιζίν «Πούτουν τούνγιαγιά κιτὶπ χέρ μαχλουκὰ πεσα-ρετὶ βάζ ἔτινιζ» τεμεσιντὲν περού νέ κατάρ πού κιτὶ ἀ-τεμλέρ τιρ τιρ γεκκλημῆ-λάρ, γιάχοτ πασλαρηνή τέλ-λὰτ κοτύουγιού ὀζερινὲ κοι-μαγὰ μετζέπὸρ ὀλουσ-λάρ τηρ!

Δξέιμης Χάννιγγτην μεσ-χοῦρ Ὁξφορδ τάρ ἐλ φινου-νηντὰ ἱκμάλη ταχσίλ ἔτικ-τὲν σόγγρα, Ἰγγιλτέρρα κι-λισεσινὶν παπασλάρ σηνη-φηνὰ ταχίλ ὀλτὸν ἰσέ τε, κεντὶ βατάνη ἀσλισιντὲ 7 σενὲ πὶρ τού-ζιγε μούφιτ σουρεττὲ τζαλησθητὰν σόγγ-ρα, κεντὶ νερασινὶν πὶρ πασκά βὲ ταχά τζετιν ὀλάν πὶρ χητμετὲ ταβὲ ὀλου-τουγηνηή χῆς ἔιλετὶ. Ἰγγιλζ κιλισεσινὶν Ἀφρικανὴν τὰ μερκεζιντὲ Βικτωρία Νι-γιάνζα κολούντὲ πὶρ μισιονάρ μερκεζὶ τεσεὶς ἐτμὲκ ὀζρὲ κόντερτιγι 8 κησε-τὲν τὸρτὸν ὄν σεκίξ αἰ ζρηνητὰ βεφατ ἔττι, βὲ πάτεχου Μ. Χάννιγγτην κεντινὶ Μισιονάρ σιρκετινὲ τακτιμ ἔττι.

Μούμκίλεϊχ 1882 σενέι Μιλαδιγεσιντὲ μισιονάρ σφρετίλε Ἀφρικαγὰ κιτὶ ἰσέ τε, μούζιρρ χαθανὴν τεσεριντὲν φενά σουρεττὲ χαστὰ ὀλουπ Ἰγγιλτερραγὰ ἀβ-



ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΧΑΝΝΙΓΓΤΗΝ

τὲτ ἔττι. Ἰφανὲ κέσπ ἔτερ ἐτμέξ, Μ. Χάννιγγτην Ἀφρίκα τάιμα φικριντὲ ὀλ-τουγηνητὰν, τέκπαρ κερὶ Ἀφρικαγὰ κόν-τερλιμεγὶ ταλὲτ ἔιλετὶ. Μούμκίλεϊχ ἐ-πίσκοπος ταγὶν ὀλουνοῦτ 1884 ὀν Νο-εμβριοσηντὰ Ἀφρικαγὰ κιτμεκ ὀζρὲ γιο-λὰ τζηκτῆ. 1885 ἰν Ἰουλιοσηντὰ ἰτζερὶ ταρκαφλὰρ κιτμεκ ὀζρὲ σαχιλτὲν χα-ρεκὲτ ἔιλετὶ ἰσέ τε, γιοτζούλουγην μού-χαταραλὴ ὀλμασὴ σεψεπιντὲν χιτζ πὶρ πεγιζὶ κησεγὲ κεντισινὲ ρεφακάτ ἐτμε-γὲ μούσσατὲ ἐτμετὶ. Μούμκίλεϊχ Γιου-γκυδατὰ πολουσὸν ὀντζ μισιονάρ ἰλὲ γιούζ γερλί Χριστιανλάρ ἰλὲ ἀζ βακηπ-τὰν μούλακὰτ ἔτετζεγινὶ ὀυμὶτ ἔιλετὶ ἰ-

σέ τε, ἐλ μαχαλὴν χόουκ-ταρὴ χέμ κεντισινὶ χέμ τε κεντισίλε περαπὲρ γιοτζού-λουκ ἔτὲν 50 νεφὲρ ἀρκα-τασλαρηνή τεκίρ ἔτιρτι-ριπ, ἀνλερὶ ἰκὶ χατὰ μαχ-πεστέ ἀλὴ κοτούκτὸν σόγγ-ρα, κὰτλ ὀλημαλαρηνή ἔμρ ἔιλετὶ. Γερλιλὲρ μηζράκλε, φάκα: Ἐπίσκοπος Χάννιγγ-την πίζζατ κεντὶ τούρενκί-λε βουρουλοῦτ κὰτλ ὀλου-τού. Ἐπίσκοπος Χάννιγγτην μαχπουσιγετὶ γενηκαμηντὰ χέρ ὀόν κεντισινὲ βουκοῦ που-λάν βακηλαρὴ γιάζμης ὀλ-τηγὴ τερτὲρ σόγγρα ἔλὲ κε-τζιριλτὶ κη, πού τερτὲρ Ἐ-πίσκοπος Χάννιγγτην νέ κατάρ τζεσούρ, βὲ Ραππὴν ἱρατενὲ νέ τερετζὲ μούτὸν ὀλτουγηνηή κότεριρ! Μού-μκίλεϊχ χόουκταρὰ Γιουγαν-δαγὰ ὀλάν ταρικὶ κεντὶ χα-γιατὶλε σατὴν ἀλμῆς ὀλ-

τουγηνὰ, βὲ κεντισινὶν ἐχαλινὶν χαῖρὴ ἰ-τζόν ρετὰγην νέρς ἔιλετιγινὲ ταῖρ χα-πὲρ κόντερτὶ. Βαχσί χόουκτὰρ πάτεχου πούτεπερεστικτὲν ταχὰ γενὶ Χριστιανλη-γὰ τόνμους ὀλάν γερλιλερὲ τεαττὶ ἔπι-γιντὲν, ἀνλερτὲν ἔκσερι κεντιλεριν σεβ-τιγὶ Κελασκιαρὴ ἰνικάρ ἐτμεκτὲν ἰσέ, σε-χίτ ὀλαράκ βεφατ ἔτιλέρ.

ΜΟΥΤΑΒΕΜΕΤ ΕΤΜΕΚ

Ἀπτεκὶ χικγιαγὲ Σκωτζιατὰ κιαῖν Γλάσκο σεχριντὲ ὀλάν πὶρ μανιφατουρα-τζὴ σιρκετινὶν ριβίγετελριντὲν πὶρὶ τηρ. Ὁτοῦζ σενὲ ἀκτέμ γιαλὴν ἀγιάκ βὲ ὀυ-

σανήν Καλέ λιμανηνά γετισμεγέ μου-
βαφράν δότουλάρ ισέ τε, Ήγγλιζλέρ μεζ-
κούρ λιμανά 8 ατέξ κεμιλερί χόντερτικ-
λεριντέν, Ίσπανιαληλάρ λιμανή τέρκ ετ-
μεγέ μετζπούρ δότληλάρ, βέ φερτασά κούν
Ήγγλιζλέρ άνλερί κογαλαγιαράκ τακρί-
πεν 4,000 κατάρ άσκερλερινι τελέρλε πέρ
τζόκ κεμιλερινι πατηρητληλάρ. Ίσπανία
παχυριγέ κομαντανή τέκκαρ Ήγγλιζ κα-
ναληντά Ήγγλιζ άσκερί ιτζιντέν ζόρ ιλέ
κετζίμεγέ τζαλησμακτάν ισέ, Σκωτζιανήν
συμαλί ταφαρηήν τολασθή, δ ταρίκλε
Ίσπανιαγιά άδότε έτμεγί καράρ έιλετί.
Φουρτουναλή χαβά Ήγγλιζλερί άνλεριν
άρκασή σιηρά κίτμεκτέν μέν έιλετί ισέ
τε, Ίσπανιαληλάρ Ίσπανιαγιά γετιστικ-
λεριντέ άντζακ 54 κεμί, βέ πέκ χαστά
βέ περισάν χαλέτ έλάν 9,000—10,000
κατάρ άσέρ πακί καλήμής ιτι. Ρέσμ, Άρ-
μα άδανήν καγιαλαρά τζαρηπλήμής πέρ κε-
μισινι κόστερεκετί τπρ.

KENTININ NAMALÖGM TOSTOY

Βίλις χανήμ λατίρ πέρ καρή δλουπ,
κολετζί πουλουναν πέρ σερχτέ γιαδαμακ-
τά ιτι. Μεκτέπ μούττελερινι χιταμπεζίρ
έτέν σακίρτελερινι τοςτλαρή άνλερέ τεβζίι
μούκριαρά κούνούντε κεντί μουχαππέτ βέ
άρζουλαρηνή πεγιάν έτμεκ έυζρέ τζι-
τζεκλέρ, κιαπλάρ βέ σάιρ δ κίπι τζού-
ζι γετιγελέρ τακτίμ έτμεκ άτεπιντέ ι-
τιλέρ. Βίλις χανήμ πακτκή η γέρ κέσιν
χούσιν ναζαρηνή τζέλλπ έιλεγεν πάξη
τζοτζουκλάρ τοςτλουκ ιμαρελερι, γιάνι
γετιγελερίμλε γιούκλενεκετί δότουλαρη
χαλέτ, τικέρ πέρ τακίμ τζοτζουκλάρ τοςτ-
λαρά μαλίκ δματληκλαρηνταν, που κίπι
γετιγελερετέν πόσπότουκ μαχρούμ καλ-
μακτά ιτιλέρ.

Πινάν έλέγχ φερτασά σενενι τεβζίι
μούκριαρά κούνούντε μερκομέ τζιτζεκ-
λερετέν πέρ τεμέτ γιαπηή, κεντί βίζίτα
καρηή ιλέ περαπέρ καπουτζουγιά τεσλί-
μεν άνλερι μετροικ βέ τοςτσούζ κόρου-
νέν σακίρτανά βερμεσινι ρετζά έιλετί.
Κορκάκ βέ ζεραρετσιζ έλγανην πιρί ά-
νήν τεατζιτζούπ βέ χούσουτιγέτλε καπούλ
έιλετί.

Πού βακκή τζόκ κέτζιμεζτεν μερκο-
μενι χαρηνηνάν τζηκτκή. Μερκομέ έν
σενέ σόγγρα ιτζερί ταφαρλαρά βακί πέρ
σεχρί ζιγαρενιτέ, όρατά σανατηντά νάμ
ού σόχρετ κέσπ έιλεμιζ έλουπ γιούκσέκ
πέρ μεδκή τουτμακτά έλάν πέρ κέντζ
χεκίμ ιλέ κόρούσούπ τδστ δότου.

Πέρ κούν χέμαν μερκομέ κεντί βα-
τανηνά άδότε έτετζεγί έσναλερετέ μεζ-
κούρ χεκιμίν τούκκιανηντά πιλλόρ πέρ

χιασέ αληντά σολμούς πέρ τζιτζέκ τε-
μετί κούτόυ.

Χεκίμ χανημά χιτάπεν «Ταχά σέν
μουφαρακί έτμεμιά ικέν μεζκούρ τζι-
τζεγίμ χικγιαγεσινι σανά σόιλεγεγίμ» τε-
τί. «Πέν πέρ φακίρ τζιρτζι όγλου δ-
λουπ, βαλιτείντέν μαχρούμ ιτίμ. Μεκτε-
πέ βέ σόγγρα τα κολετζέ κίτετζέκ κατάρ
παρά άρτηρά πιλτίμ ισέ τε, δούτζ σενέ
πέκ φακίρ χαλέτ κετζιντίμ. Έν καπά
έλπισέ κίγέρ ιτίμ. Πέρ ότά ιστιτζάρ έ-
λεγιπ γεμεγίμ πέν έλιμλε πισιρίμ λά-
νιν τααμήμ δ κατάρ άζ ιτί κι τέρς βερ-
μέκ έυζρέ τέρς δταλαρηνά κίτιγίμ έσ-
νατέ σεντελέρ ιτίμ. Φακίρλιγίμτέν νασί
μεκτέπ άρκατσάλαρημή πιλέ κόρμέκ ισ-
τεμιά ιτίμ.

Κεντζίλέρ τεσβίκ βέ μουχαππέτε μούχ-
τάτζ τηλάρ. Κιάχ τα πέρ σερχατλή πέρ
σόζ πανά σαραπ κίπι κουδβέτ βερέ πι-
λίρ ιτι ισέ τε, χιτζ έίλε πέρ σόζ σόιλε-
γίμ έν δματζ ιτι. Κούνλέρ δλουρ ιτί κι πε-
νίμ γέπ σάι ου γαιρετελεριμ πανά ραι-
τεσιζ κόρούσουρλέρ ιτι ζίρα κίμσε πενι
βαζίφ έτίμμεκετέ ιτι.

«Έντζαμ τδρτ σεναλικ έμέκ βέ ζαχ-
μέτλε καζανηλάν διπλωμακί άλμακ έυζ-
ρέ χούσουρά τζηκτκή, γαζήρ δαναλαρήν
γιούζλερινι πακτληγίμιά χιτζί πικρινι πα-
νά τογρού πέρ σερχάτ ναζαρηίλε πακ-
τηγηνή κόρμετιμ. Τέρς ρεφικλεριμίν βα-
λιτέν βέ τοςτλαρή γαζήρ ιτιλέρ. Τούν-
γιάτ ισέ πασλαμάν έυζρέ ικέν χιτζί
κίμσε πανά πέρ τζεσαρετπάχς σόζ σόι-
λέμετι. Πέν τε ζιγιατεσίμλε γιορουλουπ
μειγίους βέ μαχζούν δλουζέ ιτίμ.

«Ταχά τζεμγιετιν χούζορηντάν τη-
σαρή τζήμαζιτάν που τζιτζέκ τεμετί δ-
ζεριντέ πέρ τε κάρτ δλαράκ πανά τακτίμ
δλουτου. Καρηήν έυζεριντέ σου σόζλέρ
γιαζηλή ιτι «Πούτουν άμρούντε που κούν-
κι κίπι τάιμα έμέκ βέ ζαχμετελερινι σε-
μερσινέ ναιλ δλαμάν τεμεννι βέ νιγιάζ
έιλεγέν πέρ τοςτσούν.»

Χεκιμίν σεσί που έσνατέ πογουλμαγιά
πασλάτη.

«Έββετ, Μάδαμ, που σόζλέρ πενι κουρ-
ταρή. Ό ζεμάν άνλκατήμ κι πενίμ τε
τοςτούμ βάρ ιμιά, πενι τε πέρ ταχσίν έι-
λεγιπ καγηηράν βάρ ιμιά. Ό ζεμανάτεκ
πενίμ δ κατάρ χούσουμά κίτεν κούλλερέ
χιτζί μαλίκ έλαμηζ δότουγηντάν, άχτ
έτίμ κι τοςτούμ μείγίους έτμεγεγίμ,
βέ έλιμτέν κελτιγί κατάρ έββεκιντέν
ταχά ζιγιατέ τζαλησχαγίμ. Βέ που άχ-
τημή ιτζρά τάχι έιλετίμ: σίμτι τζόκ σεβ-
κούλδ τοςτλαρημ βάρ ισέ τε, όυλαρην
χιτζί πιρί που σολμούς κούλλέρ κατάρ
πανά γιαρτήμ έτμετιλερ.»

Βίλις χανήμ άνήν που χικγιαγεσιντέν
μούτεσεκκίρ δλουπ, άγλαγιαράκ άντέν
άιρηλτή.

Μερκομενι έγεμινγέτ βέρμεγερεκ έκ-
μιάς δότουγί ούφατζηκ τοχούμ άνά που

γανί τζιτζεγί βέ μειδεγί κερί ιτά έιλετί.
Έκμιάς δότουγημιάζ χέρ τοχούμ κερέν
πού τούσυματά κερέν άχρετί κεντί μετ-
βέ βέ ζιτζεγινι χασήλ έιλεγετζέκ τπρ.

ΕΤΕΤΖΕΚ ΙΤΙΜ

Τζοτζουκλάρ «Έτετζέκ Ιτίμ» τεμεκτέν
πέκ χούσλανηλάρ. Ιστέ σου όγλάν φα-
ρελερί κεντί πιλτζλερινι τουτμαγιά πη-
ρακηήγερ. Ό τελιγί τζάμ παρτζασήίλε κα-
παχηήπ φαρελέρ ιτζδύνφάχ (καπάν) κουρα-
τζάκ ιτι ισέ τε, άνλερί βακτηντά έτ-
μετιγιντεν πιλτζλέρ γενιλι. Ό ζάι δ-
λάν πιλτζλери ιτζούν κεντί κεντινι τε-
σελλι έτίπ. «Πέν άνά πακατζάκ Ιτίμ»
τεγερεκ κεντί βαζιφεσιζιγί ιτζούν έζρ
κετιρίρ. Πέρ άτ άγορά πουλουναν πέρ
κηρήκ ταχτανήν ιτζινέ τούσερέκ άγιαγί
κηρηληγηνηντάν, άνήν έιγετιτέν κουρα-
ρηλμασά ιτζούν κατλ έτίλιρ. Άτην σα-
χιτζί άγοράτ πουλουναν δλ ζαίρ κηρηκ
ταχτανήν ταμάρ έτετζέκ Ιτίμ πεχανεσί-
λε κεντί κεντινι μαζούρ τουτάρ. Πέρ τζο-
τζούκ κουντουραλαρηνή ήσολατή, σαα-
λάρτζα κεντί κουντουρασηνή τεγιότρίμε-
γερεκ όουρηγηντάν, βέ που μούνασε-
πέτλε πέκ σιτετελι σόγγουκ αλτηρηντάν,
κεντί κεντινι πέρ χαρτά Δοκτωρά πακ-
τηρμαγιά μετζπούρ δλουρ. Ίλκ τερά ι-
τζερί κελτιγιντέ βαλιτεσί άνά γιάς κουν-
τουρασηνή τζηκαρμασηνή έμρ έτίπ, κεν-
τισί τε «Πέν έγίμ τετί ισέ τε, ιτζόρ έτμε-
τι. Πέρ κητζέζηγιάζ κεντινι γενί έσθα-
πηνή έίλε φενά σουρεττέ γιηρητάρκι, μερ-
κομενι άνή ταμάρ παπηντά δλάντζα
κίπι τικισιτμεσι άνή τέκκαρ πέρ για-
κηζηκλή χιγίγετέ κετιρέμεζ. Χέρ έββε
σάικι χέρ πέρ έρκέκ βέ κερηγιμά, τζο-
τζουγιά βέ κηζά βακκή έλάν που κίπι
γιούζλέρτζε μισάλ ισά έτέ πιλίριζ. Tee-
χίρ, γιάνι πέρ άτεμιν κεντί ισινι πασά
βακτά πρκαμσά βακτην χηρσσηζή δλ-
τηκτάν πασά, πέρ τζόκ μαζαρρατλαρήν
βουκουνηά σεπέπ δμακτά τηρ. Έγερ σε-
νιν «Πέν έτετζέκ Ιτίμ» τεγέν πέρ ταπια-
τήν βάρ ισέ, τέζιγε άνή τέρκ έτ. Πού
έφέντι πέρ χαιλιάζ βέ έμούρ τόρπούσού
τπρ. Άνήν γιούζδουντέν τζόκ φεναλήκ βέ
μαζαρρατλάρ χασήλ δλουζέ τηρ. Άνήν-
λε πικιλιτέ τζαταμαγιά πασλαμάν κηζ
γιά τζοτζούκ πέκ σακατεσιζ δλατζάκ, βέ
όμρ μουζαφρέρ δμαγιατζακ τηρ. «Πέν
ιτζρά έτετζέκ Ιτίμ» τεμέκ άτετινι σεντέν
τέρ έίλε. Τάιμα ιτζρά έτετζέκ δότουγην
σειλερί ιτζρά έτ.

Άμερικάν Μισιονερλερί Σιργιέ τζαρηνηνάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΝ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑ ΜΟΥΕΛΛΙΝ.

ΙΣΤΑΝΗΟΥΣΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόζωνδηλάρ Γιοκούσού— Άμερικάν Χάν.

σπρασηνά ζικρ όλουμνήζητηρ. (Λευιτ. ια. 19. Ήσα. β'. 20.) Βέ ρεσσαμλάρ σεί-
τανή πῖρ γιαρσεσέ κιπί τούισούζ κανα-
τλέρ ἰλέ ρέσμ ἑτερλέρ.

ΕΓΙ ΠΙΡ ΣΑΚΑ

Τζοτζουκλάρ ἄλεσεδιγε ἑλ σακατη-
τάν πέα χάτζ ἑτερλέρ. Πάζεν ἑλ σακα-
σή ἔτιλε πιλίρ ἰσέ τε, ἄσλα πῖρ κιμσεγι
ραχατοζή ἑτετζέκ τερετζετέ ὀλμαμαλη
τήρ. Πῖρ κολετζέτ σακίρτλέρ ἰλέ πέν
τοσανέ κεζίνεν πῖρ Προρεσσόρ πῖρ ἀ-
κηλλή σακίρτ ἰλέ περαπέρ τησάρητὰ κεζ-
μεκτέ ἰνέν, ἱχτιγιάρ πῖρ ἀτεμί πῖρ πουγ-
τάι ταρλασηνή τζαπαλαμακτὰ ἰόρτούλέρ.
Μερκούμ γιαβλς γιαβάζ ἰσλεγερέκ κεν-
τινὶν ἀγιάκ καπλαρηνήν οὐζεριντέ που-
λουντήγη γιολὰ γιακλασμάκτὰ ἰτι. Κού-
νές πατμάν οὐζρέ ὀλτουγηντάν, σακίρτ
ἱχτιγιάρ πῖρ σάκὰ ἑμειγέ καλκιστή
σακίρτ Προρεσσόρ χιτάπεν, «Πέν ἀνήν
ἀγιάκ καπλαρηνή σακλάρημ πίζ τε ἀ-
νήν νέ γιαπατζαγηνή κόρμεκ οὐζρέ σού
τζαληνὴν ἀρκασηντὰ κῆζλενίριζ» τετινι-
τέ, Προρεσσόρ «Χάιρ, ε τογρού ὀλμάζ-
σενὶν γετέρ κατάρ παρὰν βάρ ἀνήν ἀ-
γιάκ καπλαρηνήν ἰτζινέ πιρέρ δολάρ κό-
πακαλήμ νέ γιαπάρ;» τεγιούτζεβὰπ βερ-
τί. Σακίρτ πού τεκλιφέ ραζι ὀλτηγηντάν,
δολαρή κουντουρανήν ἰτζινέ κογιούπ κῆ-
λεντιλέρ. Ἰχτιγιάρ ρεντζπέρ κεντί ἰσινί
πιτιρτιγιντέ, ἑδὲ κιτμέκ οὐζρέ ταρλατάν
τησάρη κελτί. Ὁ κουντουρασηνή ζιγιν-
τίκτε ἀγιαγηνὰ σέρτ πῖρ σεί τοκουντου-
γηντάν, ἀνή τζηκαρήπ χέρ πῖρ κουντου-
ρασηνήν ἰτζιντέ πῖρ δολάρ πουλούτ. Ἰχ-
τιγιάρ παραγιὰ βέ ἑτραφηνὰ πακίπ πῖρ
κιμσεγι κόρμετιγιντε, μούτεσκεκιρανέ πῖρ
σουρεττέ σεμαγιὰ πακίτηκτάν σόγγρα,
γερε τίς τζόκούπ, κεντίσινε ἱχσάν εἰλε-
τιγι νιμέτ οὐ περεκετλερτέν τολαγιή Ἀλ-
λαχὰ ἄρζη τεσεκκούρ εἰλετί. Προρεσσόρ
ἰλέ σακίρτ ἄρζ ἔτιλέν τουατάν ἀνκλα-
τηλάρ κι, ἱχτιγιάρ ἀτεμὶν καρρησὴ ἰλέ
τζοτζουκλαρηντάν πῖρ χαστὰ βέ φαμι-
λιάτζα πέν φακίρ ὀλτουκλαρηντάν, ἀνήν
ἀγιάκ καπλάρη ἰτζινέ κοινουλάν ἰκί δολ-
λαρλάρ ἀνλερέ σεματάν κόντεριμὶς πό-
γιούκ πῖρ ἰανέ ἰτι. Πάτεχου Προρεσσόρ
σακίρτ χιτάπεν, «Ἰστέ, πλκ, πού ἀμὲλ
ἱχτιγιάρην ἀγιάκ καπλαρηνή σακλαμακ-
τάν νέ κατάρ ἑδλά τηρ!» τετί.

ΙΣΠΑΝΙΑ ΑΡΜΑΔΑΣΗ

Ἀρμάδα Ἰσπανιόλτζα τοναμὰ μα-

νασηντὰ ὀλάν πῖρ κελιμέ ἰσέ τε, ἄλελ
οὐμούμ Ἰσπανία Κραλή ἰκιντζι Φιλιππο-
σὴν 1588 τέ Ἰγγιλτερραγηή φέτχ ἑμὲκ
οὐζρέ κόντερτιγι πόγιούκ τοναμαγιή πε-
γιάν ἑμὲκ ἰτζούν κουλλανηλήρ. Πού
πόγιούκ τοναμνην κόντεριμεισινὶν μου-
τζίπι Ἰγγιλτερρανήν βάρ κουββετιλέ γι-
μαγιέ ἑμεικτέ πουλουντήγη Προτεσταντ-
ληγὰ μουχλίκ πῖρ ταρπέ βουρμακτάν ἰ-
παρέτ τερ. Ἰγγιλτερραγιὰ δ ζεμάν γού-
κούμετ ἰτζρά ἑτέν Ἐλισάβεθ Κραλίτζα ἰ-
τίκι, μούσαριλειγανήν πόγιούκ γεμσίρε-
σι Μαρία ἰκιντζι Φιλιπποσὴν ζεβτζεσί

βακίτ 129 πόγιούκ κειμιλερτέν ἱπαρέτ ἰ-
τι. Πού κειμιλερτέ, κούρέκ τζεκετζέκ ε-
σιρλερτέν πασὰ 2,000 τὸπ, βέ τακρίπεν
20,000 ἀσκέρ ἰλέ 8,000 κειμτζι βάρ ἰτι.
Ἰοναμὰ γιολού οὐζεριντέ Πελδζικανήν
σακλινέ ἐγραγιήπ, 35,000 ἀσκέρ ταχὰ
κειμιλερέ ἀλατζέκ, βέ χέπ πού ἀσκερλέρ
πέν μεσχούρ ὀλάν πῖρ κομαντανήν τάχ-
τη ἱταρεσιντέ πουλουνατζέκ ἰτι. Ἰγγιλι-
ζ-λέρ 18,000 κειμτζιλερίν τάχτη ἱταρεσιν-
τέ ὀλάν 180 κειμὶ χατζηρλατηλάρ ἰσέ τε,
ἀνλερίν κειμιλερί Ἰσπανιαληλαρηνκιντέν
κούτζούκ ὀλούπ, ἀνλερτέ Ἰσπανιαληλα-



ΙΣΠΑΝΙΑ ΤΟΝΑΣΜΑΗΝΤΑΝ ΠΙΡ ΣΕΦΙΝΕΝΙΝ ΚΑΡΑΓΙΑ ΤΖΑΡΗΜΑΜΑΗ

ὀλμούς ἰτι. Μαρία Καθολικὴ ὀλτουγηντάν,
ἰτζράι σαλτανάτ ἑτεγι ἑσαντέ μεζχεπ-
λερί ἰτζούν ὀλ κατάρ Προτεσταντλάρ κὰτλ
ἑττί κι, ἀνὰ «Κανλή Μαρία» ἰσμι βερλιτί.

Ἀρμάδα ἰτζούν λαζήμ κελέν τε-
ταρικιὰτ κεμάλη τικκάτλε ἰτζρά ἑτιλ-
μὶς ὀλτουγηντάν, τζεσούρ Ἰγγιλιζ Καπ-
τανή Δρέικ Κάδὶς λιμανηνὰ καχρεμανα-
νέ βέ μεμούλ ὀλουναμὰζ πῖρ σουρεττέ
χούτζούμλε τακρίπεν 100 κειμιγι τελέφ
ἑτμεμὶς ὀλσά ἰτι, κεντί σεφρινέ πῖρ σε-
νέ ἀτέμ χαρακέτ ἑμὶς ὀλούρ ἰτι.

Ἐν νίγαγε τοναμὰ χαρακέτ εἰλετιγι

ρηκιντέ ὀλτουγη κατάρ ἀγῆρ τοπλάρ
γρόκ ἰτι. Ἀνλερίν σακίλτέ πῖρ Ἰσπανια-
ληλαρήν καραγιὰ τζηκμασηνή μὲν ἑ-
μὲκ, τικερί ἰσέ Κραλιτζαγιή μουχαφαζὰ
ἑμὲκ οὐζρέ ἰκί ὀρτουλαρή βάρ ἰτι. Ἰου-
λιοςὴν 29ηντὰ Ἰσπανία τοναμασὴ Ἰγγ-
λιζ καναληνὰ κῆρτιγιντέν, φερτασὴ κόν-
γαβγὰ πασλατή. Ἰγγιλιζ παχρινέ κομαν-
τανή πῖρ οὐμούμι μουχαρεφεγιέ κῆρσιμε-
γιπ, πῖρ χαρτὰ κατάρ οὐφάν τερέκ γαβ-
γαλαρτὰ πουλουντή κι, πού μουχαρεφε-
λερτέ Ἰσπανιαληλάρ πόγιούκ χασαρατὰ
ὀγρατηλάρ. Πάτεχου Ἰσπανιαληλάρ Φραν-

σούρκουνε κόντερετζεγινι τεχτίτ έτμίζ δ-
λάν Ρώμα Ίμπερατωρηνήν γουζουρηντά
Ικέν, Χρυσόστομοσήν βερμίζ δλτουγή τέ-
βαπλάρη εκουγηνηζ. Ίμπερατωρήν «Σε-
νι σούρκούν έτέρμ» τεγνίό βουκού που-
λάν τεχτινίβ Χρυσόστομος «Έτέμεζσιν,
τούνγιά πένιμ πετεριμίν χανεσί τир» τε-
γνιό τέβαπ βερτί. Ίμπερατώρ «Φάκατ,
πέν σενι δλτουρούρούμ» τεγινιτέ, τέ-
σούρ Χριστιάν «Χάγιερ, έτέμεζσιν, ζί-
ρα χαγιατήμ Χριστός ιλέ περαπέρ Άλλα-
τά μαχφούζ τηρ» τεγνιό τέβαπ βερτί.
Ίμπερατώρ «Σενιν γαζινελερινι ζάπτ έ-
τετζέγμ» τεγνιό τεχτίτ έττίκτε, δ «Χά-
γιερ, έτέμεζσιν, ζίρα έββελα, πένιμ σα-
νά μαλούμ δλάν γαζι-
νελερίμ γιόκ τηρ. Πένιμ
γαζινέμ σεματά δλτου-
γή κιπί, καλπίμ τε δρα-
τά τηρ» τεγνιό τέβαπ
βερτί. Ίμπερατώρ κεντί
σζούνε τεβάν έτίπ, «Σε-
νι άτεμλέρ άρασνηνάν
τάρτ έτετζεγμτέν, σενιν
πίρ τοστούν πιλέ κάλ-
μαγιατζακ» τεμεσί ου-
ζερινέ, νετζίπ Χριστιάν
«Πουνή τα έτέμεζσιν, ζί-
ρα πένιμ σεματά πίρ Το-
στούμ βάρ τήρ κι, πένι Άν-
τέν άγηράμαζσην. Ιστέ
σανά μεϊτάν, σενιν πα-
νά ζαράρ βερé πιλετζε-
γιν χιτζ πίρ σεί γιόκ
τηρ» τεγνιό τέβαπ βερ-
τί. Φιλ χακικά ιχτιγιάρ
Χρυσόστομος πόγιούκ πίρ
καχρεμάν τεγίλ μι τир;

ΓΙΑΡΕΣΕ

Σουχουλέτ βέ σούράτ-
λε ουτζατζακ κανατλα-
ρή δλουπ, βούτζουτλαρή

σητζανλαρηκινέ πεντζεκλερι, βέ γιαβ-
ρουλαρή έμζιρτικλερι Ιτζούν γιαρεσε-
λέρ πέν άτζαπ χαιβανλάρ τηρ. Πού σε-
πεπέ πινάνεν αλμυλέρ γιαρεσεγέ έλ κα-
νάτ μανασηντά δλάν πίρ Ισμ βερίπ,
άνή τόρτ άγιακλή χαιβανλαρήν σηννηρ-
νά ταχίλ έτερλέρ. Άνλεριν βούτζουτή
κήλ ιλέ καπλή Ισέ τε, κανατλαρή τούι-
σούζ πίρ ζαρτάν Ιπαρέτ δλουπ, τζικ άσαπε-
λερι (σινιρλερι) δλτουγηνάν, τοκουμιάκ
χασσεσί πέν ναζικ τир. Γιαρεσελεριν πίρτζόν
νεβλερι δλουπ, που νεβλερτέν τζογού πό-

τζέκ γερλέρ. Πακούς κιπί άνλέρ κούν-
τούζδον ουγιουγιή, κετζέλεγιν τησαρή
τζηκαρλάρ, βέ κετζέλεγιν έτε περι ου-
τζουσμακτά δλάν πότζεκλερι τουτουπ
γερλέρ. Έξενουπί Άμερι-
κατά πίρ νέβ γιαρεσέ βάρ
τήρ κι, άτζήκ κεντισινι
μετζπούρ έιλετιγί ζιμάν,
πάζεν ουγιουμακτά δλάν
πίρ χαιβανήν γιάχστ χά-
τα Ινσανήν πιλέ κεννηή
έμέρ.

Γιαρεσελεριν έν πόγιούκ
νεβι Δζάδα άτασηντά που-
λουνούπ, τιλκι γιαρεσεσί



ΓΙΑΡΕΣΕ

γιαχούτ ουτζάν τιλκι τεσμιγέ δλουνούρ.
Ιστέ που νέβ γιαρεσέ τир κι, ρεσμετέ κούν-
τούζδον Ικι άρκά άγιακλαρηνήν πεντζε-
σίλε πίρ άγάτζ ταληνά άσηλή δλτουγή
χαλτέ άσσεριμιζ τир.

Πού γιαρεσενιν πασή ιλέ βούτζουτή
πίρ άγιακτάν ταχά ουζούν δλουπ, ρενκι
πάζη τιλκιλερινκι κιπί κηρητζήτζα καχ-
βέ ρενκί τир. Έκσεριγε γιαρεσελέρ πόγιούκ
σούρού ιλέ γιασκηγήπ, γεμιζ γετικλεριν-
τέν πόγιούκ πίρ πελά άτ δλουνουρλάρ.

χιρεγί γεγέ πιλτικλεριντέ άρτηκ βακή
ελατζακ ζαράρ ου χασαρατή χαγιαλ έ-
τέ πιλρίσινι τέγιορ. Γερλιλέρ κεντί γε-
μισλερινι που χαιβανλαρτάν μουγαφαζά
έτμεκ Ιτζούν, άνλερι σεπετλέρλε όρτεμεγέ
μετζπούρ δλουρλάρ.

Σογούκ Ιλμυλερτέ, γιαρεσελέρ έσκι
χαπαπελερτέ γιάχστ καρανλήκ μαγαφα-
λαρτά τοπλανήπ πούτουν κής μούττετιν-
τέ ουγιουτήκ χαλτέ καληρλάρ. Γιαρεσέ
Κιτάπη Μουκαττεστέ μεκρούγ χαιβανλάρ

ΑΓΓΕΛΙΑ ΦΟΡΟΣ

ΤΖΟΤΣΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΣΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΒΑΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΔΥΣΙΑ ΔΑ΄.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 2

ΒΕΣΟΥΒΙΟΝ ΤΑΓΗ

Ρίθαγετὲ ναζάρεν, κούρεϊ ἀρζ-
τὰ κετζέν ἄσρ ζαρφηντὰ γιανμα-
τὰ πουληνμής ὅλάν τακρίπεν 225
κατάρ ἀτέξ ρισάν ταγλαρή ὀλοῦπ,
πουνλαρήν ἱτζιντέ, σάϊρ πῖρ κατζ-
λαρηντάν κούτζούκ ὀλμασηνὰ ράγ-
μεν ἐν μεσκούρ ὀλανή Βεσούβιον
ταγὴ τηρ. Βεσουβιονὴν κιταπλартά
ζικρ ὀλουνάν ὅλκ πούσκουρμεσί τα-
ρίχι: Μιλαδὴν 79ηντὰ βουκού πούλ-
τού. Μεζκούρ πούσκουρμε ἐσνα-
σηντὰ ταγτάν τζικρὴν τὰς βέ κούλ-
λέρ ταγὴν ἐτεγιντέ πούλουνάν Π-
ράκλεια βέ Πομπεῖα σεγρλερι-
νὶν οὐζερνὶ ὅλ κατάρ ἀπανσηζ
βέ σούράτλε καπλατηλάρ κι, μεζ-
κούρ σεγρλεριν σεκενεσί κατζήπ
κουρτουлмаγὰ βακὴτ πούλάματ-
λαρ. Πού σεγρλερι μεϊτανὰ τζη-
καρμάκ παπηντὰ καζμάκ ἀμελι-
γιατὴ σίμτι τεβᾶμ ἐτμεκτέ ὀλοῦπ,
ἀτεμελεριν Ἰταλιὰ 1800 σενέ μου-
καττέμ νάσπλ κετζιντικλεριν ἁσ-
τερὲν πῖρ τζόκ σείλέρ πούλουνηζ τηρ.
Μεζκούρ ταρχιτὲν σόγγρα κελὲν 1,000
σενέ κατάρ μούττεττέ ἀντζικ 5 πούσ-
κούρμελέρ ταχὰ ζικρ ὀλουνηζ ἱσέ τε,
πού πούσκουρμελεριν πῖριντὲ ταγτάν τζη-
κάν κούλλέρ ρούζικάρ βασητασῆιλε τὰ
Ἰστανπόλὰ κατάρ ἁότουρὀυλτούλέρ. Πού
γιακὴν ζεμανλαρτὰ πού ἀτέξ ρισάν τα-
γὴ πὲκ τζόκ τεφὰ γιανάρ πούλουνηζ
τηρ. Χέμαν ταρίχι: Μιλαδὴν 1800—1876
σενεσινέ κατάρ 25 πελλὶ πούσκουρμελέρ
βουκού πούλημής τηρ. Πουντάν 109 σενέ
μουκαττέμ βουκού πούλάν πόγιόκ πῖρ
πούσκουρμετὲ πὲκ ὀκουμής πῖρ Ἰγγλιζ
ὀλάν Σὴρ Οὐβίλιαμ Χάμιλθον γαζῆρ ἱ-



ΒΕΣΟΥΒΙΟΝ ΤΑΓΗ

τι. Μούμαϊλεῖγιν πεγιαννὰ ναζάρεν, ρέβι
ἔλ ἀτέ πόγιόκ ὀλάν πῖρ ἀτέξ ἀμουτὴ
ἱκὶ μὶλ γιοκαρηγιὰ χαθαγιὰ φησκημα-
τὰ ἱτι βέ ζιγια ὅλ κατάρ παρλάν ἱτι κι,
ταγτάν 6 μὶλ οὐζάν ὀλάν μαγαλλερτέ
ἐν οὐράκ ματτελέρ κετζέλεγιν ἁόρὀυλ
πιληλέρ ἱτι. Τούτουν ἀλεβτὲν πῖρ μὶλ
ταχὰ γιόουσεγέ τζηκμακτὰ ἱτι. Πουντάν
94 σενέ ἀτῆμ βουκού πούλάν πασὰ πῖρ
πούσκουρμετὲ, 46,000,000 μούμαπ ἀγιὰκ
λαυανὴν τίταρὴ πούσκουρὀυλτούγεῶ ταγ-
μὶν ὀλουνοῦ κι, πού κατάρ ματτέ πῖρ
μὶλ οὐζουνηγηντὰ, 10 ἀγιὰκ ἐννιτέ, βέ
τακρίπεν 900 ἀγιὰκ γιόουσεκλινιντέ πῖρ
κόμε γαπμαγὰ κιραγέτ ἐτέρ. Πούσκουρ-

μὲ βουκουνητάν χέμαν πῖρ ἀζ ἐββελ ἐκ-
σερια σίττετλι χαρακέτι ἀρζ χίος ὀλου-
νοῦρ, βέ χαρακέτι ἀρζ λαύα ἱλὲ περατῆρ
πινλέρτζε ἱσανλάρ τελῆρ εἰλεμισλέρ τηρ.
Βεσούβιον ταγὴ Νεαπολιστὲν ἀντζικ 10
μὶλ οὐζικτὰ ὀλιουγηντάν, Νεαπολιστὲν
πὲκ τζόκ σείγιαχλάρ ἀνή ζιγιαρετὲ κι-
τερλέρ. Νεαπολιστὲν τακρίπεν ταγὴν τε-
πεσινέ κατάρ πῖρ τεμῖρ γιολοῦ ἱνὰ ὀ-
λουνηζ ὀλιουγηντάν, σίμτι πού σείγια-
χὰτ πὲκ κολαϊλὰσμήζ τηρ.

ΧΡΙΣΤΟΣΤΟΜΟΣ

Χακὶκὶ πῖρ καχρεμάν πῖλμὲκ ἱστέρεσ-
νιζ, Χριστιανηγηνὴν ἱνικάρ ἐτμέζσε ἀνή

ταν, νεβπίε κεντινίν δλματηγη βακτητά
δγιουνά πασάαρ, βέ πύ κιμσέ κεντινί
μέν έτμεγέ καληησάα ταρηλήρ έτ. Πού
βέτζλε δγιουνλαρή τάιμα χόε πύ ταρζ-
τά δλμάζ έτ. Δημήτριος τούνγατά έν
σαπρήλ τζοτζούκ δλματηγη τζιέτλε μα-
σουμη τζοτζούκτζασηνα πύ γατάρ άτ
έτμεγέ πασλατή κι, κεντινίν πού ζαννή
τογρού έτ. φάκατ άσθ δλμαγιά, γιάχοτ ά-
νήν σήκ σήκ μούταχελερινέ καρσθ κο-
μαγιά νιγετί γόκ έτ. "Ο «Βάλιτε, άλ τε
μασουμά οσλούτζα δναμάκ έρέε» τε-
γιού νιτά έιλετί, βέ βαλιτεσι κελτίκτε
μούλαχαζαλή πύ ταρζτά «Πέν Άλλα-
χίν τέρσ πύ μασουμτζηγάζ γερινέ έγί
πύ μασουμ γιαράματηγηνην σήρ ού
σεπεπινι ανάλαγιμάμαγορημ» σόζλερινι ι-
λασέ έιλετί. Άνήν βαλιτεσι τεχσετεν-
μεκτέν ζιγιατέ έιλενμεκτέ κόρδονούγορ
έτ. Βαλιτεσι «Σέν άνή γιαπμαγιά πασ-
λαγιαλητάν περού βουκού πουλάν σείτέν
χόκκι έτερέκ, έγερ σέν άνή ισετεγιν
κιπί γιαπσάν, μασουμ τζα ισλάχ δλ-
μαγιατζακ κόρδονούγορ» τετιγιντέ, Δη-
μήτριος έφέντι πύς πούτουν τεχσετέ
τόσούτ.

Δημήτριος μούτεχαίγίρ βέ μαχζόυτ
δλαράκ, «Μασουμή πέν μι γιαπαρήμ;»
τεγιού σουάλ έιλετίκτε, βαλιτεσι «Έβ-
βες, Άλλάχ άνή πιζέ ιχσάν έτελιτέν πε-
ρού σέν άνή γιαπμάκ, γιάχοτ άνή σέκλ
ού χειγετέ σοκμακτάσην. Άλλάχ άν-
τζακ άνή πύ μασουμ γάλλ έιλετί. Πάσ-
κά χέρ κοςτέν ζιγιατέ σέν βέ Θωμάς,
άνή γιά έγί γιά φονά πύ μασουμ γιαπ-
μακτάσηνηζ. Σίμιτι άνά πύ πακή βέρ»
τετί. Έλι άρκασηντά δλαράκ βέ βαλι-
τεσινίν νέ τεμέκ ισετεγινέ τεατζζόυτ έ-
τερέκ άγιακτά τούραν Δημήτριος κεντι-
νέ έμρ δλουυτηγή ούζρε, κεντί κούτζούκ
καρυτάσηνά ναζάρ έιλετίκτε, τάμυ κεν-
τινίν τουρτουγή κιπί έλι άρκασηντά δ-
λαράκ μούμκίμι μερτεπέ κεντινί τακλίτ
έτμεγέ τζέχτ έτιγινι κόρτού. Βαλιτεσι
Δημήτριοςά «Σαπκανή πασηνήν πύ τα-
ραφηνά έριλίτ» τετί. Δημήτριος έιλέ έ-
τίντζε, «Τέρ γάλ μασουμά κεντί σάπκα-
σηνή πύ ταράφ έτί. Βαλιτεσι «Πύ
ήσλήκ τζάλ» τετί. Μασουμ Δημητριο-
σήν ήσλήκ τζαλτηγηνή ισιτίγί κιπί κεν-
τί κούτζούκ τουτακλαρηνή πούζερέκ έ-
λιυτέν κελτίγί κατάρ πύ ήσλήκ τζαλ-
μαγά τζέχτ έιλετί.

Μασουμήν πού μουαμελεσι Δημητριο-
σήν τζασηνή σκητηγηνητάν, άνά τόνούπ,
«Ιστυζαγιή τέρκ έτ» τεγερέκ μασουμή

πύ ταράφ γιτί. Πού μουαμελεγέ τζε-
βάπεν μασουμ άνά οίτετελί πύ ταζίρ
έιλεγίπ άνή πύ ταράφ γιτί.

«Πάκ, σέν άνή τάμυ κεντί όρνεγινέ
κόςρε γιαπήγιορσην Μασουμτζηγάζ τάμυ
σενίν πύ κοργιάν τηρ. Σίμιτι άνή πασκά
ταρζτά γιαπμαγά τζέχτ έιλέ. Κολλαρη-
νή άνήν ποίνουνα σαρήπ άνή όπού βέρ.»
Δημήτριος πού έμρε ιστέμεγερεκ ιταάτ
έιλετίκτε, μασουμτζηγάζήν γιούζού τέρ-
χαλ κούμμεγέ πασλατή, βέ Δημητριοσή
μουχαππέτλε κούτζακλαγηπ όπτού.

Πού σείλερι κεμάλη μαχζουζιέτλε
τινχλεμίσ δλάν Θωμάς Δημητριοσή χι-
τάπεν, «Πέν σανά, έγερ σέν ταρηλάζ-
σαν, μασουμ ταρηλάζ τετίμ» τετί.

«Έι τζότζουκαρ, σιζ άνή νάσηλ για-
πάρ ισενιζ, ε όίλέ δλατζάκ τηρ. Μασουμ
σιζλερι βέ πασκαλαρηνή τακλίτεν μου-
μελέ έτίγιορ ισέ τε, τζοκτζά σιζίνλε πε-
ραπέρ πουλουντούγηνητάν, χέρ νέ δλου-
γιορ ισέ σιζ άνή γιαπήγιορσηνηζ.»

Πύ τακικετζικ μούλαχαζατάν σόγγρα
Δημήτριος, «Έι Θωμάς! άρτηκ μασου-
μά ταρήλαγιαλημ» τετίκτε Θωμάς πού
τεκλιπέ ραζί δλοτό

ΜΟΥΒΑΦΦΑΚΙΓΕΤΑΕ ΚΕΣΦ. ΕΤΙΠ ΜΕΪΤΑΝΑ ΤΖΗΚΑΡΜΑΚ ΑΜΕΛΙ

Μελικ Σολομωνήν έγιαμηνητάν βέ κεν-
τί χουζουρουνά κειτριλέν τζοτζουγήν κι-
μέ άτ δλοτουγουνή καρακίρ έτμεκ ούζ-
ρέ ιζζρά έιλετίγί άκίλανέ τεπιετέν πε-
ρού καπαχατή μεϊτανά τζηκαρμάκ ιτζούν
σάρκ μιλλετλερι άρκασηντά έν μεχαρε-
λί χιλλελερ κουλλανηλμής τηρ. Χαλεπτέ
«Γηγλιζ κονσολοσή ταραφηνητάν βεριλέν
πόγιούκ πύ ζιγιαφετέν σόγγρα, ζιγια-
φετέ κουλλανηλάν κούμους καπλαρτέν
πάζηση έσράρ νεβιντέν δλαράκ γάιπ βέ
ναπετίτ δλοτό. Μεζκούρ ζιγιαρέτ βακ-
τηνητά γανετέ πουλουνάν χητμετιαρλα-
ρά σούτχε έτίμμεγέ πασλαντή.

Κονσάλ λαγιηγιέλε μούλαχαζατάν σόγγ-
ρα, χητμετιαρλαρή ιτζιντέ έν άκηλλη-
σή πουλουνάν καθασηνή χουζουρηνά τζα-
γηρηπ, άνή ιστινακά έτμεγέ πασλατή.

Καθάς κεντινίν κούμους καπή τζάλ-
ματηγηνητά ισράρ, βέ μεζκούρ άμελί κιμ
ιρτικιάπ έιλετιγινέ ταρ χιτζ πύ χαπερί
δλματηγηνην ιτιτά έιλετί. Κονσάλ πέκ
ουσά πύ κιμσέ δλοτουγηνητάν, μερκου-
μά γιτάπεν, «Σενίν πόιλέ ινχιάρ έτμενέ
χιτζ γατζέτ γόκ τηρ πενίμ χηρησζ σέν
δλοτουγηνά σούτχε έτμεγέ πέκ άλά πουρ-

χάν βέ τελιλλερίμ βάρ τηρ» έγερ γιγιρ-
μί όδρ σατ ζαρηνητά γάιπ δλάν κού-
μός καπλαρημής πανά κερι κειτριμέζσεν
σενί μεμουρλαρά τεσλίμ έτετζέζιμ» τε-
τιγιντέ, κορκμούς καθάς, «Χηρησζή πουλ-
μάκ ιτζούν έλιμτέν άλενι έτέζιμ, φάκατ
σέν τε πουνά μουκαπέτετεν, σανά έμρ
έτιγίμ κιπί χαρακέτ έτμελίσιν» τεγιού
τζεβάπ βερτί.

Κονσάλ καθασήν πού ματλουπουνη
ιτζρά έτμεγέ οδζ βερτί, βέ καθάς να-
πετίτ δλοτό. Μερκουμ πύ σαπτιάν σόγγ-
ρα όνούντε πύ έσεκ δλαράκ κερι τόν-
τού, βέ χαϊβανήν πύ καρανήλ ή δταγιά
κονουλασηνη, βέ πάτεχου γανετέ που-
λουνάν χέπ χητμετιαρλαρήν τοπλανα-
λαρηνή ταλέπ έιλετί. Πού σείλερ ιτζρά
δλουουπ πίτιντέν σόγγρα, καθάς, «Σίμ-
τι πιζ πιρέρ πιρέρ πού δταγιά κίριπ, πι-
ρέρ τερά μερκεπίν κούρουγουνή τζεκεμ-
λίγίζ. Έγερ χηρησζ άραμητζά τεγίλ ι-
σέ, μερκέπ χιτζ πύ ισάρετ έτμεγετζεκ
τιρ. Έγερ άραμητζά ισέ, ιτιματηνηζ δλ-
σούν κι άνάηρηπ χηρησζή πεγιάν έτε-
τζεκ τηρ. Σίμιτι, κονσολός έφέντι, έδβελα
δταγιά σέν κίριπ έσεγίν κούρουγουνή τζέκ»
τετί.

Όρατά πουλουνανλαρήν τζόύμλεσι τά-
χι καθασήν τετιγί κιπί ιτζρά έτίλιερ
ισέ τε, μερκέπ άνήηρματη. Πού άμελί
ιτζρά έτίπ πιτιρτικλεριντέ, καθάς «Πού
νέ άτζαίπ σέι κόρδονούρ κι χηρησζ άρα-
μητζά πούλουνμαγιατζακ. Άνά πασκά
τούρλου μανά βερέμεγιορημ. Έφέντιλερ
βέ γάνημλαρ, πύ ταίρε σεκιντέ έτρα-
φημά τζιζιλνιζ, βέ έλλερνιζι γιοκαρή
καλτήρηνηζ» τετιγιντέ, χέρ κός πού έμ-
ρέ ιταάτ έιλετί.

Καθάς πύ χητμετιαρή κόςτερερέκ,
«Ιστέ άρατηγην κιμσέ, Κονσάλ έφέντι.
Κόρδύγιορσην κι μερκεπίν κούρουγουνή
τζέκέν χέρ πύ άτμιν έλι σιγιαχλα-
μής τηρ. Πού άτέμ μερκεπίν κούρουγουνά
τοκάνμαηζ δλοτουγηνητάν, έλλερί τεμίζ
τιρ» τεγιού νιτά έιλετί.

Όλ άτέμ κεντί καπαχατηνην ικράρ έ-
τίπ κούμους καπλαρή ιατέ έιλετί.

Άμερικάν Μισιονερλερ Σικρετ ταράφητάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΡΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόζωνόζηλάρ Γιοκουσού — Άμερικάν Χάν.

τελί πῖρ βαϊζὶ ὀλοῦ. Ριθαγέτ ὀλουνοῦρ κι, πῖρ τεμῖρ ματενιντέν ἀραπά καταρ-
λαρηνήν κηρίτ τζηκμασὴ ἱτζούν καπου-
λαρή ἀτζήπ ὀρτέν πῖρ τζούζουκ βάρ ἱτι.
Ποῦ τζούζουκ πούτουν χόυν καπουνήν
γιανηντά ἔλάν πῖρ κούτουν ὀυξεριντέ ὀ-
τουρούρ ἱτι. Πάξεν ἀραπαλάρ καταρηνήν
κελίτ κετζμελερί ἱτζούν καπουγιή ἀτζμακ
ἱτζούν πῖρ σκαπτάν ζιγιατέ πῖρ μούττε-
τέ κατάρ πεκλεμεσί λαζήμ κελτιγιντέν,
μερκούμ που πὸς βακτηνή, ἔβιλε κούζελ
πῖρ σουρεττέ κουλαντή κι, σάικι ταρχ-
τέ πῖλμετιγι πῖρ μεσελέ κάλμα-
τη. Ὁ Ἰγγλιζ ταρχινὶ γιολλά
πουλτουγιή πῖρ κούζουκ ταρίχ
κιταπηνή ὀκουαρακ πασάτῆ.
Ποῦ κιταπὴ λαγιτκήϊλε ὀρεν-
τικτέν σόγγρα, πῖρ βαϊζτέν Γολδ-
μιτχίν Γιουνανιστάν χακκηντά
γιαζμήτ ὀλτουγιή ταρίχ κιταπη-
νὴ ὀτόυντζ ἀλτή. Ποῦ βαϊζ ἀν-
τέν γάγετλε χούλκνητηρηντάν, ἀ-
νὰ κιταπλάρ ὀτόυντζ βερίρ, βέ
τζὸκ τεφὰ ἀνήν γιανηντά κού-
τούρηδὺν ὀυξεριντέ ὀτουρούπ, ἀ-
νὴνλε ἔσκι ζεμάν κάμ οὐ κα-
πῖλελερί χακκηντά κουουσύρ ἱτι.
Ἐὶ τζέτζουκλαρ! σῖζιν πὸς βα-
κκηλαρηνηζή ἐγὶ κουλανήρσα-
νηζ, ἀνήν μούκιαρατηνὴ ἀλῆρ-
τηνηζ.

ΠΟΥΖ ΑΤΑΛΑΡΙΝΑ ΤΖΑΡΙΠΗΑΜΑ

Πῖρ τακμή ἀτεμελερί ἀπανσηζ
βέ μεμουλ ὀλουνημάζ ὀλούμ
τόυτζάρ ἔτέν χέρ πῖρ βακκή πῆκ
τεχστέλι τῖρ. Πῆζ χαρκενί ἀρ-
ζήν κεντί κεντιλερινὶ τεγλικέ βέ
μουχαταρχτάν ἀρὶ βέ περὶ ἀττ εἰλεγεν-
λερί πῖρ τακικετὶ κεντί χανελερινὺν χα-
ραπελερί ἀλτηντά κόμπουγιούνου, γιά-
χοτ πῖρ τεμῖρ γιολὺ καταρηνήν πῖρ
τοπράκ σεττί ἀταγι ἀταράκ, χέμαν πῖρ
τακικέ ἔββελ σῖλσεσίπ κούλμεκτέ ὀλαν-
λαρή ἔξερὲκ κατὴ ἔτμεσί χικγιαγεσινὶ
ἱσιτγιμικτέ τεχστέ τούστέριζ.
Ἰστέ κόζουμούζ ὀνούντε ἔλάν ρέσμ
που κητί πῖρ ὀλούμου κόστερίγορ. Πέ-
λῃν κεμτζιλέρ κεμάλη σούκούνετλε Ἀ-
λαντικὴ ὠκεανοσηνὴ κετζμεκτέ, βέ κεμ-
τέ ὀλανλάρ κεντί τενὶζ γιολλάζουκλα-
ρηνήν ἀζ βακκητάν χιτάμ πουλάτζαγ-
νὴ μεσουρητέτλε μεμουλ εἰλετικλερί πῖρ
ζεμαντὰ ἀπανσηζ κημὶ πῖρ τζεσίμ πουζ

ἀτασὴ τιθαρηνά τζαρηλήτ παρὲ παρ-
τζὰ ὀλοῦ. Γιολτζουλαρτάν πάξηση κημὶ
ἱλέ περαπέρ γάρκ ὀλτουλάρ, βέ σουγιούν
γιούζουντέ γιούζμεκτέ ὀλάν κερσετελερέ
γιαπησκαυλάρ γιάχοτ κούτζουκ σανταλ-
λαρήν ἱτζινέ κηρμεγιέ μουδαφράκ ὀλαν-
λάρ τάχι ἱτζιμάλ κι ἀζ βακκητάν σο-
γουντάν βέ ἀτζληκτάν χελάκ ὀλτουλάρ.
Ποῦ τζούμλε ἱλέ περαπέρ, ὀλούμ ἱ-
τζούν χαζηρλανμηζ ὀλανλαρά που καζὰ
ἔλ κατάρ τεχστέλι τεγλι ἱτι. Ποῦ κημ-
σελέρ ὀυζούν βέ ἱσθεντζελεὶ πῖρ χαστα-

γὴ χαλτέ, Ἀμερικιατάν γιολὰ τζηκτῆ
ἱσέ τε, ἀντέν σόγγρα ἀνήν χακκηντά ὀ-
λα πῖρ χαπέρ ἀληνάμητ. Τοσπλάρ πῆκ
τζὸκ πεκλετικτέν, βέ βαπορούν γάρκ ὀλ-
τουγουνά πῖρ σούπχελερί κάλματῆταν
σόγγρα πῖλὲ γιολλάζουλαρτάν πάξησηνην
παλίνα παληγῆ ἀσηνὰ μαχσοῦς ὀλάν,
γιάχοτ πασκά πῖρ βαπόρ ταρηνηντάν
κουρταρηλμηζ ὀλμαλαρηνὰ τῆρ ταγὰ
πῖρ οὔμῖτ βάρ ἱτι. Ποῦ κητί σούπχε βέ
τερεττότῃ σεδκούλουερινμῖζιν ὀλμούς ὀλ-
τουλαρηνήν γιακῆνην. πῖλμεκτέν ταγὰ



ΠΟΥΖ ΑΤΑΛΑΡΙΝΑ ΤΖΑΡΙΠΗΑΝ ΠΙΡ ΚΕΜΙ

ληγὰ τούτζάρ ὀλμακηζήν σάικι τέρχαλ
ζεμιντέν σεμαγὰ ἱντικάλ εἰλετιλέρ. Ἀ-
σὴλ ἔζιγέτ τζεκενιλέρ ἀνλεριν ἔβτε σού-
χέ βέ τερεττότῃτε καλάν τοσπληρή ἱτι-
λέρ ζῖρα που τοσπλάρ κεμινὶν βιρουτῆ-
νὰ μούνταζῖρ ὀλτουλάρ ἱσέ τε, κημὶ κε-
λίτ κόρουνμετι. Χαρταλάρ κελίτ κετζ-
τιλέρ, βέ οὔμῖτ σελακίετ κῖττικτῆς ἀ-
ζαλτῆ ἱσέ τε, κεντί τοσπληρηνὴν νέ βέτζχ-
λε βεράτ ἔτικλερινὶ πεγιάν ἔτέν χι-
τῖ πῖρ χαπέρ βιρουτὶ εἰλέμετι.

Νιτζέ νιτζέ κεμλεριν που βέτζχλε τε-
λέρ ὀλτουλαρηντά σούπχε γιόκ τηρ.
Πουντάν πῖρ κατζ σενέ ἀντέμ, Πόστω
Σεχρί νάμ ἐν τζεσίμ Ἰγγλιζ βαπορλα-
ρηντάν πῖρ γιολλάζουλάρλε τολού ὀλτου-

ζιγιατέ τεχαμῖουμῖζι τούκετίρ. Ποῦ
τζούμλε ἱλέ περαπέρ τεγλικέ γάρζ ἔτι-
γιμῖζ κατάρ πόγιούν τεγλι τῖρ. Ἐγερ ὀρ-
ταληκτὰ σῖς γιάχοτ τούμάν γιόκ ἱσέ,
κεμτζιλέρ ἀλελ οὔμουμ τζεσίμ πουζ ἀ-
τασπη μόννασίπ βακκηντά κόρερεκ, κε-
μινὺν χάτῃ χαρκενιὶν τεττῖλ ἔτιπ κουρ-
τουλά πῖλμλέρ.

ΜΑΣΟΥΜΗ ΕΓΙ ΕΤΜΕΚ

Δημήτριος, Θωμάς βέ μασούμ πῖρ-
λικτὴ ὀναμακτὰ ἱτιλέρ: σάικατ μασούμ
κεντί νεβπετινὺν νέ ζεμάν κελίτ κῆλμε-
τιγιν, γιάχοτ χέρ ζεμάν νεβπέτ κεντινέ
κῆλμετιγιν σῖπετινὶ ἀνῆλαγιάματῆρην-

λέρ καπούλ έιλεμισλέρ τιν. Μιλάδ έορτη-
σι κούνουνούν σαπακηντακι τεατζιζούπ
βέ χαρετιν μούκεμμελ έλμασά ιτζούν,
εβ χαλκή άασηνήν χέρ πυριντέν αλα-
τζαρή χετιγελέρ πέρ σπέρ καλμάκ ι-
τζούν χέρ κόνε σάι ού γαιρέτ ιτζεά έ-
λουτουό.

Ούμιτ έτερίζ κι γαζεταμηζή έκουγιάν
χέπ τζοτζουκλαρήν σατατελι πέρ Μιλάδ
έορτηλερι έλατζάκ, βέ πέρ τζέκ χετιγε-
λερέ ναίλ έλάμαζλαρ ισε, πίζιμ τζόυμ-
λεμιζε Μιλάδ έορτησι κούνούντέ 'Αλλα-
γχήν ιχσάν έιλετιγί πόγιούκ χετιγετέν το-
λαγρή μούτεσεκίρ έλατζακλάρ τηρ. 'Ε-
γερ φακίρ ισενιζ χατηρηνηζά κετίριν κι
'Ιησους πέρ γεμλικιτέ τογούπ, φα-
κίρ έλτού κι πίζ άνήν βασητα-
σήιλε ιλ έλ έπέτ ζενκιν έλαλχίμ.

ΛΙΩΝ ΣΕΧΡΙ

Κόζούμυζ όνούντέ όλάν ρέσμ
Φρανσατά πόγιούκλόυκτζε ικιν-
τζί όλάν Λιών σεχρινίν πέρ κησ-
μηνή κέστερίρ. Μαρσίλια πού
σεχρτέν πέρ άζατζηκ κούτζούν
τιρ. Κόρτζουγιούμυζ ήρμάκ Σώαν
ήρμαγή έλουπ, κόπρούλερτέν πι-
ρινιν νιχαγετιντέ, Φρανσανήν πού-
τόν δ ταρχαληρηνήν σέρ έπισ-
κοποσή βέ Λιών σέρ έπισκοπο-
σηνήν μερκέζ ού μεκαμή όλάν
'Αζίζ 'Ιωάννης ούλου κίλισεσι
βάρ τηρ. Πού ούλου κίλισεσιν
άρκασηντά Φουρζιέρ τεπεσι μεθ-
τζούτ τηρ κι, βακ-ήιλε άνήν ού-
ζεριντέ Λουγδουνούμ ναμηνητά τα-
ρίχ: Μιλαδάν άντέμ γιαπηλημής
πέρ σέχρ βάρ ιτι. Σίμτι πού τεπενίν ού-
ζεριντέ Πικίρ Μαριαγιά μαχσούς μεσ-
χούρ πέρ κίλισε βάρ τηρ κι, πού κίλισε-
γι χέρ σενέ 1,500,000 κίμσελέρ ζιγαρετ
έτερλέρ. Πού κίλισεσιν τεπεσιντέ Πικίρ
Μαριανήν γιαλτζήλ πόγιούκ πέρ χεικε-
λι βάρ τηρ κι, πού χεικελίν άσαγή τα-
ραφηντά Πικίρ Μαριανήν σεχρί νιτζέ νι-
τζέ άφέτ ού πελαλερετέν κουρταρμασηνήν
χικνικαγελερι μουκιγιέτ τιρ. Λιών σεχρί
Ρών νεχρί ιλέ Σάων νεχρινίν πηρλόστικ-
λερί μαχαλτέ έλουπ, σεχρίν έν μουχιμ
κησμή πού ικι νεχρίν άρασηνά ούζανάν
κητασή τηρ. Σάων νεχρινίν ούζεριντέ 13,
Ρών νεχρί ούζεριντέ ισε 10 κόπρού γε-
πηλημής τηρ. Σεχρίν έρασηνητά χάιλη ισ-
τιχημαλάρ μεδτζούτ έλουπ, 'Αλμανια ιλέ
Φράνσα άρασηνητά βουκού πούλάν σόν

μουχαρεπετέν περού πού ιστιχημαλαρήν
άτετι άρτηρηλημής τηρ. Σεχρίν ταχίλιντέ
πέρ τζέκ μιλλέτ παγτζελερι βάρ τηρ κι,
πουνλαρτάν πέρ Εύρωπατά πουλουνάν
έν κούζελ μιλλέτ παγτζελεριντέν πέρ
τιρ. Πού κούζελ παγτζετέ έν νατίρ βέ
έν κούζελ τζιτζεκλέρ πουλουνήπ, άνήν
πέρ κησηνητά βαχί χαϊθανλαρά μαχ-
σούς πόγιούκ πέρ χαϊθανλαρχνέ βάρ τηρ.
Ριθαγετέ ναζάρεν, 'Αζίζ 'Ερμάνος κίλισε-
σί 'Αζίζ 'Ερμάνος ιλέ Ρώμα 'Ιμπερατορή
Σεδηροσήν έμρίιλε κάτλ έλουνάν τικέρ
19,000 σεχίτεριν κειμικερνί χαβί τηρ.
Λάκιν πού σέχρ Φρανσανήν χαριτζιντέ
έλάν μεμλεκετελερέ άντέ πουλουνάν τζε-
λάν πέρ κούτζούκ κιτάπ πούλτου ισε τε,

τζα ταχίλινέ πέτ έτίπ, κεντινίν κούτζούκ
μασατηνήν όνούντέ πέν αλά σουρεττέ
Φρανσήτζα έκουγιούπ γιαζμαγιά πασλα-
τή. Τζοτζούκ πόιλε έκουγιούπ γιαζμαγιά
γαζεταγιά πέρ ταρπα κόγιαράκ μεζκούρ
γαζέτα κατάρ έιλεντζελί τεγιλσετε άντέν
πέν τζέκ ραίτελι όλάν πέρ σεγί έλε άλ-
μάκλε έιρεντέ. Πέρ άραπατζή κεντινίν
χανημη πάζη γερλερί ζιγαρετέ κίτιγιν-
τέ πέρ τζέκ σακλάρ τηραρητά τουρούπ
πεκλεμεγέ μετζπούρ ιτι. Μερκούμ πού
πόδ βακη-λαρηνή έγί σουρεττέ κουλαν-
μαγιά καράρ έιλετί. 'Αραπατζή Ούίργιλι-
σήν τζοπανλαρά μαχσούς σιρινί χαβί έ-
λάν πέρ κούτζούκ κιτάπ πούλτου ισε τε,



ΛΙΩΝ ΣΕΧΡΙ

σίμ ιπέκ φαπρικαλαρή ιλέ έν αλά μα-
λόμε έλμούς τηρ. Πουντάν χάιλη σενέ
μουκαττέμ άντέ τζηκαρηλάν ιπέκ μα-
μουλατηνήν φηγιατή 375,000,000 ρράνκ
ταχμιν έλουνομους έλουπ, ζαννημτζέζκ
σίμτι μεζκούρ μεπλαγτάν έκσιμ τεγιλ
τιρ. Κέζαλικ 'Ιμι ιλαχί, χεκιμλίκ, χου-
κούκ, ούλούμ ού φινούν βέ έτεπηγιατ σού-
πελερινί χαβί πέρ τε μουχιμ τάρ έλ ρι-
νουνή βάρ τηρ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡΙΗΝ ΗΟΣ ΒΑΚΗΤ- ΛΑΡΗ

Πέρ τζοτζούκ πέρ ταβά βεικίλι ιταρέ
χανεσιντέ ιστιχτάμ όλουτουγηνητάν, κεν-
τινί έιλεντιρμέκ ιτζούν δ μαχαλτέ κούν-
λόυκ πέρ γαζέτα βάρ ιτι. 'Ο Φρανσήζ-

άνή έκουγιμάκητηνηταν, Λατιν λισανη-
νήν πέρ ιλιμ σαρηνηή σατούν αλτή. Χέρ
κούν πού κιταπή μέσκ ού μούταλακ έ-
τίπ έν νίχαγε άνήν κούτζ βέ κρητήκ
μεσελελερινί έιρεντέ. Πέρ κούν άνήν χα-
νημη δ ατλαρήν γιανηνητά τουρούπ, άνή
πεκλετιγί σηρατά άνήν άρασηνητάν κε-
λίπ, δ κατάρ τικαάτλε έκουτουγή σεγίν
νέ έλτουγουνή άντέν σουάλ έιλετιγιντέ,
'Χιτζ, γανήμ έρέντι, άντζακ Ούίργιλι-
σήν σού κούτζούκ κιταπή" τεγιού τζε-
βάπ βερί. Μερκούμ πουνού κεντί ζεβ-
τζινέ χαπέρ βερί" ζεβτζί τάχι άνή τα-
λίμ έμέκ ιτζούν πέρ χοτζά τουτού. Πέρ
κάτζ σενέ κέτζμεζτεν ισιμ Δαβιδ όλάν
πού άραπατζή άλιμ πέρ άντέμ έλτουγη-
νέ, Σκωτζιανήν πέν σεβζούλβ βέ ραί-

Κομελαστικὴ ἔλα ὁλαράκ κουρ-
σούν καλέμ γιαζιλαρηνή σιλιπ τζηκαρ-
μάκ ιτζούν πουντάν 100 σενέ κατάρ ἐβ-
βέλ κουλλανηλμαγιά παστανλητή, άντέν
σόγγρα γιαβιάς γιαβιάς πασκά σείλερ ι-
τζούν ιστιμαλ έτιλι. Ἀμερικαλή Μ.
Τζάρλης Γουδγιερήν έτιγι ισλαχατλάρ
ούξερινέ πού κούνλερτέ κομελαστικ τα-
χά τζόκ σείλερτέ κουλλανηλλήγιωρ. Μ.
Τζάρλης Γουδγιερ κομελαστικί πού κα-
τάρ ισέ γιαράρ πύρ τερετζεγι κετιμεκ
ιτζούν σενελερτέ τούρμαγιαρακ τζαλσά-
τή. Λαστικίν έλαστικιγιέτ, έλκούλούκ, βέ
σού κετζιρμεκελικ χασσιγετινέ μαλικ
όλασκιρντάν τήρ κι, κουντούρ λαστικί,
γιαγκουρλούκ, άραπά ζενπερεκλερι βέ μα-
κίνα καγισλερι χαλιντέ κουλλανηλμαγιά
πέκ μούνασιπ όλούγιωρ. Κομελαστικίν
κούκούριλε τερκιπέ όλ τερετζέ σέρτ τίρ
κι, άντέν ταράκ, τούμιε, σατ ζεντζιρ-
λερι, βέ σάιρ πέκ τζόκ σείλερ γιαπηλ-
μακτά τηρ.

Πουντάν έββελεκί νούσχελεριμιζίν πι-
ριντέ χουρμά άγατζηνήν πέκ τζόκ σεί-
λερτέ κουλλανηλτητηνή, βέ σολρατονήν
γιαπηλτηγή κηνά κηνά άγατζηνήν κη-
μετλί τουτουλτηγηνή ζικρ έιλετίκ. Κέ-
ζαλικ άτεμελιν ισπραχάτ ου άσχαγί ι-
τζούν πόγιούκ πόγιούκ χητμετλερ κόρ-
τούγιού έτζιλτέν λαστικ άγατζή μεζκούρ
άγατζλαρήν σηρασηνά κονουλσά κερék τηρ.

ΟΙΡ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΥΤΖΟΥΚ ΒΑΣΗ- ΤΑΣΗΛΕ ΧΕΛΑΣ ΠΟΥΜΑΚ

Ραπτήμηζ κεντί έγιαμηντά χόυκμ
σουρμεκτέ όλάν άτετέ παγλή έρκαρη βέ
χοτπίντζε όλάν κορκακλήγη ταζιρ έτε-
ρέκ, «Χαγιατηνή πουλάν άνή ζάι έτε-
τζέκ, βέ πενίμ ιτζούν χαγιατηνή ζάι έ-
τέν άνή πουλατζάκ τηρ» τετί. Έρεντιμιζ
κεντί σαικίτλερινί χαγιατ βέ πορτζλαρη-
νήν νισπέτι κημέλερι χακικηντά του-
σούντούρουν κεντί ιτικατλαρή ουγουρου-
νά κεντιλερινί κουρπάν έτμεγι άνλερι
τεσδίκ έτμεκ ιτζούν, μεζκούρ κελαμή ι-
ράτ έττί.

Πού κελάμ Ισπανία νίμ τεζέιρεσιν
σιμάλι γαρπηντά Σήρ Δζών Μουρσόν
κούτζούτζεκ όρτουςού κάρ σεπεπιντέν κορ-
κουλή πύρ σουρεττέ κέρι τζεκιλιγι χεν-
κικαμέ κιάμιλεν ιζάχ όλουνμής τηρ. Πό-
γρόνκ πύρ όρτου κούντέν κούνέ Ιγγιλιζ
άσκερλερινί ταζγικ έτμεκτέ όλουπ, σο-
γούκ, άτζλήκ, βέ Φρανσζή σούβαρι άσ-
κερινίν γούτζουμλερι κεντί άσκερλερινί

ζαίρλεντιρίγιωρ ιτε ισέ τε, άνλερ σάπρλε
μεσακκατά τεχαμμούλ έτερέκ τενιζέ τογ-
ρού ήλερλεμεκτέ ιτιλέρ.

Κούνλερινί περιντέ, άτζλήκ βέ σου-
σουζληκτάν τακατή κεσιμής όλάν πύρ
Ιγγιλιζ ζαπίτ νά μαλόμ πύρ ταρτζά όλ-
μέκ ιτζούν όρμανληγήν ιτζινέ σαπή έ
πιρτέν πιρέ γέρ ούξεριντέ όλού κηπ γιατ-
μήζ όλάν πύρ άσκέρ καρσηνά ράστ κελ-
τί. Μερκουμέ κεντί τζούτζουγηνή πύρ σα-
λά σαρκής βέ κουτζακακμάς ιτε. Μεζ-
κούρ κατήν, σόν νερεσίλε κεντί τζο-
τζουγηνή άληπ, άνήν χαγιατηνή κουρ-
ταρμασή ιτζούν ζαπίτε ρετζά έιλετί.

Βαλιτέν πού ρετακαρανέ ρετζαλα-
ρη όύμιτσιζ ζαπίτι τζεσαρελεντιρτί. Πού
ζαπίτ κεντινέ ιχαλέ όλουνάν πού πορ-
τζόκ τέρ όγτέ έτερέκ τζούτζουγη κεντί
κουτζακηνά άληγη κηπ τακατσή βού-
τζουτινέ γενι κουβζετ βέ χαγιατ κελτί.
Μούμκιλέγ όλμέκ ούζρε βαλιτενίν έμα-
νέτ έτιγι σιτέ σατήκ πουλουνά πιλέκ
ιτζούν σοδουγά, άτζληγιά βέ σουσουζλη-
γιά τεχαμμούλ έτμεγι καράρ έιλετί.

Ζαπίτ μασουμή άρκασηνά παγλαγα-
ράκ κέρι τζεκιμκεκτέ όλάν όρτουγιά πέ
τέκραρ κητί. Χέρ κούν ό όρτου ήλε ι-
λερλετίτζε κεντί κεντινί μασουμήν χε-
λασηνά ταχσίς έτίπ, κεντί χέρ χάνκη
πύρ μούσκιλατά τεσατόυρ έτέρ ισέ έσάιν
βαζιφέ έτίμμεγερεκ, τζούτζουγην χελασή
ιτζούν έτμής ιτιγι καραρτά μούχημ τουρ-
τού. Ζαπίτ, ούζούν μούτιτέ σούρén πύρ
κέρι τζεκιμής χενκικαμηντά τζούτζουγη όλ-
τούτζα σιμανέτ έτερέκ Βίγιο κόρρεζιντέ
Ιγγιλητεραγιά κητέν πύρ κατηνά τεσίμ
έττί. Μασούμ ζαπιτινί χαγιατηνή κουρ-
ταρτή Μεζκούρζαπίτι χέρ σεγι τεχαμμούλ
έτμεγι κουβθελεντιρén πεχατηρανέ μακ-
σετέ κούτζούκ πύρ τζούτζουκ βασητά όλτού.

ΡΟΥΣΙΑ ΙΜΠΕΡΑΤΩΡΟΥ ΧΑΖΡΕΤΑΕ- ΡΙΝΙΝ ΒΕΛΙ ΑΝΤΗ

Ίκιντζί Ίμπερατώρ Ἀλέξανδρος χα-
ρετλερι πύρ Νιχιλίστιν άτηγη κούλλενιν
πατλαμασθήλε 1881 τέ κατλ όλουντηγη
ζεμάν σόγγρα ούτζούντζού Ἀλέξανδρος
ναμήγίλε Ίμπερατώρ όλάν όγλού 36 γι-
ασηνά ιτι. Γενί Ίμπερατωρήν Τζάρεβιτζ
γιάγος βελί άχτή όλάν έν πόγιούκ όγ-
λου ταχά ό ζεμάν 13 γιασηνά ιτι. 1868
σενεσι Μαίωσηνήν 18 ιντέ τεβελλούτ έ-
μίς όλτηγηντάν, ισμί Νικόλαος όλάν Τζά-
ρεβιτζ χένουζ κεντινίν 21 ιντζι σινινέ κα-
τέμ πασμήζ όλουπ, τάιμα κεντί χόυκμ-

ταρλαρηνήν σασσιγιατηντά ζέβκ ου λεζ-
ζέτ χίος έτέν Ρουσία έγαλσι κεντιλερινί
μούστακπέλ άμίρι μουτλακλαρηνήν νέ
τζεσιτ πύρ ζάτ όμους ίτιγινέ τικκάτ έτ-
μεκτέ τιρλέρ.

Ἀλεμίν λακηρητηνιά κόρε, μούσαρι-
λέιγ χηγιέτζε, βέ πύρ τζόκ σηρφέτ ου
χασσιγετλερτέ πού άσρτά ιτζράι χόυ-
κούμέτ έτμής όλάν κεντί έτζατηνήν τζόυμ-
λεσιντεν φερκίλ πύρ άτέμ τιρ. Κέντζ πρεν-
σίν πετερι ούτζούντζού Ἀλέξανδρος πό-
γρόνκ πετενλι, μούκεττέρ σιμά ου ήμαλ-
λή, σήκ σακαλλή, βέ σάικιτζήν τζεχ-
ρελί πύρ ζάτ τηρ. Μούσαριλέιγιν Νιχι-
λιστλερινί κούλλεσινέ κουρπάν κητέν τε-
τεσί ικιντζί Ἀλέξανδρος τάχι, σιμάτζα
ούτζούντζού Ἀλεξανδρόσταν ταχά λατίφ
βέ μούλαγίμ ιτι ισέ τε, ούζούν ποίλου πύρ
κίμσε ιτι. Κέντζ Νικόλαοσόν τετεσινί πα-
πασά όλουπ, 1855 τέ Κηρήμ μωχαρε-
πεσιντέ βεράτ έτέν Ίμπερατώρ Νικόλαος
χαζρετλερι πούτουν Εύρωπατά έν ούζούν
ποίλου βέ έν κούζελ χόυκμάτάρ ιτι. Κέντζ
Τζάρεβιτζ Νικόλαος ούζούν ποίλου τεγίλ
ισέ τε, πέκ λατίφ πύρ τζεχερεσι βάρ τηρ.
Μούσαριλέιγ κεντί βαλιτεσινίν διλεσιντέν
πουλουνά Δανιμαρκαλή Μαρία Δαγμα-
ρά πενζέρ. Κεντί βαλιτεσινίν φαμιλιασή
κι Δανιμαρκανήν γόυκμάτάρ γανεατή τηρ,
τιραγέτ βέ μεχαρέτι σασσιγιέ τζιγετίλε
σάρεσιτάρ όληκλαρηντάν, Τζάρεβιτζ πού
χασσιγετλερι γατζ κόρουνμεκτέ τιρ. Τζα-
ρεβιτζίν ταπί ζεκιβετι μέσγούρ γούτζα-
λαρήν τάχτη ναζρετιντέ τζαχμετλί τεσα-
λέ ήλε κεμαλέ έρμίς τιρ. Μούσαριλέιγ
Ρουσδζατάν πασκά Ιγγιλιζ, Φρανσζή, Ἀλ-
μάν, βέ Δανιμάκκα λισανλαρηνή κιάμι-
λεν σόιλεγηή γιατζά πύρ. Τζάρεβιτζ τζόκ
ιτζράι σείγιαγιά έτμεμιζ τιρ. Κετζενλερ-
τέ μούσαριλέιγ Ίμπερατώρ Βιγλέμιν
τζενατζέ άλαγηντά βεκιαλέτ έττί, βέ μού-
σαριλέιγιν πού μουαμελεσί Ρουσιατά
«τουνγιαγιά κημέκ» άττ όλουντού. «Ε-
γερ κέντζ πρένς κεντί πετερινίν γερινέ
κετνιτζεγε κατάρ γιασαγιατζάκ όλουρ ι-
σέ, Ρουσία ταχτηνά ικιντζί Νικόλαος να-
μήγίλε τζόυλούς έτετζέκ τιρ. Μούσαριλέι-
γιν πετερι ταχά άντζακ 43 γιασηνά όλ-
τηγηντάν, κεντί έτζατηνήν μεζαρηνά σε-
λαμέτλε κονουλατζάκ όλουρ ισέ, άνήν
πετερινίν γερινέ κετζμεσί ούζούν μού-
τέτ περχιρ όλουνά πύρ.

Ἀμερικάν Μισιονερερι Σηρεκί ταρσσηντά
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΪΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΛ ΜΟΥΕΛΛΑΪΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΥΛΑΖΙΑΝ

Φιλόζωνόγλάρ Προκούσού— Ἀμερικάν Χάν.